

GUACANAGARI	PONTIAC	BLACK HAWK
MONTEZUMA	CAPTAIN PIPE	KEOKUK
GUATIMOTZIN	LOGAN	SACAGAWEA
POWHATAN	CORNPLANTER	BENITO JUAREZ
POCAHONTAS	JOSEPH BRANT	MANGUS
SAMOSET	RED JACKET	COLORADAS
MASSASOIT	LITTLE TURTLE	LITTLE CROW
KING PHILIP	TECUMSEH	SITTING BULL
UNCAS	OSCEOLA	CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG	SEQUOYA	GERONIMO
SHABONEE.		



TO PERPETUATE THE HISTORY
AND DEVELOPMENT OF THE
PEOPLE REPRESENTED BY THE
ABOVE CHIEFS AND WISE MEN
THIS COLLECTION HAS BEEN
GATHERED BY THEIR FRIEND
EDWARD EVERETT AYER

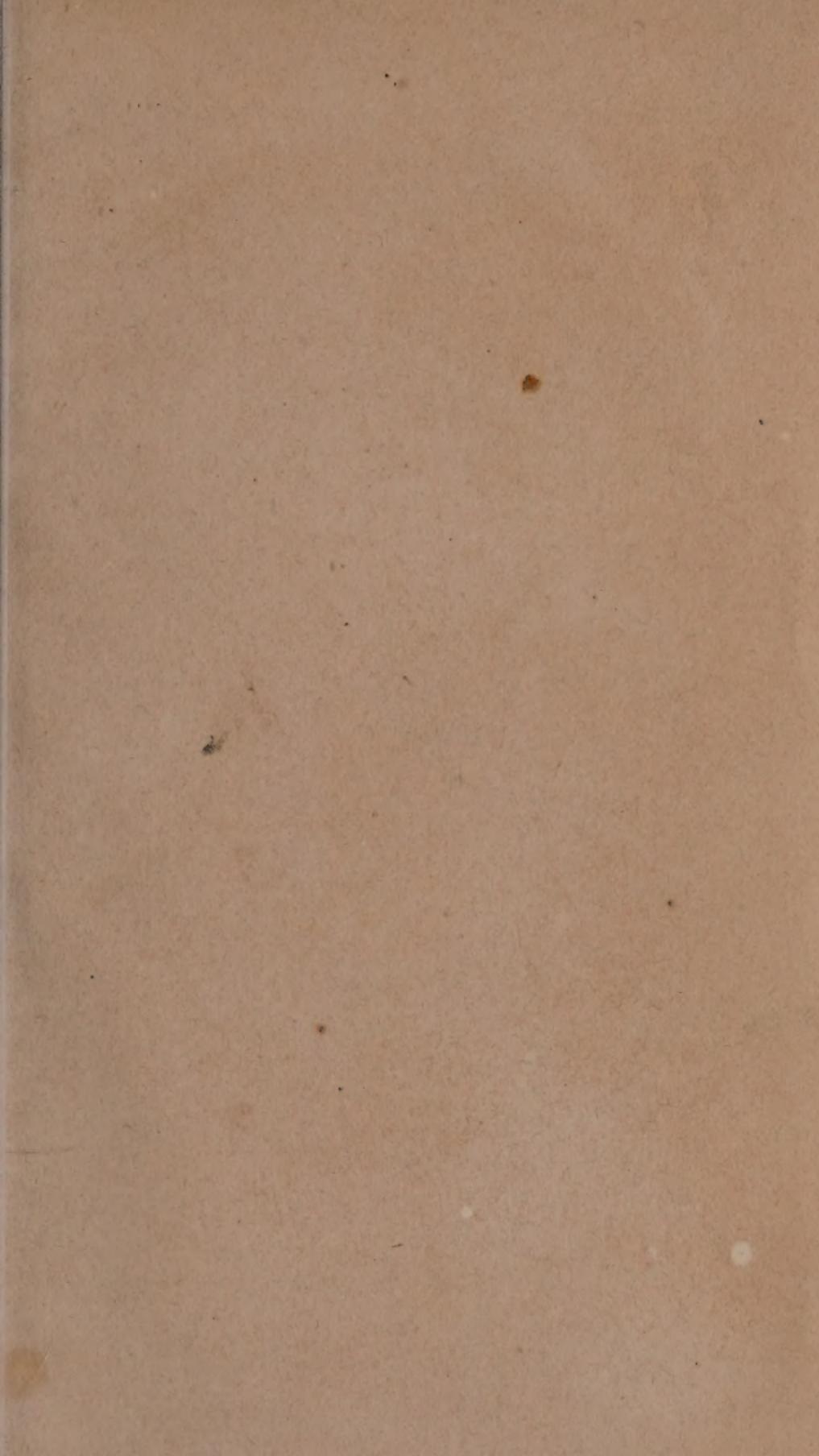
AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911

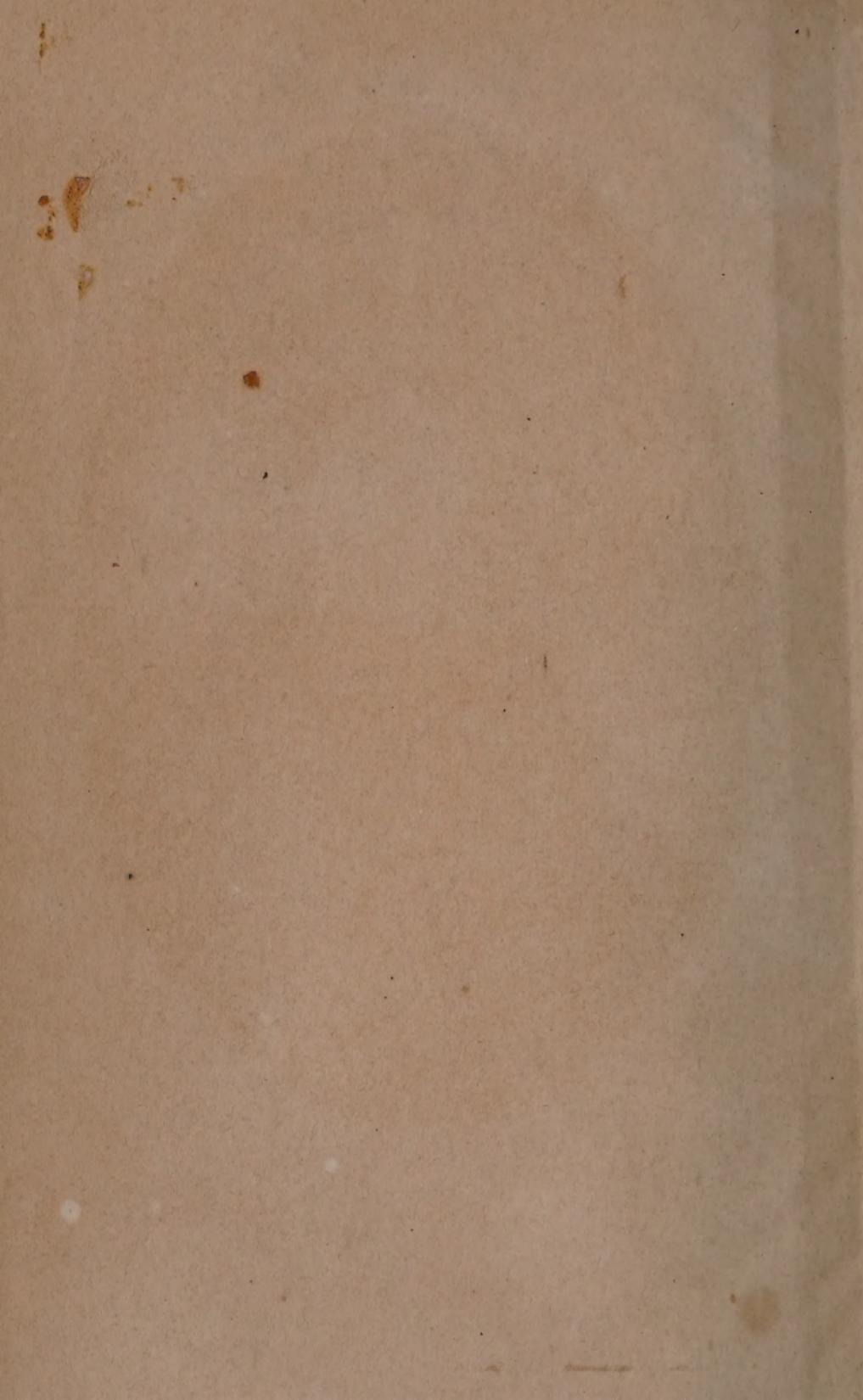


421 }
A124 } R
VS
1860]

Presented to Prof. Farmer &
with the compliments of the
Author

ment. and a record
will be made
of a memorandum ad. 1000.









REV^D EUGENE VETROMILE. M.Y.

MISSIONARY TO THE ETECHEMINS.

4010
H. S. Pease

OF VETROMILE'S

NOBLE BIBLE.

Such as happened Great-Truths.

MADE BY

EUGENE VETROMILE,

INDIAN PATRIARCH,

Corresponding member of the Maine Historical Society, &c.,

FOR THE BENEFIT OF

THE PENOBSQUIT, MICMAC,

AND OTHER TRIBES OF THE

Abnaki Indians.

OLD TOWN, INDIAN VILLAGE, AND BANGOR. 1858.

NEW YORK-VILLAGE:

RENNIE, SHEA & LINDSAY.

1860.

With the Approbation of

THE MOST REV. WILLIAM WALSH, D. D.,
ARCHBISHOP OF HALIFAX.

THE RT. REV. DAVID W. BACON, D. D.,
BISHOP OF PORTLAND,

AND

THE RT. REV. THOMAS L. CONNOLLY, D. D.,
BISHOP OF ST. JOHN'S.





K I A

M A L I E,

K I G A U S N U S I K A U S U H A N G A N A L

T E

K I N D G E M U S S I S Q U E P S A N T E K E T ' M A G H I T A H A N G A N

N I A A N D A E L L A N W A T I T K U N E M A N A L,

K ' N M I L W A N U N A P I U S I S S U N

A W I K H I G A N.

T O T H E E,

M A R Y,

M O T H E R O F S O R R O W S

A N D

Q U E E N O F M E R C Y,

I S T H I S H U M B L E O F F E R I N G

M O S T A F F E C T I O N A T E L Y I N S C R I B E D

B Y A N U N W O R T H Y S O N.

VETROMILE
WEWESSI UBIBIAN.

ELIT' BIKLANG'SA

K'TCHIULĀMEUHĀNGANAL.

UTUTCHI KISITUNEPPAN
EUGIN VETROMILE,
ALNAMBAY PATLIAS,
Maine Hannekanadzemulāngān Ketchi-awikhīghē,

ULIHAL'KONAN

PANNAWANBSKEWEI AK, SCHIULIQUOK,

TE HATCHI MINAKTAKIK ETALANUSITSIK

Wabanakki Alnambak.

PANNAWABSKEK ALNAMBAY UDENÈK,
QUALI KANDOSKIK. 1858.

MANHÄTTAN UDENÈK:
RENNIE, SHEA & LINDSAY.
1860.

Entered according to Act of Congress, in the year 1860,
BY EUGENE VETROMILE,

In the Clerk's Office of the District Court of the United States
for the Southern District of New York.

RENNIE, SHEA & LINDSAY,
STEREOTYERS AND ELECTROTYERS,
81, 83, & 85 CENTRE-STREET,
New York.

LEWIS ISLAND, INDIAN VILLAGE on the SCHOODIC LAKES.



P R E F A C E .

IN presenting this small volume to the public, it is not the object to offer a compendium of the Holy Scripture, but only to give the red man a brief and clear knowledge of the most remarkable events recorded in the Sacred Writ, accompanied by a few short remarks, in order to accommodate them to the intelligence of the natives of this continent. The text of the Holy Bible, in whatsoever language it may be translated, is above the comprehension of the Indians in their present condition. What can a poor inhabitant of the forests and lakes understand of the Psalms, of the Proph-

ets, of the Books of Solomon, etc.? How can the Epistles of St. Paul be studied by an Indian, who is continually pursuing the deer and the moose, who is unceasingly devising how to set traps to the beaver and to the otter in the winter, and who, for many months in the summer, paddles in a birch-canoe, to spear the seal, among the dangers of the ocean? Even the Gospel cannot be comprehended by them, unless it be exposed in a manner suitable to their capacity. The Gospels of St. Matthew, of St. Luke, and of St. John, have been lately published in the Micmac language by the Bible Society, yet the Indians not only cannot understand them, but they cannot even read them, because the words have been spelled in a manner different from that to which they had been taught by the Catholic Missionaries who Christianized them. The in-



SIBAYK ALNAMBAY UDENEK PLEASANT POINT INDIAN VILLAGE.

troduction of some characters, not found in the Latin or in the French alphabets, renders those Gospels still more unintelligible to the Indians.

The illustrations form an important part of this work, not only because they more deeply impress on the mind of the Indians the great events recorded in the Holy Scripture, but also because they give a great assistance to those who are ignorant of reading. This book is written in Penobscot and Micmac (with an English literal translation), they being the two leading dialects now existing in the Abnaki nation. In the Micmac department we have made use also of an ancient manuscript of uncertain author, transmitted to us by the indefatigable labors of Rev. Edmund Demilier, —a native of France,—a zealous Abnaki Missionary of the Congregation of Picpus.

No labor has been spared to render this small work as correct as possible; yet considering the condition of the Indian language, destitute of grammar and dictionary, we beg the kind indulgence for every mistake which may have occurred, none of which, however, we hope, to be material.

EUGENE VETROMILE,

MISSIONARY OF THE ETOHIMINS.

BANGOR, *August*, 1858.



PENAU BSKET ALNAMBAY UDENEK, OLD-TOWN INDIAN VILLAGE.

R U L E S

FOR READING THE LANGUAGE OF THE ABNAKI
INDIANS.

1. Pronounce all the letters.
2. A double consonant is to be pronounced with double force of a single one, v. g., *Pesecd* (one); pronounce the *s* as in the word miser. *Messì* (all), pronounce the *s* as in the Latin word *mèssis*.
3. *B* and *p*, *d* and *t*, *k*, *tt*, and *kt*, have little or no difference among the Indians, and often the one is pronounced for the other, not only by different tribes, but sometimes even by the same tribe, v. g.: the Penobscot Indians say *Pambaktàmawèwinè* (pray for us); the Passamaquoddy say *Pambattàmawewinè*.
- 4: *D* before *g* is scarcely heard.
5. *Hk*, *hh*, *kh*, *kk*, have a very peculiar strong aspiration, which cannot be expressed, because they have no corresponding sound, neither in English, nor

in any other language that I know; hence it has to be learned by ear.

6. *Tch* has two sounds—one as the English *ch*, v. g.: *nitchi-wetchi* (for which, or because), pronounced as in the word *church*. The other has no corresponding sound in English, v. g.: *Tchetchàque* (soul). The nearest pronunciation is that of the word *church*, but with some more power.

7. The *w* must be adopted and pronounced as in English. *W* followed by *a*, gives to this letter a very broad sound, v. g.: *wattawèssu* (star), pronounced *wáa-tta-wés-su*. *Wha* is pronounced as in English, except that the *a* has the sound as in the word *wax*, and something broader.

8. The final *e*, when not accentuated, is not altogether mute; but it has a sound to be learned only by the voice, v. g.: *Kindgemussìsque* (queen).

9. *Oo* has the sound very like to the English, v. g.: *Ahiàmihèwigàmikoòk* (church, *verbatim* wigwam of prayer), pronounced as in the word *cook*. The Indians do not need this diphthong; but, as it has been adopted in America at the end of many Indian words, I have followed this orthography



CORPUS CHRISTI'S DAY AT
OLD-TOWN INDIAN VILLAGE,
ON THE PENOBSCOT RIVER.

10. Very often the Indians pronounce the nasal diphthong *ua*, very like the French, in *louange* (praise), v. g. : *Niweškuanganohàn* (spirituality). When it is to be pronounced so, I have always spelled it as follows, *uha* ; hence *Niweškuhaganohàn*. The nasal diphthong *oa* has no corresponding sound in English ; it is very near to the French pronunciation of the word *Rohàn* (Cardinal de Rohàn). I have marked the nasal vowel *a* thus (ā), v. g. : *udlossān* (he said). Sometimes even the *o* and *u* are nasals, and they are marked in the same manner.

11. The apostrophe (') between two letters, the first of which is a consonant, is a sign of an *e* mute, which some tribes pronounce ; some do not. When it is found after *n* or *k*, at the beginning of a word, it is a sign that these two consonants are prefixes of a personal pronoun, *n* of the first, *k* of the second person of the singular number, v. g. : *N'ulamsetamèn* (I believe), from *Nia* (I), and *Ulamsetamen* (to believe) ; *K'ulamsetamen* (thou believest), from *Kia* (thou) ; *N'ketchi Niweškum* (O my Great Spirit).

12. The *f*, *r*, and *v*, are not found in this language.

13. The letter *g* before *e* or *i* has a soft sound, and

it must be pronounced as we do in the Latin words *magi, genus.*

14. The Micmac Indians pronounce the letter *k* in two manners. The one has been explained; the other has a peculiar kind of sound, broken, as it were, in the throat, and of which I cannot give you an idea on paper. When the *k* is to be pronounced in this manner, I mark it thus (*k*).

15. The Micmac Indians pronounce the *ch* sometimes as the French pronounce *Michel, chandelle*, etc., v. g.: *Kchi Nixkam* (Great Spirit); sometimes pronounce it like *s*, v. g.: *Jechu* (Jesus), *Chiguennadagimk* (Baptism), they pronounce *Sesus, Siguennadagimk*. Very often they pronounce *j* and *g* like *s*, v. g.: *wajok* (heaven), *t'kwalugik* (he joins), they pronounce *wasok, t'kwalusik.*

16. *Ph* has the sound of a *p* bent to an aspiration, making the noise of an *f* and *h* together.



Lith. by T. W. Strong, 98 Massan St. N. Y.

PRESENT STATE OF THE MONUMENT OF THE REV. SEBASTIAN RALE S. J.



N'DEBINUTL'KOON.

TABLE OF CONTENTS.



TAMKA KESSIGADOOK.

FIRST ERA.

Kati Zezus (B. C.) 4190—2524.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN I.

Messi kegus kisitunessa—Adam—Ebe—Spomkikiyuk-kik	29
<i>The Creation—Adam—Eve—The Terrestrial Paradise</i>	30
Msetsitkamique—Adahal ak Ebal—Kelulkek ygatakanek	31

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN II.

Anzeliak	35
<i>The Angels</i>	35
Annchalewigik	36

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN III.

Tamka alakkamik'suwāngan	39
<i>Original Sin</i>	39
Temk lweudi	40

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN IV.

Tebelmalaque uckuasakkanal Adamal te Ebāl wutch Spomkik	43
<i>God punishes Adam and Eve, and banishes them from Paradise</i>	44
Kijook wetchachenika Adahal ak Ebāl ygatakanek eimitidek.....	45

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN V.

Sangamanwi Malie dattama tamka alakkamik'suwāngan.....	49
<i>The Blessed Virgin Mary excepted from the Original Sin</i>	49
Chakmawi Mali essamatkus wetchatamen temk lweudi.	50

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN VI.

Cain unihklasanil uwitchial Abelal.....	53
<i>Cain murders his brother Abel</i>	53
Cainok nebason witchikatitidla Abelal.....	53

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN VII.

Noe—Wenotchiwakki (Alk)—Nek'beketki	57
<i>Noah—The Ark—The Deluge</i>	58
Noeok—Nabukwanek (Alk)—Nijatokchebenek chabugwanek	59

NISEWEJE KESSIGADOOK.

SECOND ERA.

Kati Zezus (B. C.) 2524—2107.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN VIII.

Noe te nekutchikamikuswak ukikahà—Noe upakite-namawan.....	63
<i>The family of Noe saved—Sacrifice of Noe.....</i>	63
Noeok ak nekutkukamikswak westawiatchi—Noeok pudakatichen	64

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN IX.

Spaksenasik Babel.....	67
<i>The Tower of Babel</i>	68
Espaseknasik Babelal.....	69

N'SETTEWEJE KESSIGADOOK.

THIRD ERA.

Kati Zezus (B. C.) 2107—1491.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN X.

Tebelmalaque wikkwimal Ablamal—Ketchi Niwesque Kislodmanàl—Ablaham matchehlè.....	73
<i>The Call of Abraham—God's Promise—Departure of Abraham.....</i>	74

Kchi Nixkam wikumadle Ablahal—Kisaknumatidle Kchi Nixamal—Ablaham boktamkasis wetchatekem- que udananka.....	75
--	----

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XI.

Ketchi Niwesk ukisloutmanah Ablahal—Utantemnèssa huaghe.....	79
<i>God's Covenant with Abraham—Circumcision.....</i>	79
Kchi Nixkam eldosup kisi Ablamal—Telelsasis.....	80

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XII.

Melkisedek apakitenamawan abān te mekkwāmpak...	85
<i>Melchisedek offers a sacrifice of bread and wine.....</i>	86
Melkichedek pekitnamuwatchu pibenakan ak megopak.	87

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XIII.

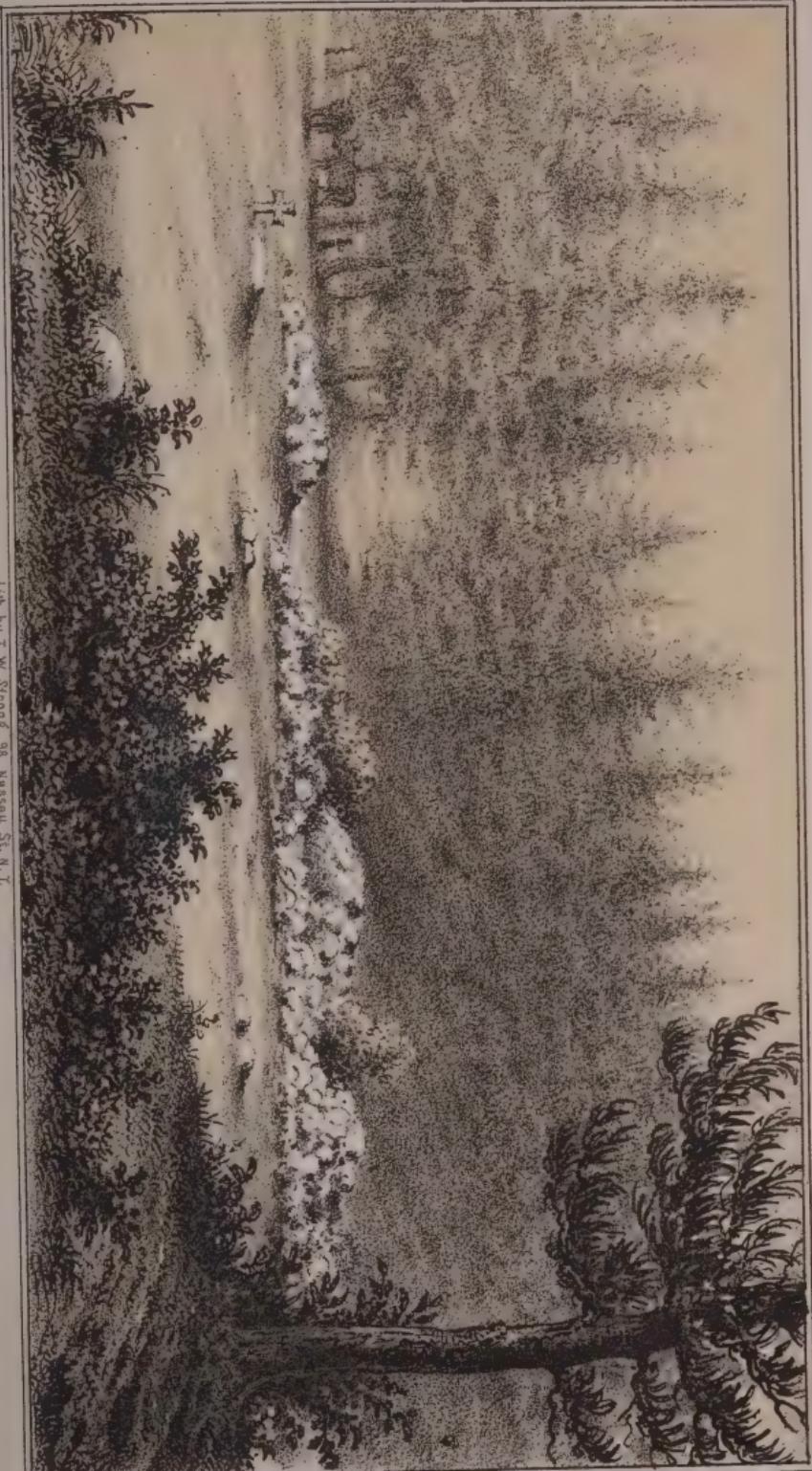
Metchineu Sebeke.....	91
<i>The Dead Sea.....</i>	91
Nep'kik etkuka.....	91

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XIV.

Isaak alnambao—Ablaham apakitenamawan Isaakal...	95
<i>Isaac is born—Sacrifice of Abraham</i>	96
Isaak usitkamuhit—Ablaham pekitnamuwatchu Isaak- al.....	97

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XV.

Zacob, te nisankau unitchana.....	101
<i>Jacob and his twelve sons.....</i>	101
Zacok ak neuktiskesiligitchedapulsigi ukkwissa.....	102



Lith by T. W. Strong, 98 Nassau St., N. Y.

GRAVE OF BROTHER DU THET AND RUINS OF ST. SAVIOR'S.
On the southeast side of Mount Desert Island, site of a mission founded A.D. 1613
by Father Peter Biard and destroyed by Argall of Virginia.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XVI.

Zozep ankoklahà Ismaeliteke—Zozep udakwinawàl....	105
<i>Joseph is sold to the Ismaelites—He is put in prison.....</i>	105
Zozep neduwiskemkes Ismaeliteskal—Mupitchalos lap-lusankal.....	106

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XVII.

Zozep udadokkadamin Palao el'guasidit.....	111
<i>Joseph interprets Pharaoh's dreams.....</i>	111
Zozep akmudamwason telquasitchal Palaonal.....	111

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XVIII.

Zozep Wetchitchikkewant Ezyptal, te salakki ulimal witchihah	115
<i>Joseph steward over Egypt, and reconciled to his brothers.....</i>	115
Zozep esodamket Ezyptal, ak eldoxsup neglowitchiki-matchià.....	116



IEUEUWEJE KESSIGADOOK.

FOURTH ERA.

Kati Zezus (B. C.) 1570—1010.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XIX.

Kindgemus Ezypt udamekawal Heblewisak.....	119
<i>The King of Egypt oppresses the Israelites.....</i>	119
Egiptek edli eleguewidak kedamwet Ichlaelitkik.....	120

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XX.

Mozes witchokkemal Zuwissak.....	123
<i>Moses, the deliverer of the Israelites.</i>	123
Kchi Nixkam elkima chenel Moichal Ichlaelitkik unat-kachpegalan.....	123

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXI.

Mozes udlossan Palao—Ezypt amegautuwanganal.....	127
<i>Moses' mission to Pharaoh—Plagues of Egypt.</i>	128
Moichal eta elulachena Phalaonal—Ezypt almiwachp..	129

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXII.

Abitchibè—Asìbis.....	133
<i>The Paschal Lamb.</i>	133
Pakewimk—Chichkelweuchich	134

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXIII.

K'ssakanssedit mek'bekak sebekek—Palao te Ezyptia nak eniasumbi metchinàk.....	137
<i>Passage of the Red Sea—Pharaoh and the Egyptians are drowned.</i>	137
Megwey k'chiquemook—Phalao ak Egyptanal nagim-begachenikchebenek.....	138

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXIV.

Manna.....	141
<i>The Manna.....</i>	141
La Manne	142



W. W. Strong, Nassau St., N. Y.

OLD POINT ON THE KENNEBEC, MAINE.

Site of ancient Abnaki mission, with the monument over the grave of the

REV. SEBASTIAN RALE S. J.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXV.

Nabì utchihlè p'nabskook.....	145
<i>The Water from the Rock</i>	145
Chabuguan wetchatamen tketem.....	145

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXVI.

Kechi Niwesku medala utlaghitamohanganal.....	149
<i>The Ten Commandments of God</i>	151
Kjjoolkool metlajook Delkimulkuchenel.....	152

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXVII.

Etalalameskemok te Pakidnighetisahl.....	157
<i>Altar and Sacrifices</i>	157
Elajudmaknek ak Uschedauschenekik.....	157

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXVIII.

Alk.....	161
<i>The Ark</i>	161
Kwaik. (Lechkeiguenek.)	162

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXIX.

Alamihewigamique te Wewessi Wewessiaktook.....	165
<i>The Tabernacle and Holy of Holies</i>	165
Elajudmewi ak Chantewakikiktook.....	165

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXX.

Aalon te Lebiteak.....	169
<i>Aaron and the Levites</i>	169
Aalon ak tchinemukik Lebiek.....	169

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXI.

Kisludmewangan kisi utchitetunessa ubakakkanoock...	173
<i>The Covenant ratified with blood</i>	174
Ewigmakaltitichenika utchit maldem.....	175

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXII.

Zob.....	179
<i>Job</i>	179
Zob.....	180

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXIII.

Wisahawakhlak Skook.....	183
<i>The Brazen Serpent</i>	183
Wisawak M'techkem	184

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXIV.

Hebleusak k'sagahasoak Zoldan Cananook.....	187
<i>Entrance into Chanaan across the Jordan</i>	187
Ichlaelikik Canaanak pichkwachp wechama Juldain...	187

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXV.

Zosue utchannasanil Kizussal.....	191
<i>Josue stops the Sun</i>	191
Chosue nennkalakcheben nakaugeligel.....	191

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXVI.

Anda pambaktamohangan—Wisawimane Kausis.....	195
<i>Idolatry—The Golden Calf</i>	197
Cheqwewi Elajudmewinook — Wisausuliewe wedjiad-mugi.....	198



Bith by T. W. Strong, 98 Nassau St N.Y.

DEATH OF FATHER SEBASTIAN RALE OF THE SOCIETY OF JESUS.

Killed by the English and Mohawks at Norridgewock, Aug 23, 1724.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXVII.

Zahel te Zizala.....	203
<i>Jahel and Sisara</i>	203
Chahel ak Chisala	204

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXVIII.

Zedeon—Baal.....	207
<i>Gedeon—Baal</i>	207
Chedeon—Baal.....	207

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXIX.

Zampson akquaskunala pittolowal.....	211
<i>Samson kills the Lion</i>	211
Sampson nepadaguet Pittaluwal.....	211

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XL.

Zampson utchibalowank bahotwikamikook.....	215
<i>Samson escapes from Prison</i>	215
Sampsonok wegimukakchep wetchatamen laplusankal.	215

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLI.

Zampson metchinah	219
<i>Sampson's Death</i>	219
Samsonok kiginet.....	220

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLII.

Zaul te Zamuel.....	223
<i>Saul and Samuel</i>	223
Saul ak Samuel.....	223

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLIII.

Dabid kisimuja Kingdemus.....	227
<i>David anointed King</i>	227
Dabidok Eleguewidak.....	227

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLIV.

Dabid te Goliath	231
<i>David and Goliath</i>	231
Dabid ak Goliath.....	231

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLV.

Dabid udlossadoon Alk konkiwatchook aliwittasu àlo Sion—Ketchi Niwesk udlikis'laotmanàh Zesus.....	235
<i>David brings the Ark to Mount Sion—God promises to him the Messiah</i>	235
Dabidok elatemkechenek Lechkeigueneck pemedenook Sion delwigik—K'chi Nixkam delimap Utelulkoon..	236

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLVI.

Salomon Ukendjemusswi.....	241
<i>Solomon made King</i>	241
Salomon Eleguewidak.....	241

NANEUWEJE KESSIGADOOK.

FIFTH ERA.

Kati Zezus (B. C.) 1010.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLVII.

Saloman ukisittoon Aiamihewigamique—Ukindjemus-wangan sissetbihlè	245
<i>Temple of Solomon—Division of the Kingdom</i>	246
Salomonokook elajudmogwomek—Uteleguewidemekadiek eta tabumemi gatemkechenek	247

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLVIII.

Zuda te Benzamin—Zeloboam matchi kindjemus—Zelusalem—Zamalia	251
<i>Juda and Benjamin—Jeroboam's wicked policy—Jerusalem—Samaria</i>	252
Zuda ak Benjamin—Zeloboam elwewit Elequewit—Jeluchalem—Samali	253

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLIX.

Ktchikpusswinwak	257
<i>The Prophets</i>	257
Kchigideguewinook	258

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN L.

Elias	261
<i>Elias</i>	261
Eliok	261

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LI.

Zudit te Holopernes.....	265
<i>Judith and Holophernes</i>	265
Zudit ak Holophernes.....	265

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LII.

Pemi-Anzely Lapael te Tobias.....	269
<i>The Archangel Raphael and Tobias</i>	269
Kchi Aunchalewit Laphael ak Tobias	270

K'TCHILULĀMEUHĀNGAN LIIL.

Ketek Ktchikpusswinwak.....	275
<i>Other Prophets</i>	276
Ktek Kchigideguewinoos.....	277

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LIV.

Samalia wekittasusanil, te upmausowinoak sissehle- sanik.....	281
<i>Samaria is taken, and the people are dispersed</i>	281
Samalie kechkakchebenek ak elnukik edlakadmutiche- nik.....	282

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LV.

Nabukodonosol—Zwissak alossalanessa Babylonke....	285
<i>Nabuchodnosor—The captivity of Babylon</i>	285
Nabukodonosol—Chwipaka kichtewekalachenika ak Ba- bilonek elalachenika.....	285

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LVI.

Zwissak uli pambak'tamook quenitkunoot	289
<i>The Jews faithful to God in the captivity</i>	289
Chwipaka pegajademitichenek elajudmakanek kichtewitidek.....	289

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LVII.

N'tloak skinossak metkasesasanik.....	293
<i>The three Children in the fire</i>	293
Nechigitkik elnukik buktewiktook.....	294

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LVIII.

Nabukodonosol amekahàssa.....	299
<i>Nabuchodonosor is punished</i>	299
Nabuchodonosol eulejuxit.....	299

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LIX.

Zilus ukiseldamawanessa Zwissak wetchijawidit umatchehlalin.....	303
<i>Cyrus gives permission to the Jews to go back to their country</i> ..	303
Cylus agidelmachenika Chwipaka umetkiwak apch ute-lidalin	304

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LX.

Antiokus.....	307
<i>Antiochus</i>	307
Antiokus.....	307

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LXI.

Zudas Makkabeus	311
<i>Judas Machabeus</i>	311
Zudas Makabeus	312

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LXII.

Lomanak unekkawiqu'nan Zwissal—Helod	317
<i>The Romans subjugate the land of the Jews—Herod</i>	318
Les-Lomains mechtatuticheneck Chwipakik umetkiwau-wek—Helodok	319



K'TCHIULĀMEUHĀNGAN I.

Pemi Anzeli udlaghiman Tebelmalaque Unemanal Al-nambayhusussal	323
<i>The Archangel announces the Incarnation of the Son of God</i> ..	325
Kchi Annchalewiligel Keguinwaloochp Kchi Nixkam Ukwigel elnwagidek	327

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN II.

Zezus alnambaossa Bethlehemke	333
<i>Christ is born in Bethlehem</i>	333
Wechtaook uchkiginwich Bethlehemek	334

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN III.

Ntloak Sangmank udlok'sanal—Sangmawi Zozep te Sangmawi Malie udliklan Ezyptke — M'seltahak Awassisal	337
--	-----

<i>The Wise Men—Joseph and the Blessed Virgin fly into Egypt</i>	
— <i>Massacre of the Infants</i>	338
<i>Eleguewilitka Chaganek wegi deliehenika—Chakmawi</i>	
<i>Zoseph ak Chakmawi Mali elalachenel Egyptek—</i>	
<i>Nepodek Mijwachichel</i>	339

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN IV.

<i>Sangamawi Sa-Batis ekinamassi amekausohangan</i>	343
<i>St. John the Baptist begins to preach penance</i>	343
<i>Chenn Jean Bapticht pchedunkehp Aniapchudi</i>	344

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN V.

<i>Sangmawi Sa-Batis suk'nabalal Zezusal—Wetchi Uli</i>	
<i>Niwerskwit petchiklanguwasanil—Sangmawi Sa-Batis</i>	
<i>ug'liganal Zezusal</i>	347
<i>Jesus is baptized by St. John the Baptist—The Holy Ghost de-</i>	
<i>scends upon him—St. John the Baptist gives testimony of Christ.</i>	348
<i>Chakmawi Jean Bapticht chiguenndwachenel Jechuchel</i>	
<i>—Channteulamudi nijachichhp—Chenn Jean Bapticht</i>	
<i>talutkchep Jechu-klial</i>	348

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN VI.

<i>Zeus alihlèssa pisohakkamikook—Zeus manosekkasu</i>	
— <i>Matchiandu abesutkaussanil</i>	353
<i>Jesus retires into a wilderness—Fasting of Christ—The tempta-</i>	
<i>tion of Christ</i>	353
<i>Jechu-klit paktakamiktook eliechhp—Jechu-klit kwel-</i>	
<i>tamichhp—Pigwelten</i>	354

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN VII.

Zezus wikkwimal Ekekkitmotchik.....	357
<i>Christ calls the Disciples</i>	357
Jechu-klit wigumachenika Unakabenika.....	357

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN VIII.

Zezus umakkanàh nisankau Utukkanah.....	361
<i>Jesus makes choice of the twelve Apostles</i>	361
Jechu-klit ninajunatka neuktinnchkekchilichenika tchel tabuchilichenika Apochtolewigik	362

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN IX.

Sangmawi Piel tamka Mikkukeminàh—Zezus eli tchu- eldak'sa alihtasu utaiamihewigamique negmautch Pielke	365
<i>St. Peter, the first of the Apostles—Jesus promises to build His Church upon St. Peter</i>	365
Chenn Pielal temk Apochtolewi—Jechu-klit Pielal deli- machenel kil ktininnk edli melkibuguatunig.....	366

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN X.

Zezus umilal Pielal ulidahandamowangan alakkami- k'swanganal.....	369
<i>Jesus gives to Peter the power of forgiving sins</i>	369
Jechu-klit Pielal ignemwachenek unugi kajatulin lweudi.....	369

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XI.

Zezus udihlan Pielal, same n'dasipmak.....	373
<i>Jesus gives to Peter the commission of feeding His flock</i>	373
Jechu-klit delimachenel Pielal Sum n'kelweuchk.....	374

ANDA DAKKABIN, ANDA SKUDEWHAMBÙ.
NO RUM, NO FIRE-WATER.



Lith. by T.W. Strong, 38 Nassau St. N.Y.

Pesekù esma wouisniù, nanguitchdahamal ketchi Niweskum,
Niwessèli messinemon, siükäuso, tehetch uitahaso latuhahali.
Nò
adamea gatosniwon hokbe te messi skudewhambù;
nibilité aqanuasiang. Hile pectol niakdih! udamina wenemim

niakdih!

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XII.

Zezus unesdaumnessa kindjemus Spomkik.....	377
<i>Christ preaches the Kingdom of Heaven</i>	377
Jechu-klit pechtunnkechp Eleguewakik Wajok.....	377

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XIII.

Zezus udlibinoltasin Messiah.....	381
<i>Jesus declares Himself to be the Messiah</i>	381
Jechu-klit keguinwatulkoochp kijulkool Utelulkoon	381

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XIV.

Sangman mena Zezus desuunman n'be' mekwāmbakkān..	384
<i>Christ changes water into wine</i>	384
Jechu-klit chabuguan ewa megopakatwach.....	384

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XV.

Zezus ukikahal nepuiligil	386
<i>Christ heals the sick of palsy</i>	386
Jechu-klit kidjupiladle tchinum keschinugatnep'que.....	386

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XVI.

Ktchidpat mesailuhañnesa.....	388
<i>The miraculous draught</i>	388
Pakelaiudi pawekik nemechēwiok	388

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XVII.

Sangman mena Zezus aneheldamiawat alakkamiksuinu.....	390
<i>Christ forgives the sinner</i>	390
Jechu-klit abikchiklweit elweultigik	390

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XVIII.

Zezus unanghihalan metchine naxquessim apmausilin.....	392
<i>Christ raises a dead girl to life</i>	392
Jechu-klit unakalajan nep'litle epidesal pemausit	392

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XIX.

Sangman mena Zezus pambattamawenttaman nidjanissak..	394
<i>Christ blesses little children</i>	394
Jechu-klit ylutkesenek malcheweck.....	394

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XX.

Sangman mena Zezus ubalañbait.....	396
<i>Christ is transfigured</i>	396
Jechu-klit meguidelchudit.....	396

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXI.

Zezus ukquasakkanal matchundo anettawa.....	398
<i>Christ casts out the dumb spirit</i>	398
Jechu-klit wesswedoajal nan tehinum ninagoët.....	398

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXII.

Sangman mena Zezus unanghihalan metchine Lazalal ap- mausolin.....	400
<i>Christ raises Lazarus.....</i>	400
Jechu-klit unakalajan nep'little Lazalok pemausit.....	400

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXIII.

Zezus udaxaman nanamkquakke pmausohinowak annan- noha quesikanak.....	402
<i>Christ feeds five thousand persons with five loaves.....</i>	402
Jechu-klit esmadji nanpiduintl'makanedji mimatchuhinook nankle pipnakan.....	402

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXIV.

Zezus pemokse n'bik	404
<i>Christ walks upon the water.....</i>	404
Jechu-klit pemihet sabokaniktook.....	404

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXV.

Zezus muskquat matchikisekat tekwikook.....	406
<i>Christ calms the storm at sea.....</i>	406
Jechu-klit musquejah metwanquasik atchituqua.....	406

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXVI.

Samalitan penem kul'bi uli pambaktam	409
<i>Christ converts the Samaritan.....</i>	409
Samalitawe epit kiowaskasit sikandasit.....	409

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXVII.

Zezus elakekkikemisa konkiwatchook.....	412
<i>Christ's instruction on the mountain</i>	414
Jechu-klit keguinamwet Pemedenek.....	415

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXVIII.

Zezus elakekkikemisa aiamihewangan	419
<i>Christ teaches how to pray</i>	420
Jechu-klit keguinamwet Elajudmakan.....	421

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXIX.

Zeuiissak matchi pmausohinohidit.....	425
<i>Christ rebukes the Jews for their wicked conduct</i>	425
Chwipaka elwewit 'lnim.....	426

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXX.

Zezus muskuelmawawal Nodawikkikegit te Paliseak... .	429
<i>Christ reproaches the Scribes and Pharisees</i>	429
Jechu-klit petkimwet Nudwikigwe deligi ak Phaligiene-wiligi	430

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXI.

Unekkambissawekkan unemanal.....	433
<i>The Prodigal Son</i>	433
Ukkwisal suliawejan pukwelindok.....	433

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXII.

Siguskwal pon'ghesa niswa sental.....	437
<i>The widow's mite</i>	437
Siguskwal tabukwel sental	437

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXIII.

Mali Modlin kisi muja Zezus ussidal.....	441
<i>Mary Magdalen anoints the feet of Christ</i>	441
Mali Modlin mimalasin Kijulkool uquatkal.....	441

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXIV.

Malie Modlin kisi muja Zezus utpook.....	445
<i>Mary Magdalen anoints the head of Christ</i>	445
Mali Modlin mimalasin unugik Kijulkool.....	445

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXV.

Zezus amimiwehala pmausohinoak anda uliawekeuna utaiamihewigamikook	449
<i>Jesus chastises those that profaned His Temple</i>	449
Jechu-klit chumachenel elnukik Elajudmogwomook winnmeduman.....	449

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXVI.

Zezus mitzoldua Abitchibay-asip	451
<i>Christ eats the Paschal-lamb</i>	451
Jechu-klit migichin Pakewimk-chichkelweuchich.....	451

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXVII.

Zezus ugh'sebadanan Utukkanah ussidal.....	455
<i>Jesus washes the feet of the Apostles</i>	455
Jechu-klit egwijalachena Apochtolewigik uguatkal....	455

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXVIII.

Zezus ukisitunessa Communiewikotwangan te Alames- kann.....	459
<i>Christ institutes the Blessed Sacrament and the Sacrifice of Mass.</i>	460
Jechu-klit kigidokchep Kumunieu di ak Alameshiguech.	460

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXIX.

Zezus elakekkikemisa kisi djessala.....	465
<i>Christ's last instructions after Supper</i>	465
Jechuch-klit kegwinamwet kigi ulokwadalutitidek....	465

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XL.

Zezus ałamihàn u'bisunkikkanoock—Zudas unbakkada- wal Zezussal	471
<i>Jesus' Prayer in the Garden—Christ is betrayed by Judas</i>	472
Jechuch elajudmachenak ygatakaniktook—Judaok ne- gatnachel Jechuchel.....	472

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLI.

Sangmawi Piel dekkalal Zezussal—Zwiak udaknnawal Zezussal te amatchalawal udlussallawal Caipaske....	477
---	-----

<i>St. Peter defends our Saviour—The Jews take hold of Christ and carry Him to Caiphas</i>	477
Chenn Pielok mattawet utchit Jechuchel—Chwipakik Caiphok elalatichena Jechucha kigi kokkwatalidak ..	478

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLII.

Sangmawi Piel awanlomal Zezussal	480
<i>St. Peter denies Christ</i>	480
Chenn Piel Chigatuunedokchibenel Jechuchel	480

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLIII.

Zeus asemahut te tchitukkepilan kausia	483
<i>Christ is scourged and crowned with thorns</i>	484
Jechuch chijokogwedochp ak aptugobilooch kawiachaka euchenika	484

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLIV.

Zeus sitakotahanza Skahewattekook	489
<i>Christ is crucified</i>	489
Jechuch kluchieweiktook okotkwedoochp	490

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLV.

Zeus wutch Tchibattakook utahamihàn jukik tchibat-quittahatchik	493
<i>Christ, from the Cross, prays for those that crucified Him</i>	493
Jechuch Kluchieweiktook elajudmachenak tan eimeli-chenikik	494

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLVI.

Zezus metchinah Skahewattewattekook	497
<i>Christ expires on the Cross.</i>	497
Jechu-klit nepkak Kluchieweiktook.....	498

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLVII.

Zezussal utchatchaque wutahinessa alomkik—Umanus sappasanil Zezussal	501
<i>Christ soul descends under the earth—A soldier opens the side of Christ</i>	502
Jechuch uchijakmija lamikammoek elichenak meni- chkachenika—S'magnis ninepikkwato ukkwamlamana Zechuchel.....	503

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLVIII.

Zezus busquenànsa	507
<i>Christ is buried</i>	507
Zechuchel Utkebaludak.....	508

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLIX.

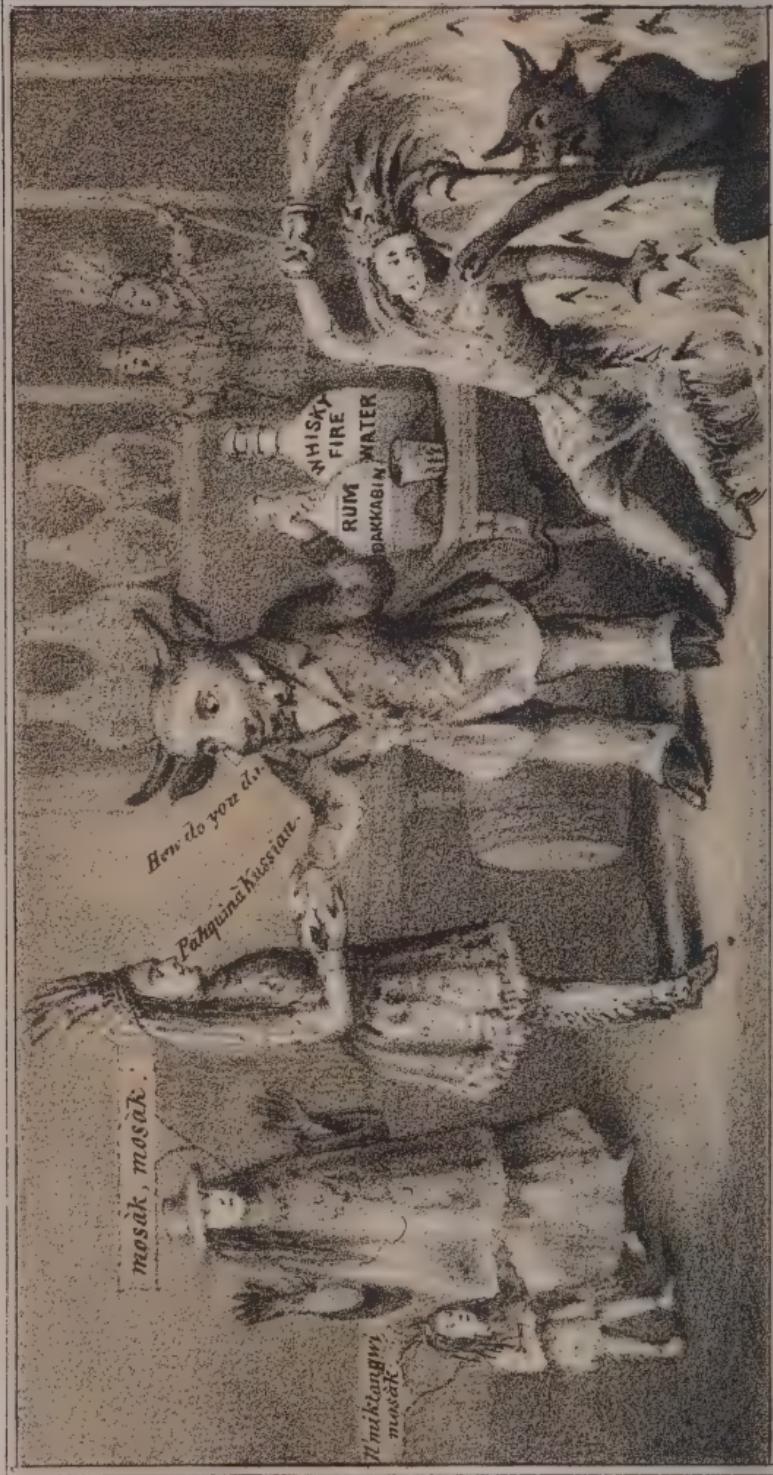
Zezus ampitchibessa—Utukkanah unamihasanil	511
<i>Christ rises from the dead and appears to the Apostles</i>	511
Jechuch minunchichp—Apochtolewigik nemaltichenel.	512

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN L.

Jezus udihlan, t'pina niakwitchihle mal almet'kamikeke	515
<i>Christ promises to remain with the Church to the end of the world</i>	515

N'DAKKÀBIN SKUDEWHAMBÙ.

RUM, FIRE - WATER.



lith. by T.W. Strong, 98 Nassau St. N.Y.

Peseke wonismuhloh, nangwichidahamal matchi Niweskum,
andakreksie kanknallassan metchinenash to othkle Alankil

Jechuch elakchebeni, mech ktegweiulok kalabich kech-pokmektedau	516
---	-----

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LI.

Zeus apetsidakkewan Utukkanak uk̄inohomassilin te usuk'nebaluwan, te umilan ulidahandamowangan udanheldamawan alakkamik'suwanganal	521
<i>Christ sends the Apostles into the whole world, to preach and baptize, and gives to them the power of forgiving sins.....</i>	522
Jechuch elulachenika Udapochtolewidemka chigendwanau, ak utyali pechtunemutinau mchet makamiguek, ak ignemwachenek unugi kajatulin lweudil...	522

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LII.

Zeus Spomkik alihlëssa.....	527
<i>Christ ascends into heaven.....</i>	527
Jechuch unakachichp Wajok.....	528

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LIII.

Zeus wutch'kawihle metkamikeke.....	531
<i>Christ will come again at the end of the world.....</i>	531
Jechuch pkigintau wajok uschiedau uphtechk nakuek ygak.....	532

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LIV.

Utebeluman metkamikéke tcb'lotimke.....	535
<i>The last judgment.....</i>	535
Uphtechk t'plumadak kechpōmikchimk.....	536

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LV.

Wetchi-Uli-Niwekwit ukawihle wutch Spomkik	539
<i>Christ sends the Holy Ghost</i>	540
Jechuch elkimachenel Channtewlamudial.....	541

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LVI.

Utukkanāh ukisitunassa Welhomsedamuhangan esma ēliladikkwe messi elghikook kedakkina.....	545
<i>The Apostles compose the creed before they disperse over the whole world</i>	547
Aposchtolewitkik echkumenak chechidatiwek mchet makamiguek tebludemitichenek tanel kłunakach ke- dlamchedemeguel	549

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LVII.

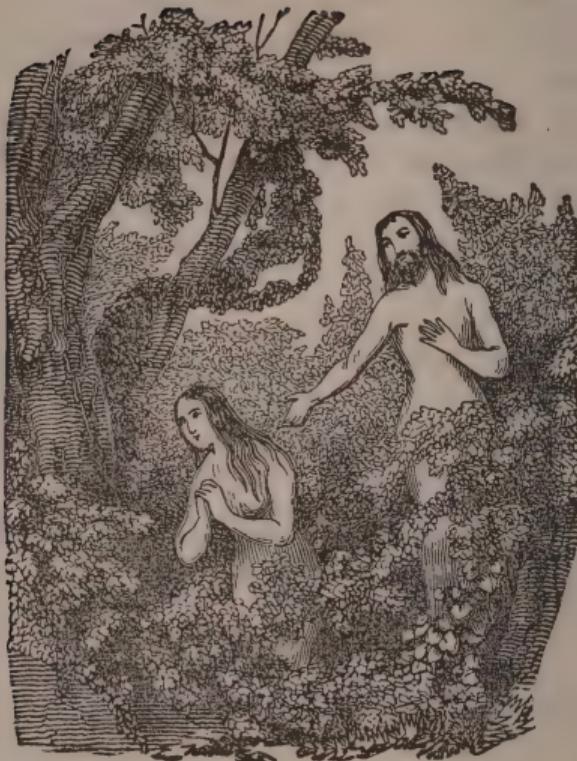
Sangmawi Piel tamka mihkukemisa—Sangmawi Etien tamka Nehlotchik.....	555
<i>St. Peter's first sermon—St. Stephen, the first martyr</i>	555
Chenn Piel temk pchedunnkechp—Channtewidak Etien- nok Piley elajudmakaniktook wedanuchinak	556

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LVIII.

Sangmawi Piel tamka kisibonghesa Zezusswi-Kłaaam- winnuhangan Lomook—Colnelius Manwet tamka Ze- zusswi-Ki'tamwinnu	561
<i>St. Peter establishes the Christian religion in Rome—Cornelius, the centurion, is the first Gentile convert</i>	562
Chenn Pielok melkibugwatokchep Elajudmakanik Lo- mook—Kchi Chakman Calneille temk meguenekche- benek Kijulkool ukelujwakanek	563

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LIX.

Sangmawi Piel metchinah Lomook, nek'tak unampmepi	
Welchitchikkewant Zezussal, Pape udliwiso	567
<i>St. Peter dies in Rome—He has a successor, called Pope, Vicar of Christ</i>	568
Chenn Piel nepked Lomook net neu tchil negueum delwitook Papewit tan kiunakach napkwagel Wech- taulkool.....	570



Messi kegus kisitunessa—Adam—Ebe—Spomkikiyukkik.

The Creation—Adam—Eve—The Terrestrial Paradise.

Msetsitkamique—Adahal *ak* Ebal—Kelulkek ygatakanek.



N'GĀNNI

PĀMBA'TAMOHĀNGAN
ELIKISLODĀNSIK.



TAMKA KESSIGADOOK.

FIRST ERA.

Kati Zezus (B. C.) 4190—2524.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN I.

*Messi kegus kisitunessa—Adam—Ebe—Spomkik-
iyukkik.*

Ketchi Niwesk ukisi tonessa Spomki hatchi ki nkuhtas kessuq'ni esmakequh einooke negma messiwe keguhs ukisi t'hān tamnessa, awiuhnamnèssa ki, wet-

chi kisi hasahuhaghè n'tamka alnāmbal. Nāngā amilān nesseuhāngan, hatchi ukisi tawānnèssanil utchatchaquàl n'tamka alnāmbal, te aliwizo Adam. Ketchi niwesk ukisiānssanil Alnāmbal te messi kegus tepeltak nd'lelmokosaka, wewel-mitch, kittawitch, mosānlitch, alokewitch. Adam kewit, te Ketchi Niwesk uketnamawān pesekoon upikeikan ukednamawān nāngān wutch ukisi tahamāln phenmool, te aliwizo Eba. Ketchi Niwesk nāngān abonāln n'bison kikānak etali m'selooktit tchignak, te messi kegus namessàk te awassàk.

The Creation—Adam—Eve—The Terrestrial Paradise.

The Great Spirit, out of nothing, created the heaven and the earth, and every thing contained therein, in six days. He spoke, and every thing was made. The

object of creation was the manifestation of His glory. He took of the slime of the earth, and out of it He made the body of man; He breathed into him, and so his soul was created to the image and likeness of the Creator. His name was Adam. Man was created in order to know, to love, and to serve the Great Spirit. The first woman was made from one of the ribs of Adam, to show that man and woman both are of the same flesh. Adam and Eve were placed in a paradise of pleasure, where they were living in a happy condition. There nothing disturbed them, and we do not know, with certainty, whether they were to die or not.

Msetsitkamique—Adahal ak Ebal—Kelulkek ygata-kanek.

K'chi nixkam èta, kigidokchep wajok

ak makamiguèu ak m'chet kokwel tan eikel; mokwech eta eumukchep. Neukt eta kelugidek m'chet kokwel deladik- chebenel. Pawetkechp èta ugi mdokwalan. Makamiguèu eta ujwatokchebenek, net wegi kigiachenel l'nool. K'chi Nixkam èta tedli kamelamichenel uchichkook l'nool, net nan deli kigiduchenel l'nu uschijakmigel, wegi kijuchp eta kijulkool utelatinau. Pawedémèk eta unenwan ak ukejalan kijulkool n'doko nan chik utchit wegi kijoolchp. Temk epidak tchinemool eta ubigakanemk wejatwachp, pawede- mekchep eta knemidunenu tan deli tetpi ewakewitich tchinem ak epit. Chkadu tan Adahal ak Ebal, kelulkek eta ygatakanek ylalachen, chik eta ba edli ulègchebenik mokwech ba wedmeiagwitiukchep. Mu eta ba kegidemenk tan delechip wekwa- chitich.



Anzeliak.
The Angels.
Annchalewigik.

K'TCHIULĀMÈUHĀNGAN II.

Anzeliak.

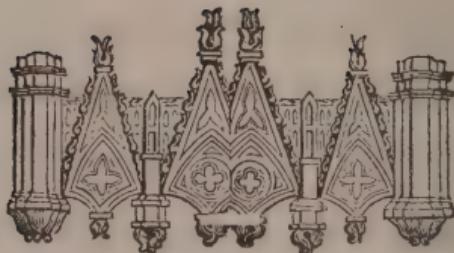
Anzeliak ibitte Niweskoak dattamá huhaghe. Matchiundu Anzeliossa abalsedaun Ketchi Niweskoal, nangā Spomkik utchipnakkān, te alōmkik utilān, utalkasès tanihali. Utatzwittoon anda awèn awiwhinoawamān K'tchi Niweskoal.

The Angels.

The angels are pure spirits, without body. The devil is an angel, who, from the beginning, revolted against our Lord. He was immediately expelled from heaven, and was cast into hell, where he suffers the eternal punishment of the everlasting fire. He tempts men to offend the Great Spirit.

Annchalewigik.

Annchalèwigik eta ba mchijakmichk, chkadu mu ewakewiku. Menndu Annchalewikchep eta temk n'dubeliktwachelen kijulkool, *ak* yapchiu mokolek eta elchumachenel; menndu talugwèt, l'n eta chik ukechpugwalan l'nu, *ak* kijulkook ugaiwalin, nett chik delugwet.





Tamka alakkamik'suwāngan.
Original Sin.
Temk lweudi.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN III.

Tamka alakkamik'suwāngan.

Matchi undu skukal ubatchulgool ntam-kasenambay unbakkadawal p'hhenmool, ukisihataoān amuhān tchignāl kelhama-hotbanil, phenem umilān niswidigil amo-hān tchignál.

Original Sin.

The devil deceived the first man in the following manner. He disguised himself as a serpent, and from the forbidden tree he made a very seducing speech to the woman, and he succeeded in persuading her to eat of the fruit of which our Lord had commanded that they should not eat; she gave it also to her husband, who in like manner ate of it.

Temk lweudi.

Menndu kechpugwalachena temk elnwa, mtechkema eta najachichenak, kizne bijachichichenak ndoko l'nim euchami uhimaladek epilidak wegi wini pkwadachp kabalich umalkodemelin tan minik wetkoltimkewey, elp eta wigmacha tabugitidak, pekwadwachp umalkodemelin neguela elp miniguek.





Tebelmalaque uckuasakkanal Adamal te Ebal wutch Spomkik.
God punishes Adam and Eve, and banishes them from Paradise.
Kijoolk wetchachenika Adahal ak Ebal ygatakanek eimitidek.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN IV.

*Tebelmalaque uckuasakkunal Adamal te Ebal wutch
Spomkik.*

Ketchi Niwesk ussaki alelmal daniàl k'tchi skookàl te Adamal hatchi Ebal nette ap'tchidakkānal utch welihighik n'bisunkikkank. Ketchi Niwesk udih-lām, lānetotchi p'henem udamakant pekaun k'tchi skookal utpook. Annà Te-pelmalaque namihiqusùssa phenmol te up'tchitakān sahnil awhandoàl. Adamal sakalokkèssa ketmakèu atchutchetchakquàl te whàke. Huhàke utakquamadamnessa te unihlūnnèssa. Utchatchakqual andakkwina pakadassomojal, ndat-tekne weuhtamoon messikèque. Anda ululokkewissa. Askamek't'māki askami k't'maki ayossa utcheli ãnda ulalokkekusà.

God punishes Adam and Eve, and banishes them from Paradise.

Then the Great Spirit cursed the serpent forever, and immediately expelled Adam and Eve from the paradise of pleasure. He told them, that at a future time a woman should crush the head of the serpent; that is to say, a man Saviour was to be born of a woman, and He would conquer the devil. Adam soon experienced the miserable condition in which he had fallen. His body became subject to miseries, sickness, and death. His soul became subject to wander in thoughts, and, as it were, unable to understand the truth and follow it. Adam and Eve felt ashamed of being naked, and God made some clothes for them with skins of animals, and they were obliged to work hard in order to

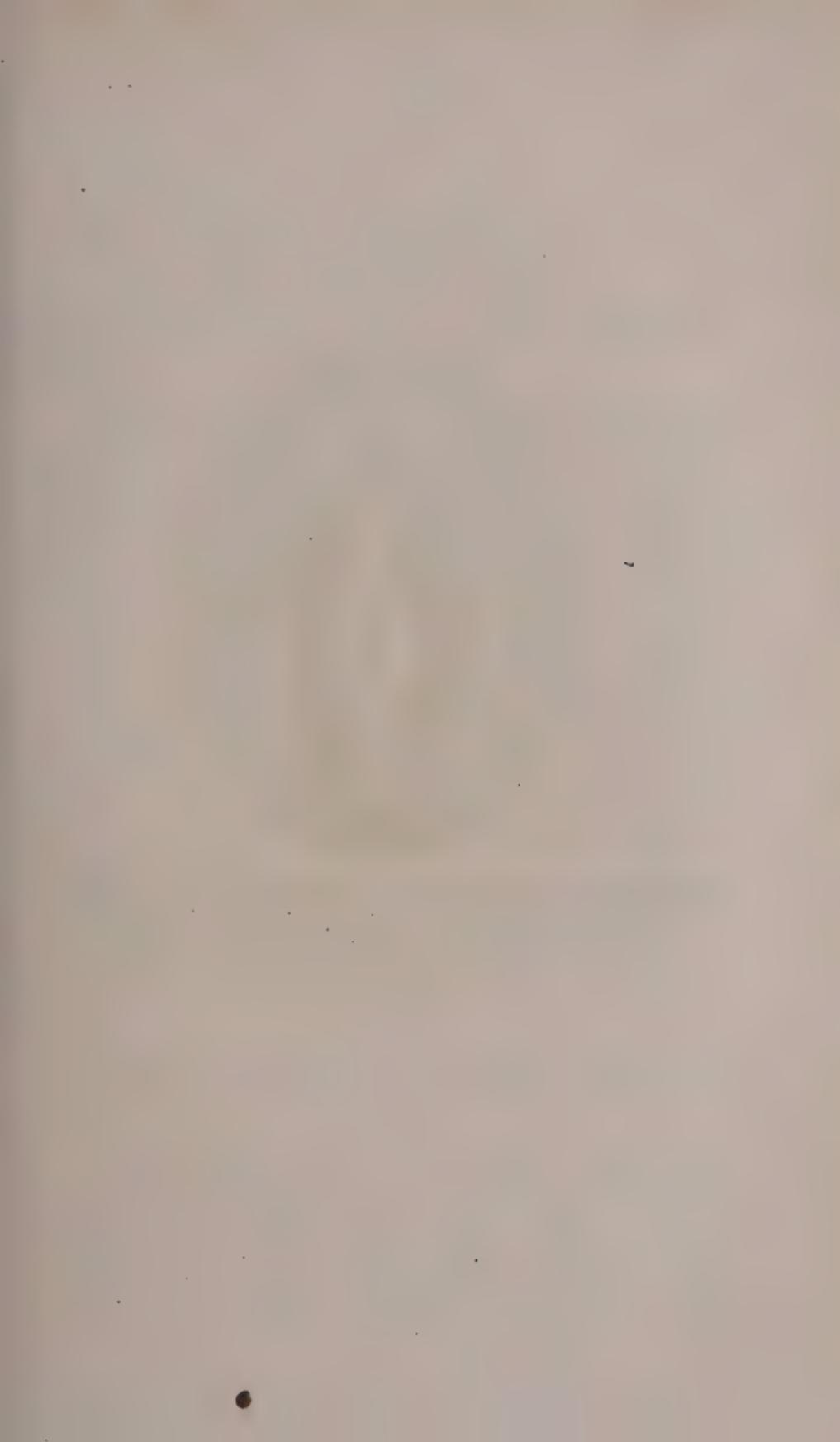
obtain bread. Man then loved himself too inordinately, from which selfishness came that propensity of doing evil. The fruit of sin was everlasting death.

Kijoolk wetchachenika Adahal ak Ebal ygatakanek eimitidek.

K'chi Nixkam net nequela yapchiu maxkelmachenel m'techkemel. Delechip Adahal ak Ebal eta wetchachenika ygatakanek eimitidek. Delimachenika eta, elmiguenik epit m'techkemool unugi cheguichkekemwada ; net eta ichtek ech kijoolk egel epidewiktook uschiguidau tan l'nu wechtawiagi ; net nan menndool kigi kchegualadal. L'nu nan ba wegi yapchiu wekwenamachp utininukèl, ak uschijakmichkel. Utininek mchet eta kokwey tan medweg delpenechp, wichejudil ak npwakan. Uschijakmija dele-

chip eta yapchiu kiauwidagichp *ak* nugooch mechichep ukakedidemen tan deleg, *ak* nugooch l'nim euchami kepmidet-kechp utinin nan wegi nedawakatokchep utelwewin. Lweudiktook wedabek eta yapchiu npwakan.







Sangamanwi Malie dattania tamka alakkamik'suwāngan.
The Blessed Virgin Mary excepted from the Original Sin.
Chakmawi Mali essamatkus wetchatamen temk lweudi.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN V.

Sañgamañwi Malie dattama tamka alakkamik'su-wāngan.

Kisi awhambalalokkète, Adamal hatchi Ebal ni wetchi matcheki idit pamahu-su-hinoàk ; utl'kamiksuhanganoàl pesekoon messi elikik. Anda auwhen kisi ulip'màusi tzu auwhen alakkamikswāngan watchā-nōōn ; ibitte Sangamawi Malie māmetchi-mi Kusiusque Wigaussàl Tepelm'laque, wutch matchintantwangan. Yandakala-lokkeu elewittanza ntamka elitbilànk, yeomessi wetchi matchekiàque.

The Blessed Virgin Mary excepted from the Original Sin.

It was after their sin that Adam and Eve commenced to have children, to whom also it was transmitted, and to all

their descendants. This sin will never cease being communicated to everybody, so that no man comes into this world without it; except the Blessed Virgin Mary, mother of our Owner, by a particular privilege. This sin is called Original Sin, that is, a sin with which we all are born.

Chakmawi Mali essamatkus wetchatamen temk lweudi.

Kigi padatequetidek eta Adahal ak Ebal delechip mijwachich eiwaticheni; ak utelweudiwau ygakchep unijanwak, ak wegiguiligi utininewak. Neguet lweudiek kedel bā mech neguech pemabek tchel mchet l'nook nan wegi uchkiginultitich lweudiktook; tanbasook Shannetewiligel Malial Naxkwedex Wegwigin Wechtaul-koop. Lweudi eta nechpi uchkiginultimk; kizne, nechpi uchkiginwi, lweudi, nan delwigik.



Cain unihklasanil uwitchial Abelal.

Cain murders his brother Abel.

Cainok nebason witchikatitidla Abelal.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN VI.

Cain unihklasanil uwitchial Abelal.

Cain tamka nelkèsa, unihlāsanil witchial Abelal, utcheli uli p'mausuinulit tchiska-wèssa nekma. Messi alnambak neke messi kulpilesanik anda ulalokkewisanik messi.

Cain murders his brother Abel.

Cain was the first murderer. He killed his brother Abel, because he was jealous of his virtues and good qualities. At that time all men turned wicked.

Cainok nebason witchikatitudla Abelal.

Cainok èta temk nepachenak Abelal wigiguiditichena, wichkwalachene

utchit l'nim euchami uleumtulinek. Mu
èta pigwelukchebenik tan echkwi lweul-
titkik.





Noe—Wenotchiwakki (Alk)—Nek'bekekki.

Noah—The Ark—The Deluge.

Noeok—Nabukwanek (Alk)—Nijatokchebenek chabugwanek.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN VII.

Noe—Wenotchiwakki (Alk)—Nek'bekekki.

Ibipes'ko messi kessidit elamihat Tepelmolaquil unnia Noe. Ukisi tonessa sloup tahānlàu teawenotchiwakki Alk; elaghimasuhà Tepelmalaque. Noe, hatchi niswidigil, hatchi unitchānà nisiwimaditchi uptawikāmbāsināh sloup—wigwāmook; messi kessi awassà, nenniswàk, hatchi messi sipsak. Nedotchi matchelda wekambasìdit matchesoklàk, te nodaènah nekutchikadnowài. Ketchi Niwesk ubgidamal utchi Spomkik elisoklàk noetchink'bèk, te unikbatoon soklan'messi k'takkina. Messi wekineu utchi matse. Soklan yeuinske kèssogne hatchi yeuinske tchekkunè. Messi espadnèk watchwàk nk'bàk. Messi alnambàk hatchi awas-

sak metchinàk, wibitte namessàk oet-anwsitsik.

Noah—The Ark—The Deluge.

Amongst all men, there was only one who was pleasing to our Creator, and this was Noah. He made a boat in form of an ark, according to the directions given to him by the Great Spirit. As soon as the bad weather commenced, he, his children, and their wives, entered into the ark, together with two of every sort of beasts and birds, and they remained there for a full year. The Great Spirit sent from above a deluge of rain, which covered the whole earth, and every thing was destroyed by the flood. It rained for forty days and forty nights. The water prevailed over the earth beyond measure, so that even the highest moun-

tains were under the deep. All men and animals, with the exception of fishes, perished by the deluge.

Noeok—Nabukwanek (Alk)—Nijatokchebenek chabugwanek.

Mu dido pa neuktegiukchep tan echkwiet Kijulkool welamchel, Noeok eta chik neguela echkwiechenak. Nabukwanek eta elidokchebenek Kijulkool elulchebenel n'doko natèl tebachichenak, *ak* uniginnk elp tebidalicheni, elp eta tebalachenika m'chet tan dejunemikchitich kchi waichichk didabugilichenika *ak* chigibka elp didabugilichenika. Tebachichenak eta adelpa pokchi mtunakek *ak* pkitkatkechenek kalabich neuktipunnkekchep. Kilkijoolkool nijatokchebenek eta chabugwanek net mchet makamigweu kedabakchep. Mchet eta nepakwitichp

chabugwan ; mu do newinchkeu~~k~~nakek
~~ak~~ newinchkewitpakech mech megi mtu-
nakechp tchel pemedenel pegili echpetkel
mech kenek eli k'tabakchebenel. Wai-
chichkik elp èta nkudei chabugwan deli
nepakwitichp.

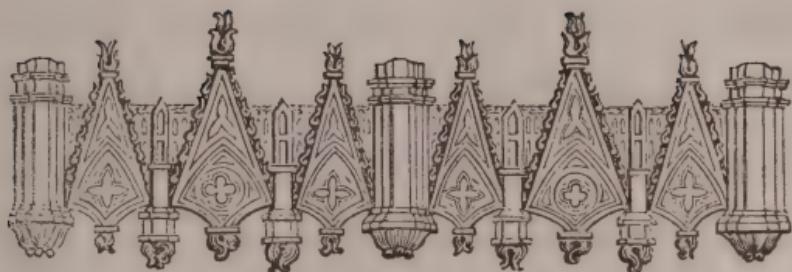




Noe te nekutchikamikuswak ukikahà—Noe upakitenamawan.

The family of Noah saved—Sacrifice of Noah.

Noeok ak nekutkukamikswak westawiatchi—Noeok pudakati-
chen.



NISEWEJE KESSIGADOOK.

SECOND ERA.

Kati Zezus (B. C.) 2524—2107.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN VIII.

Noe te nekutchikamikuswak ukikahà—Noe upakite-namawan.

Kisink'bèk k'dahkina, Sem, Kam, te Zapet Noe nepeunikiona, messi wetchi mathekihàque utchinequi n'tloak pmauso-hinohà. N'gatch Noe upakitnighessa Ktchimitduhāngan Ketchi Niweskwal.

The family of Noe saved—Sacrifice of Noe.

After the deluge the earth was peo-

pled by the three children of Noah—Sem, Cham, and Japhet—from whom we all descend. Then Noah offered a great sacrifice to the Great Spirit.

Noeok ak nekutkukamikswak westawiatchi—Noeok pudakatichen.

Kigi degi ktabakek makamiqueuek ak kigi egiquelachiguek chabugwanek wegi nigultikuchenik eta Noe uphkwichk nechigichenik, Sem, Cham, ak Zaphet netnen wegi wiguidultiku. N'doko Noe elighinwadisin kudatuden Kchi Nixkamal.





Spaksenasik Babelal.
The Tower of Babel.
Espaseknasik Babelal.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN IX.

Spaksenasik Babelal.*

Spaseknàsu Babel kisittasu sanglitehewangan. Ketchi Niwesk utchanmnèssa udlittahamanessa ànda nikkwop ànda pesefoon k'tlåtwèppa. Kisink'bèk k'takki-na p'mausoinwàk milik àntwàk te alnawuswàk tahänlau te nàwàt. Unihadunän elaghitansik ; elwe messi anda ulalukke-wiak kisussàl tebinawatigil elwè messi pilwi bånbaktamook ; nighik anda uggik-seta whåwinänl unigghikuuhän. Ibitte ullittahånsuldwàk metchimi andakkekku aliwitchukemsiwiàk. Ibitte audidwàk, te n'lediwàk, te k'mundneskwàk ; metchimi t'bludidwàk. Messikèku, k'mudnam'didwàk, k'luskwàk metchimi anda ula-lukèwiàk. Utsetchaque anda Ut'pita-

* Pronounced Spasek'nasik.

hamūnwiwal. Udilgunān Tepelmalaquil mosàk pali aliwhinnuhasikèque ibitte Nia kwinuhaminūn. Kulimuhlsanliddinān te kuhutinūn, wetchiitch uli aiyèque messi.

The Tower of Babel.

The tower of Babel was built by pride; and the Great Spirit stopped that famous work by confounding their languages. Soon after, the people became as wicked as they were before the deluge; they lost the fear and respect due to our Creator, and almost all worshipped the sun and moon, and made to themselves many false gods. They did not honor their father and mother, and turned themselves to the enjoyment of the pleasures of the senses, by every means, even the most criminal. They commenced to fight and to kill one another.

They became treacherous and inclined to insult each other. They commenced to steal, to tell falsehoods, and to practise every kind of wickedness. It was because they did not follow what the Great Spirit had engraved in their hearts. Our Creator has imprinted in our hearts that we should worship only the Great Spirit, that we have to treat our brother like ourselves, and that we must avoid every occasion that leads us to sin.

Espaseknasik Babelal.

Espaseknasik Babelok wetchi ghisitasik litahaswagnitook. Kchi Nixkam lelahdoxsoont, ignemwass mu hunestadulti-lin. L'nukik ndoko kiunakach tchel elweultichenik, mu tchel annkaptemitiuk-chep Kijulkool utelajumanau, nakaugel-gel eta chuel mchel elajumatichenel,

ak tepkunugeligel; pigwelnichenika eta
 unixkamwaka, mu elp unegueikwaka
 kepmidelmatiukchebenika. Chik eta ba
 utininewau eumitichp. Lweudiktook
 elatutichp, nepatultichenik eta, nann-
 dem kedantultichenik, maliguimtultiche-
 nik, kemudmedultichenik, puchki, euk-
 chwatichenik, annchema ba mechta win-
 medutichenik. Mu okoch annkidedemi-
 tiukchep tan Kijulkool deli ygatagwi-
 tichp ukamelamunwak. Ygatulkuchp eta
 negueum chik pawetkechp ktelajumane-
 nu, ak kteleiguanenu kigmenak tan kinu
 deleiulk mu elp ktannkichtemenenu tan
 padajudiktook elalnook.





Tebelmalâque wikkwimal Ablamal.

The Call of Abraham.

Kchi Nixkam wikumadle Ablahal.



N'SETTEWEJE KESSIGADOOK.

THIRD ERA.

Kati Zezus (B. C.) 2107—1491.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN X.

*Tebelmalàque wikkwimal Ablamal—Ketchi Niwesque
Kislodmanàl—Ablaham matchehlè.*

Sem kessihidit nègmā uli manawekkā-nāh eli pāmbaktāsik. Ketchi Niweskua wikkwimāl Ablahamal, udlaghimāl udlih-klan linuli nsetumawhān messi kèku utal-nānbèma. Ablaham nutte nahbi utchiksedāngun elaghimānt. Utchi mātche-hlān utchudalnābema, te k'takihiapmansoinoma. Ketchi Niweskua udlikis'loatma-wān, messèlkik ukessussānāh pmauso-

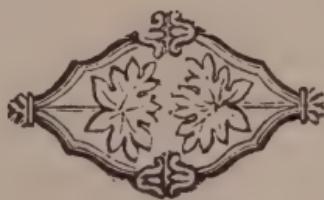
hinuhah, nahmilān pemkiwik messittetamah Chanaan, te kisi messi kēgus kisi t'bihlank Zezussal unahmihanān pemus seligil nahāngān messi ugusihelmannan.

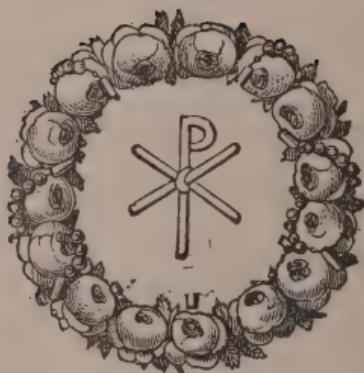
The Call of Abraham—God's Promise—Departure of Abraham.

The law and knowledge of the Great Spirit was kept in the family of Sem. The Great Spirit called Abraham, and commanded him to go out of his kindred. Abraham immediately obeyed this commandment, and left his native country, his relations, and friends. The Great Spirit promised to him that many nations should descend from him, and that He would give to him the land of Chanaan, and that afterwards the Saviour of mankind should come from his posterity.

*Kchi Nixkam wikumadle Ablahal—Kisaknumatidle
Kchi Nixamal—Ablaham boktamkasis wetchate-
kemque udananka.*

Kijoolk delkimudek edli annkodemek-
chebenek eta Semak utininewak. Abla-
hamal eta Kijoolk temk ninajunachenel
megwaik wigmaka kigi ujaladek. Abla-
hamel eta poktamkachi n'keten kemetki,
ak tan dechitich ewok matiok n'kalchik-
tok kedlamchedwi. Delimachenek eta
ktinimk pigweltak uschiedak l'nook, *ak*
ignemultech makamigueu tan telwigik
Kanaan, *ak* ignemultech k'niginnkiktook
elmiguenik uschiguin tan mèchta usche-
dawiwit.





Ketchi Niwesk ukisloutmanah **Ablahal.**
God's Covenant with Abraham.
Kchi Nixkam eldosup kisi Ablamal.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XI.

Ketchi Niwesk ukisloutmanah Ablahal—Utantem-nèssa huaghe.

Ketchi Niwesku itamòssa ulameuhangan kwina Zezus utchihianhu Ablaham, te Tepelmalàque umilanèssa ultahāndamuhāngan. Iju ultahāndamuhāngan utamtemannèssa huàghe tmānsā unitchanna nieānhza pesekoon tahānlaho negma eliùsit. Julil Udenal Sodoma hatchi Gomolla, esma enni elitpi lāhnùke, skutesadenil utchi petchiptsidakkānessa wutch Spomkike. Niswidigil Lot kul'bihle nikwānp salaweje malamgitanjàl, utchaskwe eli anda tchiksetamook eli uli akekimutbàn.

God's Covenant with Abraham—Circumcision.

The Great Spirit, by this promise, truly meant that the Saviour of mankind

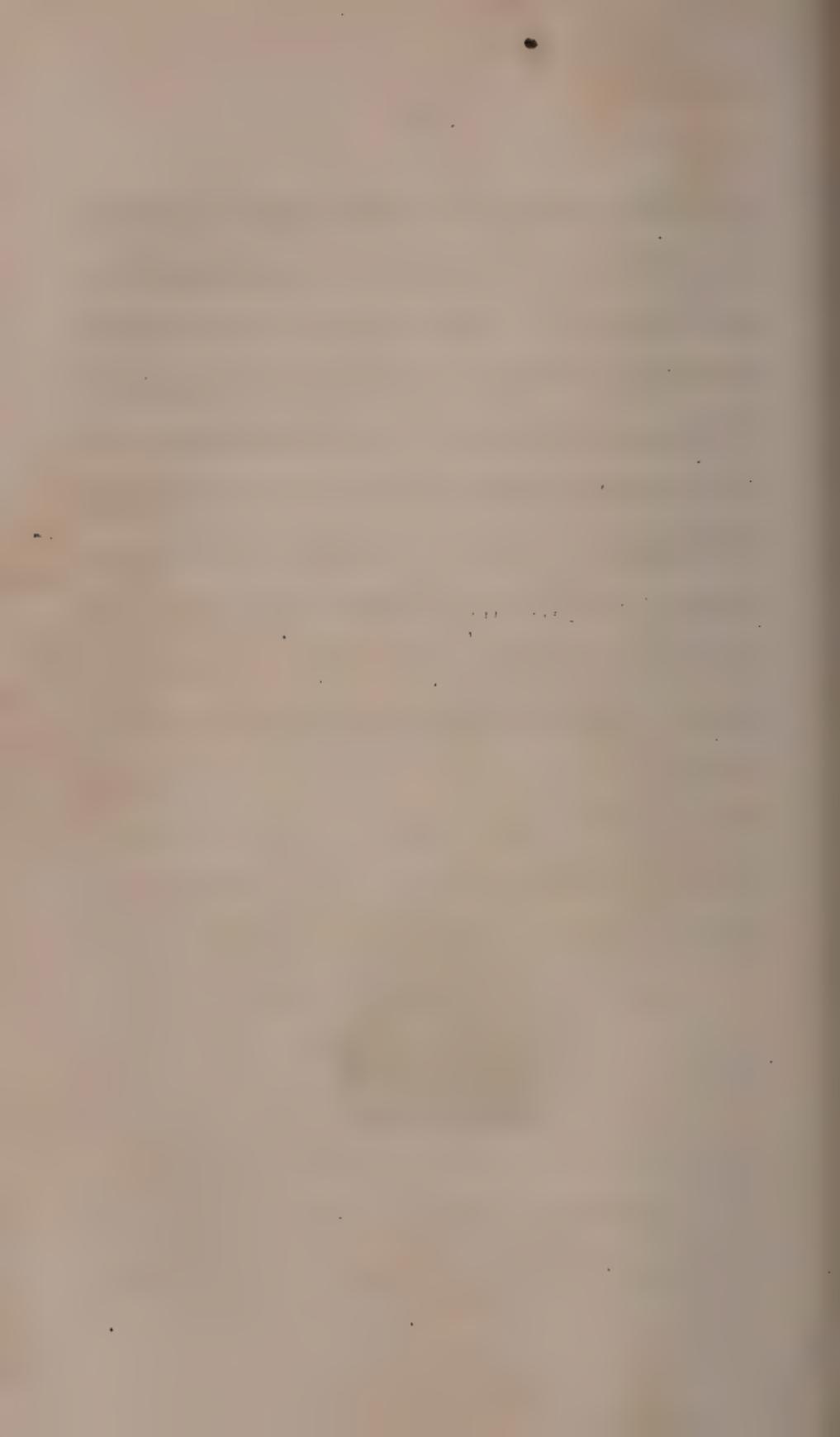
should come from Abraham's descendants. Our Owner gave to Abraham a sign of the covenant that he established with him. This sign was the circumcision of a certain part of his body. Abraham was to practise the circumcision also on all his children. After Abraham left his native country, the cities of Sodom and Gomorrah, on account of their great crimes, were burnt down with fire sent from heaven. The wife of Lot was turned into a statue of salt, for having transgressed the commandment of the Great Spirit, which was that she should not look back at the city.

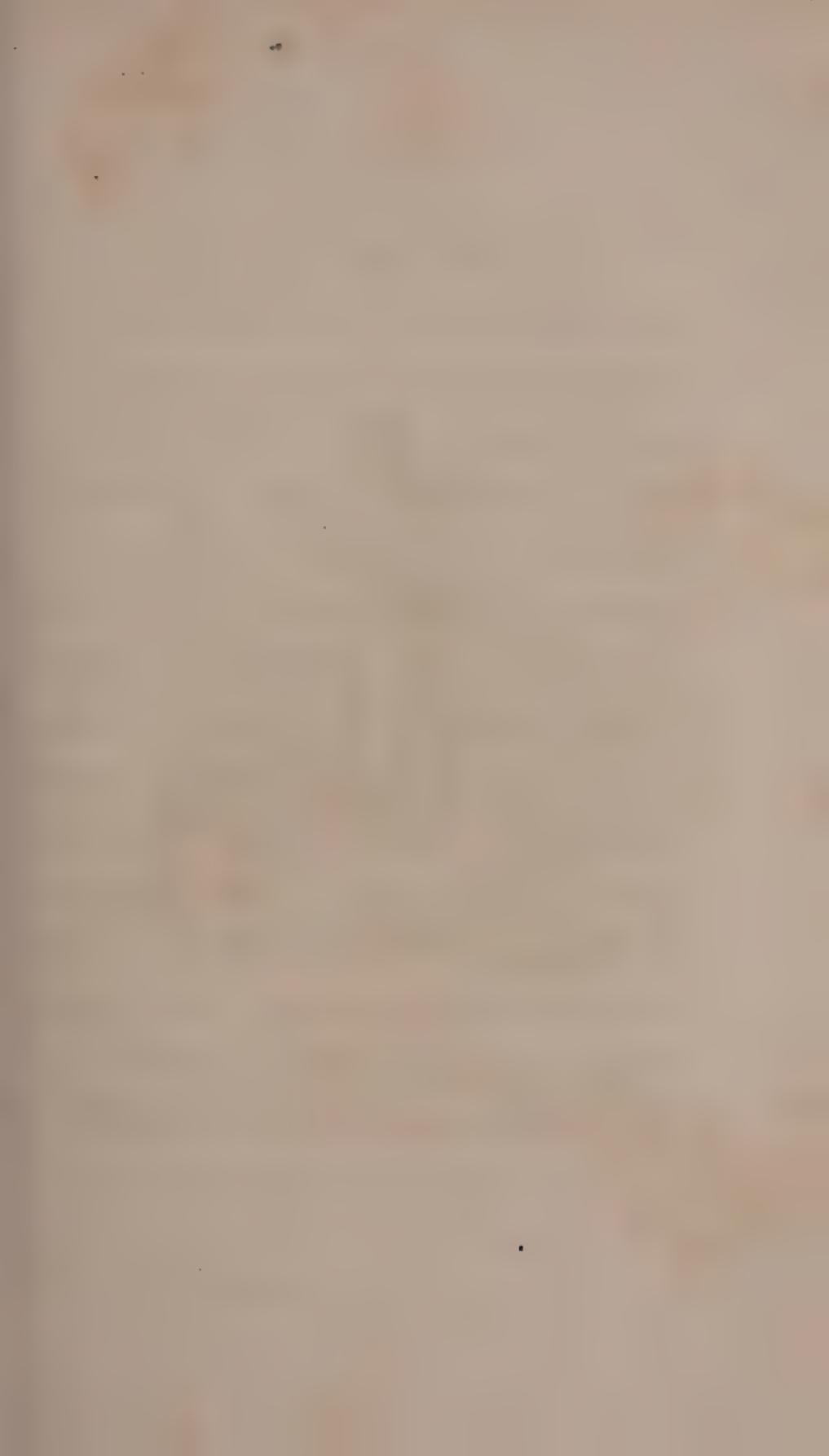
Kchi Nixkam eldosup kisi Ablamal—Teletsasis.

Kijoolk Kedui delwechp eta mech elmiguenik wechtaùlk uschi uchkiginwidauniginnk Ablaham. Kijool keguinugua-

diguechp Ablahamal unènemulin tan deli ylaguditichp. Elachenak eta mennchen nan tamutook wiuch ktinink menkupch kwachedex elp kenigink net deljadex. K'tchiganel Sodomal *ak* Gomollhal wet-chinisasixsop pukteuwa nanquadal Wajok uktchikanel. Lotok uphtokbugwatagiti-gel kigi pechik wechaulnèk salawè epili-gel eliatigel tchinemool, koķwey mu chak-mook Kijulkool delkimulkuchenel.









Melkisedek apakitenamawan abān te mekkwāmpak.

Melchizedek offers a sacrifice of bread and wine.

Melkicedek pekitnamuwatchu pibenakan ak megopak.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XII.

Melkisedek apakitenamawan abān te mekkwāmpak.

Ablaham notawa witchial Lot natte unimippahān, akisi ussaghittahal, udakkunal te messi nekutchikamik'swa. Negma udlihlan awitchokkeman awikkunāl, usekkawāl, minawaswe wikkunāl Lot te messi nekutchikamik'swa ; ap'ti Melkisedek Kindjemus Zalemghe, te Patlias K'tchi Niweskwal unaskawal, te alameske abān te mekkwāmpak udalamisswamal K'tchi Niweskwal utch eli sekkawat. Melkisedek utawikkikewal Zezussal. Pakitnighessa abān te mekkwāmpak udawikkikewal alameskewangan, netotchi tebanaskawihklank abān te mekkwāmpak tamka pakitnikessa, nianga etotchi ess-wihklank uwhake te ubakkanoon Sangmanmena Zezus.

Melchisedek offers a sacrifice of bread and wine.

When Abraham heard that Lot, his brother, had been assailed, defeated, and taken prisoner, with his family, by his enemies, he went to rescue his brother. Abraham overcame the enemies, liberated Lot and his family; and in going back to his country, he was met by Melchisedek, King of Salem, and Priest of the Great Spirit. Melchisedek offered a sacrifice of bread and wine, to thank God for the victory of Abraham. Abraham gave to Melchisedek tithes of all that he had taken. Melchisedek was the figure of our Saviour, and the sacrifice of bread and wine was the figure of the Sacrifice of the Mass, where bread and wine are first offered: then they are changed into the body and blood of our Saviour.

Melkchedek pekitnamuwatchu pibenakan ak megopak.

Ablaham nudwadidek, nawitchikditil Lot weswalus wetchadekemque wisiska, ak kistewejeuxsisnik tan tesidja. Eliès natchiabonwas'ni. Esmasni wisissa, ak abatchaladis'ni āmset tesilitcha. Abat-chaasit asguwas'n Melkchedek Salemke eleguewichp, ak K'chi Nixkam Patliach. Melkchedek elighinmwadisin pibnakan ak magobak welaliek K'chi Nixkam, esmasni Ablahamal. Elighinmwadisi pibnakan ak magobak, konguadigan kuladakadiho Alamess, tami pibnakan ak magobak elighinmwadisin amsques, kis quas-kaladisin Uwake ak Umaldem Westaool Jechuch.



Metchineu Sebeke.

The Dead Sea.

Nep'kik etkuka.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XIII.

Metchineu Sebeke.

K'pakkik Sodoma hatchi Gomollha
 kul'bile metchinet makwosbem alliwit-
 tanza metchineu Sobègwe.

The Dead Sea.

The country of Sodom and Gomorrah
 were changed into a stagnant pool called
 the Dead Sea.

Nep'kik etkuka.

Makamigueu Sodomak ak Somollhak
 pechik wechtaooln winnchik chabugwan,
 delwigit, nepked k'chiquemook.



Ablaham apakitenamawan Isaakal.
Sacrifice of Abraham.
Ablaham pekitnamuwatchu Isaakal.

K'TCHIULĀMEUHANGAN XIV.

Isaak alnambao—Ablaham apakitenamawan Isaakal.

Ablaham kessikadneza nakudàtkue niswidijil ānan Salahl nuli kessinske kessikadinal Ketchiniweskoke, wutch ùnemanal, aliwizo Isaak. Isaak kissikit, Ketchi Niwesku umìlānt alasanwāngan Ablahamal itam “Wequñè k'nemān tānoha keselmat, nāngah ketlipphān watchook nānga k'tamekāhānnut utch nia.” Ketchi Niwesk amilān alasanwāngan utaquetchi kisiàtu elaghimoot Ablaham. Ablaham nitte pemi nessèmook umatchèklān nutchiksedawān elaghimit Tepelmalàquil. Nianook ketitakàmāt unemānàl nzequàque nedutchi Anzeli klahamawant, nāngān uditamn. Huniquasquai, Tepelmalàque kisi ultiyahazu elakekikemmijan, te utlikisiàdun messi elakimootpān.

Isaac is born—Sacrifice of Abraham.

Abraham, at the age of one hundred years, by the power of the Great Spirit, had a son called Isaac, from his wife Sarah, who was ninety years old. When Isaac was grown, the Great Spirit commanded Abraham, saying: "Take your son Isaac, whom you love, and go upon a high mountain, and there you shall offer him—a sacrifice to me." The Great Spirit gave this commandment in order to try the obedience of Abraham. He immediately started to execute the order of our Creator; and when he was ready to strike his son with the sword, an angel stopped him, saying: "It is enough, our Creator is satisfied with your obedience, and the promises made to you shall all be faithfully accomplished."

*Isaak usitkamuhit—Ablaham pekitnamuwatchu
Isaakal.*

Isaak eta ukwichebena Ablahemak. Pechkunadek eta deginch keguipunachp chkadu wigmachel tabugilichenel luigue-neuk deginchkequi punalichenel. Kich welkinidek Isaakok, Kijoolk Ablahamal uschel Isaak; elachenel eta pkodamkadik k'kwich pegili: kchalt ladik kekwi pemedenook ak natel Kijokwodiok, k'kwich nepadex, net nan pawedemen kpeguid-namwin. Kweginugualachenel eta tan delkik deli chkedach. Ablaham net neguela ba Kijulkool chaktwachenel, tchel kich keguet upokmakan ygak Isaakek, net Annchalewigel Ablaham nennkatach uphpidenn elagelnuguchewich Kich Kijoolk welidagit nan uschit Kchi Nixkam mech kelnidau ukelujwakenem k'tininn-kel.



Zacob.

Jacob.

Zacobed.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XV.

Zacob, te nisankau unitchana.

Zacob ukisi wiquimal Islael, unemanal Isaak, nisānkàu unitchāna, aliwizua, Ruben, Simon, Levi, Juda, Issachal, Zabulon, Dan, Nephtali, Gad, Asel, Zoseph, te Benzamin, hatchi utusal aliwizua Dina. Jukik nisānkàu kessutenaàk utchihahiwàk messi Jewiak, nangamilan nisankau kessukamik'swak Islael.

Jacob and his twelve sons.

Jacob, called also Israel, was the son of Isaac, and had twelve sons, called Ruben, Simeon, Levi, Juda, Issachar, Zabulon, Dan, Nephtali, Gad, Aser, Joseph, and Benjamin. He had also a daughter, by name Dina. These twelve sons gave

the descent to all the Jews, and gave the name to the twelve tribes of Israel.

Zacob ak neuktiske siligitcheldapulsigi ukkwissa.

Jacob, delwigilichena Ichlael, eta Isaac ukwichebena. Jacob neuktinooch kek-chilichenika eta tchel tebuchilichenika, talwijultilichenika, Lüben, Simon, Levi, Juda, Issachal, Dan, Nephtali, Gad, Azel, Joseph, ak Benjamin ; ak epidechak neukt-egilichenak Dina, delwigilichenak net naketa wegiatigi les Chwipak.





Zozep ankoklahà Ismaeliteke.

Joseph is sold to the Ismaelites.

Zozep neduwiskemkes Ismaeliteskal.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XVI.

Zozep ankокlahà Ismaeliteke—Zozep udakwinawàl.

Zozep unemaninebanil Jacob ankolānhān witchihà utānkohlahoku wutch tcheskaweuwāngan. Alipphànssa Egypt; Zozep lānkohlahà nisda etalepunnùsa sipki etalessàkalokkesa. Pesekoò phenem kusèlman utaquetchihàhatunèssa ukatinabàkatawansanil; Zozepal anda utchi k'satawawiàl; negma anda ugati weghitoon elaghètasit. Utchàsque eli alawin'ba kadaut nleheli p'tchita kemkssanute, eit nisikadnwài.

Joseph is sold to the Ismaelites—He is put in prison.

Joseph, the son of Jacob, was sold by his brothers, through envy. He was carried into Egypt, sold again, and there he

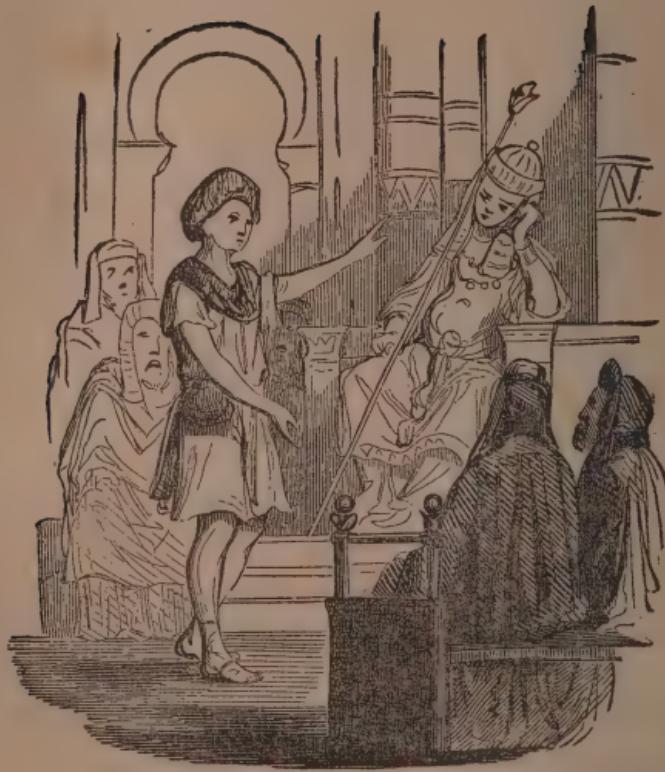
lived for a long time as a slave. A woman conceived a strong passion for him, and endeavored to induce him to commit sin with her; but Joseph would not listen to such a wicked proposition, and remained firm in not offending his Maker. For this reason she calumniated him, and he was sent to jail, where he remained for two years.

Zozep neduwiskemkes Ismaeliteskal — Mupitchalos laplusankal.

Josephok Jacobechijak eta, ndet nan negueum wigiguimatka tan nedwich kelic utinin wechami wichkwaltek Egyptek elaluchenak, natel edli pkigi kichtekaluchenak. Echk kich twidek epilidak kedwi abattelachebenk; l'ndenanchik pawedemelichena winalugoon. Chkadu Joseph mu agidedemukchep mu kedwi

chkedwakchebenel, abich medwidetkechp
Kijulkool ugeiwan net nan uschit wegi
pkigi kichtewichp kalabich tabmi pun-
kek chep mech laplichunewiktook bi-
gichp.





Zozep udadokkadamin Palao el'guasidit.

Joseph interprets Pharaoh's dreams.

Zozep akmudamwason telquasitchal Palaonal.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XVII.

Zozep udadokkadamin Palao el'guasidit.

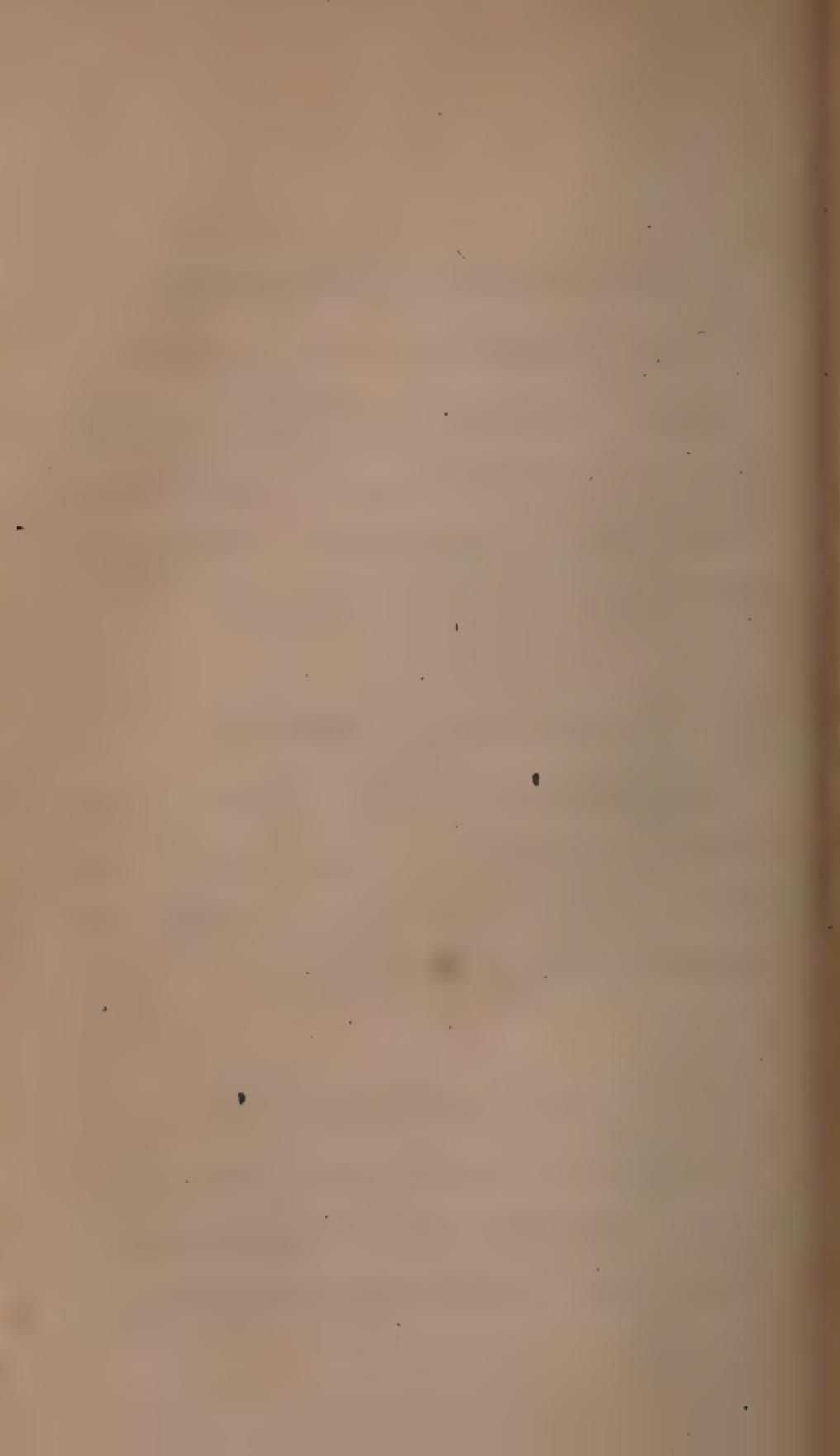
Zozep metchìmi 'uligò p'mauswìno kisi
ulaquil te' ulitchiqs'tauwāl alauggi nutes-
sède k'bahoot wigamikook, udadokkada-
min kindgemus Pàlao, eloguasilit.

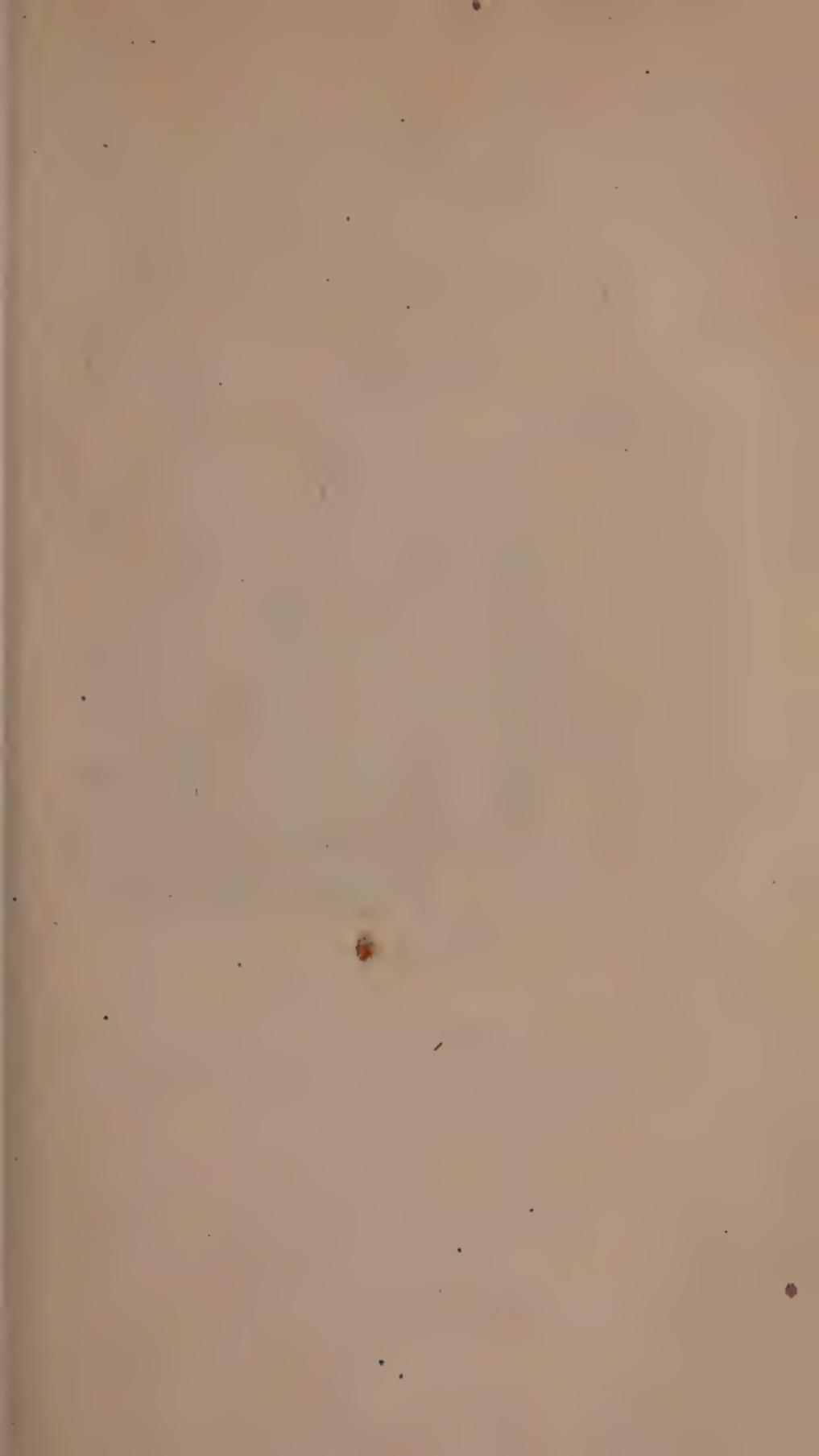
Joseph interprets Pharao's dreams.

Joseph remained always faithful to his
Owner, and resigned to his will, till he
came out of the prison to interpret the
dreams of King Pharao.

Zozep akmudamwason telquasitchal Palaonal.

Josephok n'kudei Kijulkool deli chked-
wachp. Kalabich Phalaoh kigi delwigi-
chenel Josephok agnudemugel pewidunel.







Zozep Wetchitchikkewant Ezytal, te salakki ulimal witchihah.
Joseph steward over Egypt, and reconciled to his brothers.
Zozep esodamket Ezytal, ak eldoxsup neglowitchikimatchià.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XVIII.

*Zozep Wetchitchikkewant Ezyptal, te salakki ulimal
witchihah.*

Kindgemus tali Egypt amossanginal Zozepal, hatchi betchi anguamak udlik'-selmon. Zozep salakki ulimal witchihàh, te messi udanhèldamawānn kessi milup-nalipan. Abgidaumàl amitanqusal naut-chihh lotch messi kessagodak, talauhsiditch Zozep eit, messi messitchpeskano elaunsidit quasquai kessok.

*Joseph steward over Egypt, and reconciled to his
brothers.*

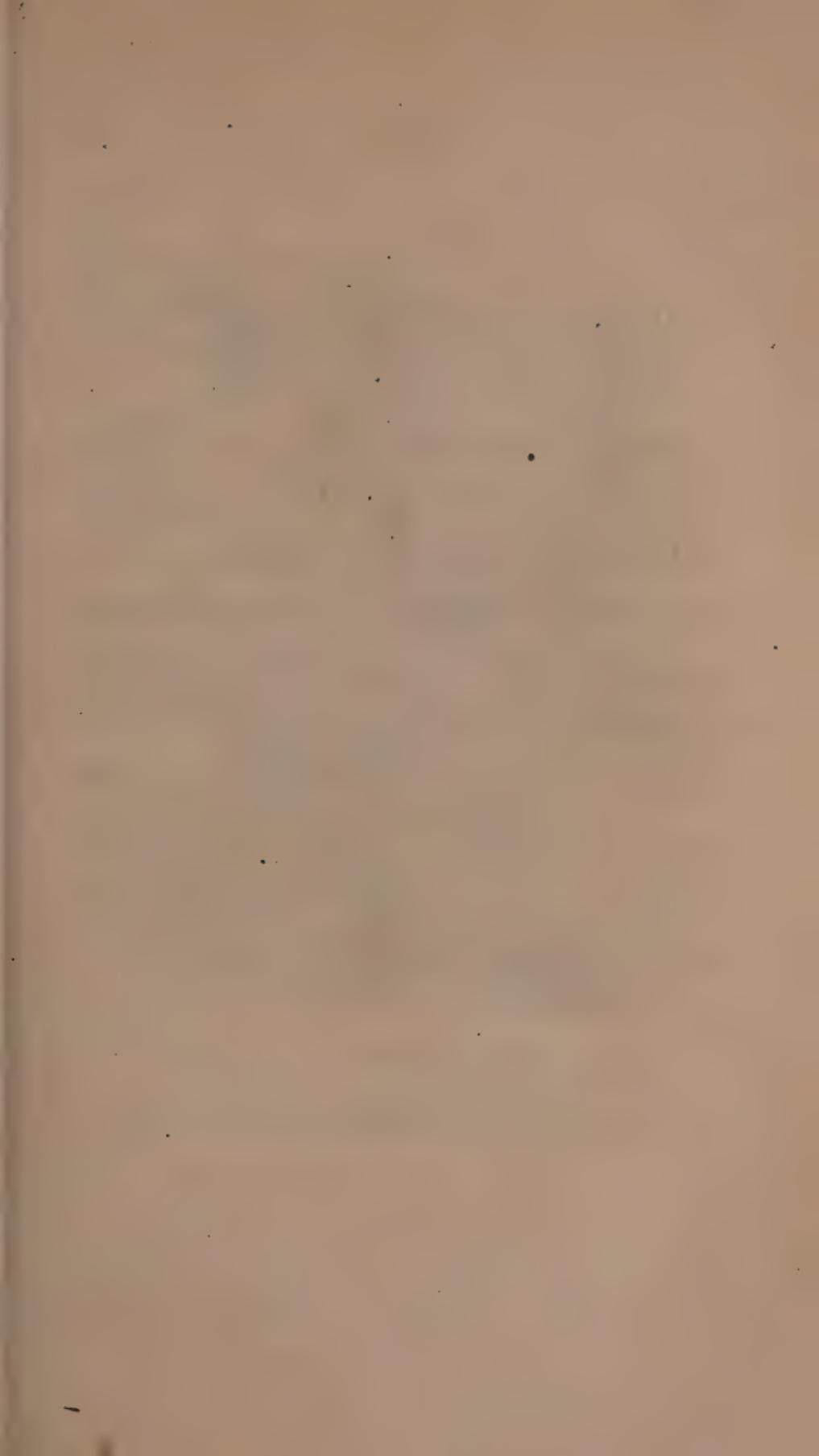
Then the king of Egypt declared himself in favor of Joseph, to whom he became very affectionate. Joseph reconciled himself with his brothers, and forgave them all that they had done against him.

He sent for his father, and offered to him to come with the whole family, and to live in the land of Egypt.

Zozeb esodamket Ezyptal, ak eldoxsup neglowitchiki-matchià.

N'doko delechip tchel negueum pegili kchalchebena Eleguewida neguela makomigueu Joseph. Kiunakach eta ba wigiguitmatka abikchiktwachenika tennka medwichkelip utinin, ak kigi abikchikt Wadek, m'chet wigumachenika ak uschiwau n'doko elachenika: nugooch ula m'chet delkademetik, mokwech an we kwalnwok.







Kindgemus Ezypt udamekawal Hebleewisak.
The King of Egypt oppresses the Israelites.
Eiptek edli eleguewidak kedamwet Ichlaelitkik.



IEUEUWEJE KESSIGADOOK.

FOURTH ERA.

Kati Zezus (B. C.) 1570—1010.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XIX.

Kindgemus Ezypt udamekawal Heblewisak.

Hebleusak salahkitè nabi matchikwak, eedit Egypt. Kindgemus utainèssa Egypt nansokke udatzwittonnesa k'demakiān Hebleusak.

The King of Egypt oppresses the Israelites.

The Hebrews increased in number very considerably, and in a short time, while they were in Egypt. The king

who at that time ruled over Egypt, applied himself to oppress and persecute them.

Egiptek edli eleguewidak kedamwet Ichlaelitkik.

Ichlaelitkik Egyptek natel eta kiunakach ba edli chigawinigultichenik. Egyptek edli eleguèwidak m'chet eta ba kedu ankwitichèna.





Mozes witchokkemal Zuwissak.

Moses, the deliverer of the Israelites.

Kchi Nixkam elkimachenel Moichal Ichlaelitkik unatkachpe-galan.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XX.

Mozes witchokkemal Zuwissak.

Nasqwe Ketchi Niwessk witchokkemal
 Hebleusa namilān pmanusoinoāl aliwiso
 Moseal.

Moses, the deliverer of the Israelites.

The Great Spirit protected the Hebrews, and gave to them a deliverer in the person of Moses.

*Kchi Nixkam elkimachenel Moichal Ichlaelitkik
 unatkachpegalan.*

Nixkamel eta chkadu ygalkwitichena.
 Moychal eta Kijoolk elulachena negwet
 unatkach pegalau.



Mozes udlossan Palao—Ezypt amegautuwanganal.

Moses' mission to Pharaoh—Plagues of Egypt.

Moichal eta elulachena Phalaonal—Ezypt almiwachp.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXI.

Mozes udlossan Palao—Ezypt amegautuwanganal.

Moses udlossān Palaonal ubinottlan messi èli kisiadaok eli witchokkemit kisi ulaquil, te Moses udihlan, “ Niòna eli wigadamèk kwina, matchetitch jukik Hebleusa pmauswinwàk.”

Kussakamàssuhanganàl Ezyptal.

1. Messi sibual Ezyptal akulbihatunal ubakakkan.
2. M'seluk tchikwalsak messittetama.
3. M'seluk kisibunak abakahalal mes sitte awenil.
4. M'seluk putchewesak.
5. Katawine awassak.
6. Akquamalsuldwak Alnambak hat chi awassak.

7. Sakam'quihàsu sik'klau p'sak'hladu-ak te pedanghiak.
8. M'seluk wibelsak amitchinah messikèque.
9. N'sokene p'setà.
10. Messitan nemikussit metchinè.

Moses' mission to Pharao—Plagues of Egypt.

Moses went to Pharao, and in his presence he performed many miracles and prodigies, and said to him, "By these signs you will know that it is the will of our Creator to let the Hebrew people go out of this land."

The Plagues of Egypt.

1. All the rivers of Egypt were changed into blood.
2. An abundance of frogs entered into every place.

3. An abundance of small flying insects tormented everybody.
4. An abundance of flies.
5. A destruction of the cattle.
6. A destruction of men and animals.
7. A hail-storm, with lightnings and thunders, destroyed every thing.
8. The locusts, which devoured every thing.
9. Three days of darkness.
10. The death of every first-born

Moichal eta elulachena Phalaonal—Ezypt almiwachp.

Moychok pigwelkecheniguel eta pake-laiudikel eukchebeniguel uplakanek Phalaonal, “Elachenel, walaneuguèch pakelaiudil nan uschi neuntex Kijoolk deli pawetk wakela neguech kpunalau.”

Ezypt eulejuxit.

1. Messet siboal Ezyptal guaskadikal maldewiktuka.
2. Pukuelkik sabokanitchka msettami-hà.
3. Puquelkik kelamuwetchka msetuwèn mannatidle.
4. Pukuelkik tchipsook.
5. Wisisknebudigik wenjudijamook.
6. Wisisknebudigik njinemu ak awisisk.
7. Medwamukwasik kaktukuwik wasakwetess msettakakuwè.
8. Puquelkik tchipsook msettakakwè malkomiditch.
9. Neskunak pohnitpak.
10. Amsquesewè mepkwe.



Abitchibè—Asìbis.

The Paschal Lamb.

Pakewimk—Chichkelweuchich.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXII.

Abitchibè—Asìbis.

Abitchibé (Pascha) aliwittàso (Paschal) Asibis, Hebleusàk nelaghidasidit k'nih-lànān neghebem'lànquike mesma wetchi matchidi'kque Egypt. Nodlimitzina nudalabus'nassinān skudek asibisijè, nute telbeghihadonan mqus'spemuk klanganoock awigwamwak asibis abakkanoom, dahabatch'nlawiàk Anzeli mihlande nibai nlande ntamka newikusilidji. N'dala eli-wittasik bemghiskak petchihleu. Nutch-ikikewè petchihlè kikaohokona eli p'mitchuàk abakkanoom.

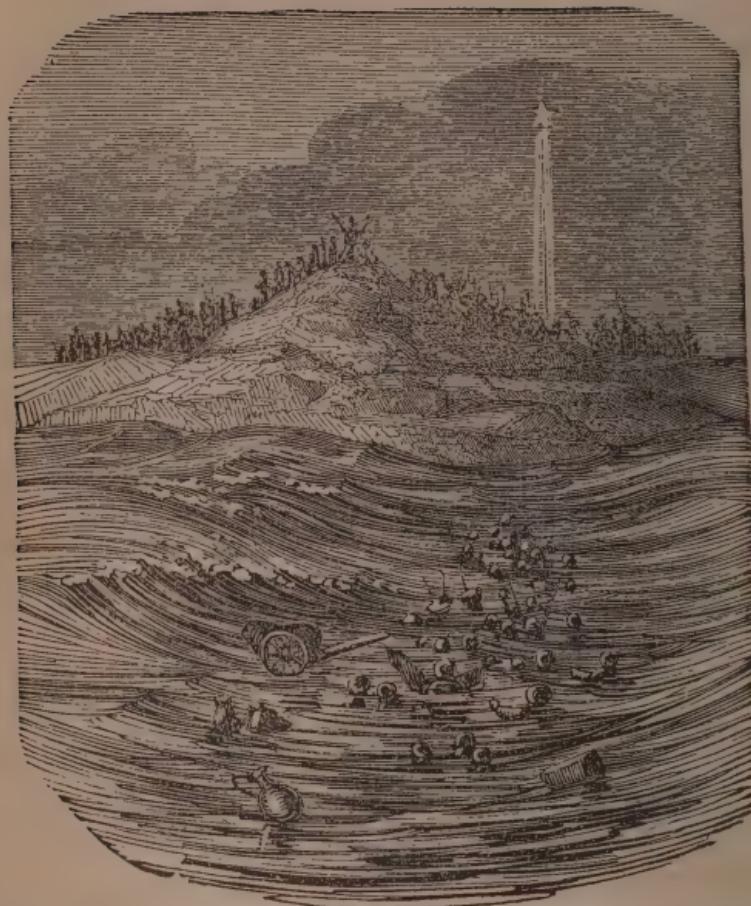
The Paschal Lamb.

Easter (Pascha) means the Paschal lamb, which the Hebrews were commanded to sacrifice on the eve of their departure from Egypt. They were to

eat it, roasted at the fire ; and they had to sprinkle, with the blood of that lamb, the door-posts of their houses, in order that they should not be hurt by the exterminating Angel, who was to pass by that night. The meaning of it is, that a day was to come, in which the Saviour was to redeem us by the effusion of his blood.

Pakewimk—Chichkelweuchich.

Paque tanek eta chichkelweuchijak ne-podek tepkiguek net nan wegi uschedau-schenek neguela Ischlaelitkik malkuma-tichenel eta echkumenak poktamkidatig-wek n'doko m'chet ukakaninwakal malde-watuticheniguel neguela umaldemek chi-chkelweuchijak. N'det nan wedwikagi-kchep tan neuktèchtau nakwek ygak deli pkwadelnook umaldemiktook Wech-taoòlk.



K'ssakanssedit mek'bekak sebekek—Palao te Ezyptianak
eniasumbi metchinàk.

Passage of the Red Sea—Pharao and the Egyptians are drowned.
Megwey k'chiquemook—Phalao ak Egyptanal nagimbegachen-
ikchebenek.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXIII.

K'ssakanssedit mek'bekak sebekek—Palao te Ezyptianak eniasumbi metchinàk.

Palaòn ughiseldamàwān amangilin kisi uleldamàwānt nānsque udeldàman eli mandggiidit Hebleusak. Ketchi Niwessk udàs'namawān eliquk'ssakānssèdit sobèkook, te Hebleusak wetchiossehèdit kusaghahi sobekook datānman musbeniàk elanbānssidit. Ezyptianak, nosokkàuàdit Hebleòsa sambikuesakassèdit sobekook messi metchinhādoàk, te nabè kussihalagoon, husàhmi sobèkwe en'beghihàsoak.

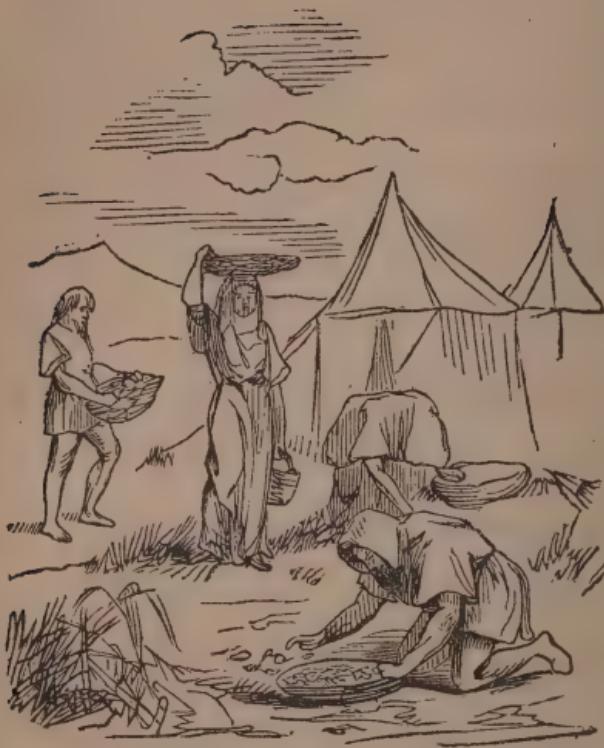
Passage of the Red Sea—Pharao and the Egyptians are drowned.

Pharao let them depart, but after he had granted the permission, he started to overtake them. The Great Spirit opened

a way for the Hebrews in the middle of the Red Sea, and they went through this dry passage, which the waters had left, retiring backward. The Egyptians, who followed the Hebrews, were all drowned and swallowed up by the waters of the Red Sea, that came back upon them.

Megwey k'chiquemook—Phālao ak Egyptanal nagim-begachenikchebenek.

Phalaon punalachenika eta: kich punaladek apch mech nigadnachenika 'Inden-en chik Ichlaèlidatkik utauktiwauék Kijoolk kigidwachenek megwaik chigue-mook: ndoko nan kiunakach ba weli nan takmokwedagik tan Kijoolk kigidag-wetich aukti tchel niwèg elidatich Phala-onok ak Ichlaelitkik n'doko eta kchi-guèmwek nagimbegachikchebenek n'ch-petk nègmàñ.



Manna.

The Manna.

La Manne.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXIV.

Manna.

Kisi māntchiidit Hebleusak wutch Egypt, nonniudlabānsènān taliki Chanaan, ailìt Anzelial Ketchi Niwesskual pemmosalgotigil pinotlhan, Ketchi Niwessku eli Kis'lod'mahdīsa elimilānsa. T'lānbānsènān K'tchi phemokkihkla'k datamahabāsi, te datama m'skikwal, te nubì. Utchi alānusikknnank Spomkik, wetchimhàdit abonal, Ketchi Niwèssk amillanān, aliwiso Mannàl.

The Manna.

When the Hebrews went out of Egypt, they marched towards the land of Chanaan, under the guidance of the Angel of the Lord, who, thereby, wished that



Nabì utchihlè p'nabskook.

The Water from the Rock.

Chabuguan wetchatamen tketem.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXV.

Nabì utchihlè p'nabskook.

Datama eidikue nubi kedorosmoldètit
Ketchi Niwesskù udiklhān Mosesal tagàta
p'nab'squn n'ghèla, te nubi mēnmhlawi
sakhitchwane.

The Water from the Rock.

When they had no water to drink, the Great Spirit said to Moses, strike the rock, which he did, and an abundance of water issued from it.

Chabuguan wetchatamen tketem.

Chkadu neguet kakeak chabugwanek
apchtami wejatutichenek unnjabogoldi-
nau? Moysal eta Kijoolk elachenel tke-
ten nan intejognan ba chibool uschadidal.



Ketchi Niwesku medala utlaghitamohanganal.
The Ten Commandments of God.
Kijoolkool metlajook Delkimulkuchenel.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXVI.

Ketchi Niwesku medala utlaghitamohanganal.

Nānninskè kessuknakkiwèk kisi ānpi-tchibèk, nedotchi n'settwasik Ketchi Niwessku ud'lakitamohangan, hatchi utlaghitamohanganal. Ketchi Niwessku nedaldonkèt spemook quekkwi watchook aliwiso Sinai. Watchook alinakuso tahanlāho skudè; kwekkwi watchook alhitanguàt tahānlāho pedanghiak, te māntchè p'hohattwàk. Ugginotāngusin nel-donkket: “Nia Ketchi Niwesku kiloān Tebelm’lequ, wetchi petchippholèqu dalekik Egypt, edali saghinodalokkequ, mosàk dānmàn talithānmakequ Ketchi Niwessku niatteibi Ketchi Niwessku. Mosàk alihakkèquān ’bskogekkunnàk, mosàk winnwamakkequ tānhānlao Tebelm’laqu.

Mosàk aliwìnowhansikatch jualaqui spomkik, teju kik, hatchi nubik, niatteibi winwaminān. Mosàk piswinski ulānmesokekàn Ketchi Niwèskum; hatchi pilwiès kègus Mosàk piswinski ulānmekatch. Essantè ghiskakìl k'sanni kussitùn. Kenikhigook kwitastawān nitchi wetchi siphānuswèlmokusiàn yo tali kik. Mosak ntlikekan. Mosàk matchiuyusswiwikelta-mihuuhāngan wonemèltamukan. Mosàk k'matnekan. Mosàk piswāntsikan. Kidji alnāmbè niswittidjil mosàk panweldamānsikan. Mosàk messiwika kessuk pilwadtsesso kati kewaghi ulānbetamùnkan." Yulìl medala utlaghitamohanganàl awikhansoàl nisnool p'nobscoal, te Ketchi Niwèssku amilān Mosisàl, k'tchi spemook Sinaiàl. Yulìl utlaghitamohānganàl m'sèli kat'neual, ussānmi esmanèke kisauik-khānsùssauleuhāngan.

The Ten Commandments of God.

The fifth day after Easter was the time appointed, in which the Great Spirit gave His laws and His commandments. The Great Spirit spoke from the height of a great mountain, called Sinai. The mountain appeared to be on fire, and on the top there was terrible roaring of sounds and thunders, and formidable flashes of lightning. From that place a voice was heard, saying, "I am the Great Spirit, your sole Owner, who brought you out of the land of Egypt, where you were slaves. You shall have no other Great Spirit besides me. You shall make no statues, to have them as your Owner. You shall worship nothing that is either in heaven, or on the earth, or on the sea; you must worship only me. You must

not swear by the Great Spirit, nor must you swear by any other thing. Keep Sunday well. Obey your parents, that you may live long on the earth. You must not kill. You must not take pleasures of the flesh. You must not steal. You must not tell lies. Another Indian's wife you must not take. You must not desire to take any thing from another Indian." These ten commandments were written and engraved on two tables of stone, and were delivered by the Great Spirit to Moses on the top of Mount Sinai. These commandments are very old, because, before that time, they were, and are written in the heart of man.

Kijoolkool metlajook Delkimulkuchenel.

Naninuchkeook nakek eta kigi Pake-wimkek nakwek delechip Kijook pawet-

kechp unènemenau tan kedwi deleitich.
 Kekutnook eta tan Sinai delwigik.
 M'chet eta ba pemedenek buktewikche-
 benek delaptemitichenek. N'doko kek-
 wèguel kchi alugwèk egwidakchebenek
 wiwachkechenek ak lok kegidewadake-
 chenek ichtekech kaktuguewiguel dele-
 chip wedewichtulichenak delinkwitiche-
 na: “Nil Wechakmamiok ak Wenixka-
 miok wegioktalkalnok Egyptek edli kich-
 tewiok. Mokwèch an Unixkamiwok
 nuchkalook. Mu kteliap knixkamwak
 elnwoktak ak kwimalak. Mokwèch kte-
 lajudmoop tan wajok teley, makamiguek
 ak chiguemook. Nil chik poktakanedex
 ktelajumin. Mu chek Kijoolk ktelwite-
 magiu tan dèlwigich. Nwidèten kuli
 kchodemen nakwèk tan Kijoolk euliadla-
 chemichp kpmidèlem kenegueikook. Ku-
 laman pkigi uchkiginwidex makamiguek

tan Kijook ignemachkechp. Mawen knepau. Mu kwinadip pilwey epit. Mawèn kemudemau. Mawen kpilchimau. Mu chek kteukchwau. Mawen ktelidagiу echkumenak tokbugwatagiun. Lnook waiwal mu chek kwaiu." Kijook ukelujuakeneguel tabukchebeniguel eta padaludiguel kunndewièkel neguela Kijook ukelujuakaneguel edli wikagikchebeniguel, *ak* chakawèkel eta tchel okoch kich Lnook ukamelamunwak edli wikagikchebeniguel.





Etalalameskemok te Pakidnighetisahl.

Altar and Sacrifices.

Elajudmaknek ak Uschedauschenekik.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXVII.

Etalalameskemok te Pakidnighetisahl.

Eli pakidnighetisa nānwāt n'ganip'-mausohinoàk alimillānhaoen pekidnighèt Ketchi Niwessku awassàk, unihla'nwan sàni, pmausoinoa etalalamèskemùk, te nedalkasesidisa skudèk, edali metkesitìsa.

Altar and Sacrifices.

The sacrifices, which the people of those ancient times offered to the Great Spirit, consisted of animals, which were slain, and placed on the altar, and there they were burnt and destroyed by fire.

Elajudmaknek ak Uschedauschenekik.

Pkidnemwatichenel chkadu Kijulkool neguela 'Lnuikik pudakatichenel eta ba

waichigel, n'doko ygalatichenel patkwi
elajudmakaniktook, ak natel neuchkuma-
lichenel, kiznè natèl edli ktemegiliche-
nel.





Alk.
The Ark.
Kwaik.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXVIII.

Alk.

Etalalameskemuk peskogiwali ajo Alk, alikun tānhānlāho boxis niswak Anzeliàk, messi wissekhanśinan mawalhittansu wisā-wimānnijè alamietekkil, nisnool p'nabs-kool utlaghitamohanganal Ketchi Niwes-ku tanlawikkànsu.

The Ark.

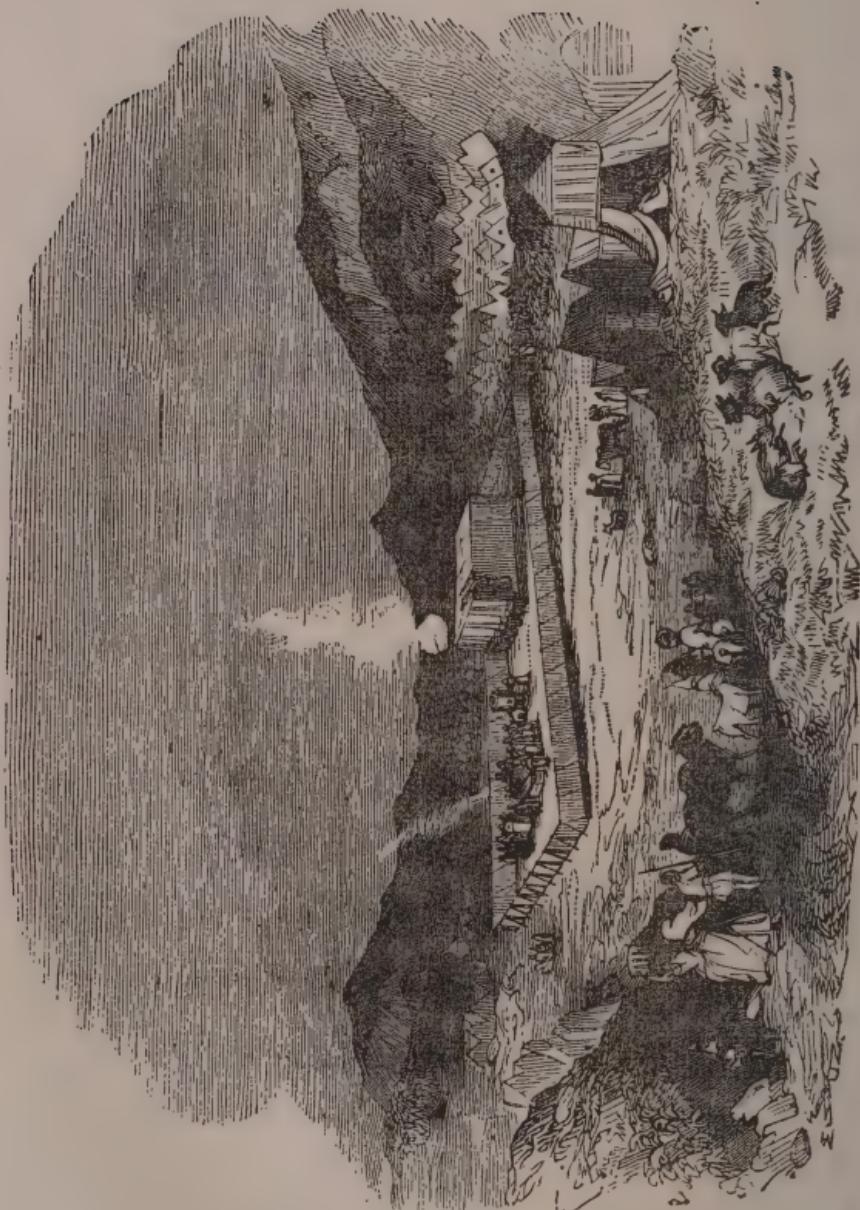
The altar was placed near the Ark, which had the figure of a chest, with two angels. It was all covered and ornamented with plates of gold. The two tables of stone, on which the ten commandments of the Great Spirit were written, were kept in the Ark.

Kwaik. (Lechkeiguenek.)

Elajudma^kanek edekchebenek eta
kwaik Lechkeigueniktook bidekchebeni-
guel padaludiguel kunndèwiekel tan tedli
wikagikchebeniguel Kijoolk ukelujwaka-
niguel, n'doko nan lechkeigueniktook
wijawicholieweiatagikchebenek.







Alamihewigamique te Wewessi Wewessiaktook.

The Tabernacle and Holy of Holies.

Elajudmewi ak Chantewakikiktook.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXIX.

Alamihewigamique te Wewessi Wewessiaktook.

Moses aboneman Alk, edali utlaghitamohānganal Ketchi Niwessku nenawel-dānhsik, wakkatte alami aiamihewigamikook alanmi Wewessi Wessissiak.

The Tabernacle and Holy of Holies.

Moses placed the ark, in which the words of the Great Spirit were kept, in the inner part of the Tabernacle, in the Holy of Holies.

Elajudmewi ak Chantewakikiktook.

Lechkeiguenek, tan—Kijoolk ukelujwakan tedli kpechkachikchep, alajudmewi hikan eta lamèg eikechenek, Chantewakikiktook.



Aalon te Lebiteak.

Aaron and the Levites.

Aalon ak tchinemukik Lebiek.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXX.

Aalon te Lebiteak.

Aalon te uggiainānh nenaweldamauadit tebinaghik, paghitnighewāngan. Nighik Patliansak. Messi senānbàk negudode-nàk utchi Lebi awitchokkemawal Aalonal utchi Aiamihèwigamikook.

Aaron and the Levites.

Aaron and his sons were those who had the charge of the offerings and sacrifices; and the care of religion was entirely committed to them. All men belonging to the tribe of Levi, were to assist Aaron in the discharge of the religious ceremonies.

Aalon ak tchinemukik Lebiek.

Aalon eta ak uniginnka wenik chkadu

neguet nujodemitichenek elajudmakanek. Mchet eta tan telekik tchinemukik Lebiek nugeiachebenika *ak* nugi abugunemachebenika Aalon *ak* elajudmakan echkutket.





Kisludmewangan kisi utchitetunessa ubakakkanook.
The Covenant ratified with blood.
Ewigmakaltitichenika utchit maldem.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXI.

Kisludmewangan kisi utchitetunessa ubakakkanook.

Ketchi Niwessk ukisloutmānānh Ebl-wòsa, tānhānlante eli kisloutmahatitban Ablahamal. Udihlān: “Nia tsk’tānnkawāntch moeulbān te ghisiādul nitchāndook, te k’bunl’bān kisi wicqunel’bān wutch kik Canaan, te k’mill’bān tanwèli tahaskolaqu welighook.” Yukki utchi kisi tānsu Spomkik; manohum’nèssa wetchi weweldasik Spomkik, tan edāli mskānsik messighegu welighook, p’mausoħinoàk umehlānān utānsitè utam’nān: “Tchudje k’mussānitchinèna, tchutchatch k’taskawittunèna k’tlitanhānsuhanganna k’leuwanganoòk; kisludmannèna kuli aloknhatìnèna, tān tekakì, p’quàttawàqu k’tatzuì kisi adunèna tān elakitānsik memhla-wi tān elaghimlinaque. Kisi matchep’t-

chitahkkannèna wiqu'nmolinaque wutch yokik millinàkusà, tchutchatch k'tanben katamnèna messikèqu tān awen elalokket, alitchatch matchelm'quáque anda tsiutchiks'damuwàkque, k'mouskawì alānbamgùna tān nenawelm'làqu ānda awèni uli alokkèkque." Moses udlitunèssa kislud'mewàngan eli wutch awikhikanook te k'pmousoinoàk pakakkan wutch cawsis te gouts.

The Covenant ratified with blood.

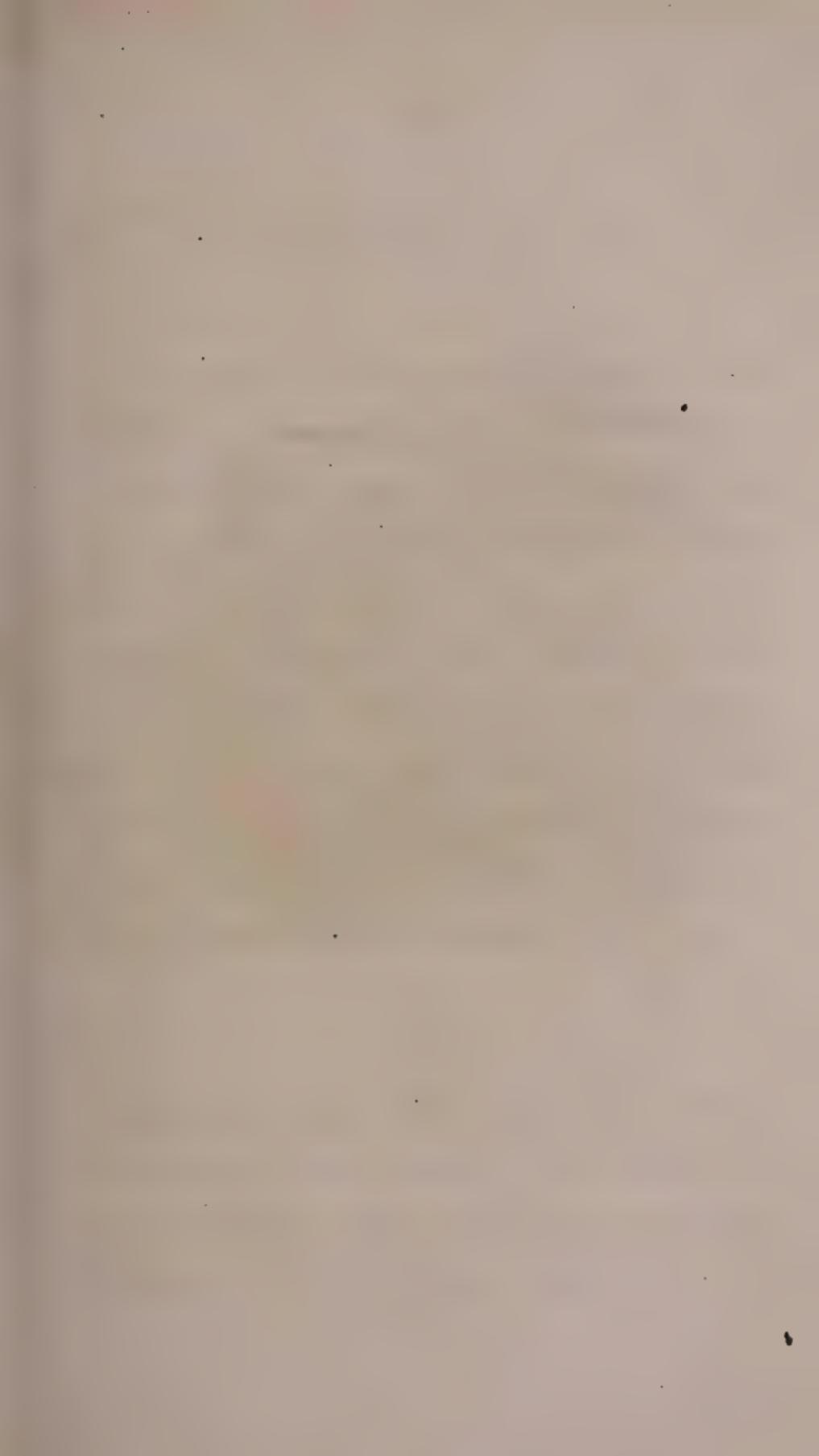
The Great Spirit made the Covenant with the Hebrews in the same manner as He did with Abraham. He said to them: "I will adopt you as my own people, and I will make you my own children. I will put you in possession of the land of Chanaan, and I will bestow upon you every kind of good." This

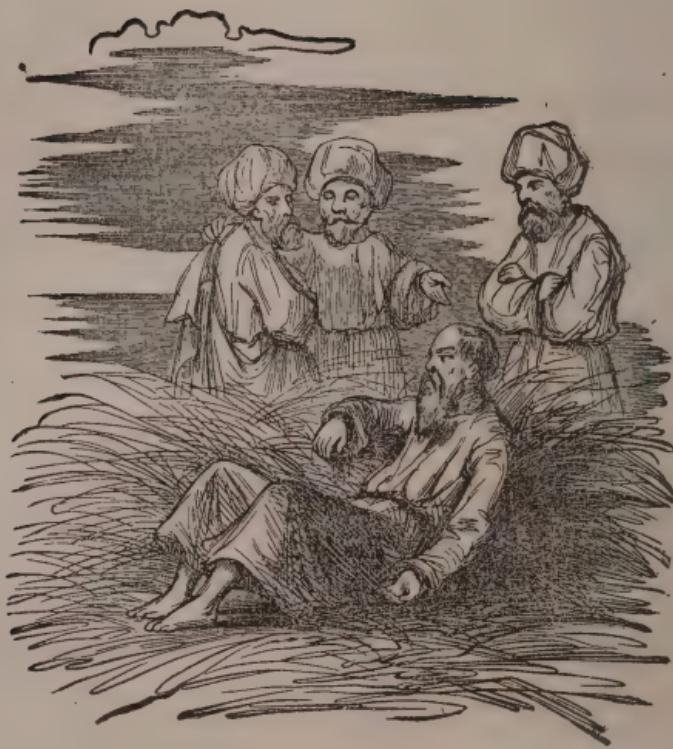
land was the figure of Heaven, where the true good was to be found. The people assembled together, and answered in these words: "We will love Thee, and we will serve Thee with our whole heart; we do promise to do all that we can to accomplish faithfully every thing that Thou shalt command us. We consent that Thou shouldst expel us from the land, that Thou wilt give to us, and shouldst punish us for our ingratitude and perverse will, if we have the misfortune to disobey Thy commandments. Look, then, on us with an eye of indignation." Moses confirmed the Covenant by sprinkling the book and the people with the blood of calves and goats.

Ewigmakaltitichenika utchit maldem.

Ewigmakaltitichenika Kijoolk Ichlae-

litka, n'kadei èta deli ewigmakaltilichp Ablahamok. Kijoolk delimachenika èta: "Nugooch kilau unijannkach k'tininewau tchel ignemultokehep makamiguèu delwigik Canaan, *ak* mchet kokwèy utepchudelntokchep." Neguet makamiguewek talegchebenek? Ln èta Kijoolk pawetkèchp uschinèwemen wajok n'doko natèl eik melwich mechta ulodi. Neguet elnukik elatichenel eta Kijoolkool: "Kedelba n'kamelamunen *ak* uschiedau kkejalnin *ak* kpmidelmulin, *ak* m'enakach n'kichkajatunen delkimieguel; tchel mokwech elidedemuek kutchainen ulemakamigueu *ak* yapchiu mu kulaminen, delechip medwidedimek apch k'telichtulinen." Moisal melkalwechenika kewigmankanal, labalidechp Ichlaelitak *ak* wikaliquen waichichtook umaldemiktook.





Zob.

Job.

Zob.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXII.

Zob.

Zob amosanginàl teutchixsetam'n elaghitam'lit Tepelm'laquil te ulalokkèssa. Tewilawigùssa matchi niwèssku utaquèggì n'bakkatawansànil ànsòkke ndattekne, wutch eli wiqunānsìk messì èli watchannk'ban nàgàntte p'màusohàngan. Zob utchi k'tmānghi ulitunèssa wutch nena-welmàntchihi, uli kisi alokkessa, utlikìsi hatonèssa elaghimoot messì. Kisihatānque messì elaghimùtban mìlān ànquānmuk wilānkoānganal.

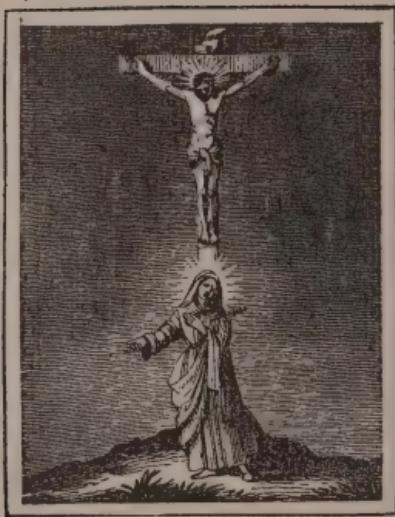
Job.

Job was a man that feared his Owner, and avoided all evils. He possessed great riches. The bad spirit, by permission of our Creator, tried him, by

stripping him of every thing, even of his health. Job suffered all this with great patience, and resignation to the will of his Maker, and afterwards he was rewarded with an abundance of riches and health, even more than he had before.

Zob.

Zob tchibalale K'chi Nixkam ak moque kokwey teladook winjeka. Negueum milèsis tchin'ma. K'chi Nixkam highinemwàss mendu kwetchalasin Zopal. Mendu wetchaduwasin m'chet kokwel, mawi mijwachich'k ak ulejuwakan. Zob m'chet kokwel muweldasix'sup, ak m'chet kokwel kakuldetkus, K'chi Nixkam hi-ghenemwasin pugwelkool, piamelkool tchelmuankutey temk.



Wisahawakhlak Skook.

The Brazen Serpent.

Wisawak M'techkem.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXIII.

Wisahawakhlak Skook.

P'mausoinoak talidplotmahadùsanik ut-plumānwànl Tepèlm'laquìl. Nwudli p'tchidakkewān messikèqu tān nelgohùdit yughìk p'mausoinoàk. Moses ahiamihèssa wikùdm'nèssa witchukketwāngan; Ketchi Niwessku ulitunèssa wisawahlānk nangān ponasòssa wetchi messì namituhùdit yukik kikahugoùdit.

The Brazen Serpent.

The people murmured against their Owner, and he sent serpents to punish them, by biting and killing them; but at the prayers of Moses, the Great Spirit commanded the erection of a brazen serpent in the desert, and the people, by looking towards the serpent, became instantly cured.

Wisawak M'techkem.

Ichlaelitkik K'chi Nixkam winewichtunel. K'kijulkuminu elkimachenel m'techkemook kegi uphkalwenau. Moychal kegi elajudmachep Kijoolk delimachenel. Moychal elugwademeck wisawàque—m'techkem, L'nook ankaptequechel neguela m'techkem, nejatokchebenel.





Hebleusak k'sagahasoak Zoldan Cananook.
Entrance into Chanaan across the Jordan.
Ichlaelikik Canaanak pichkwachp wechama Juldain.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXIV.

Hebleusak k'sagahasoak Zoldan Cananook.

Ketchi Niwessku metchìmi utlikisidoon tānitak. Nannquts wudotchilān iyu sìbuk eliwitānsìk Zoldan, te Hebleusàk kisi kusagahasoàk tānttānmān pusbèwiàk, te nānkān udloksannàn messì kessìdit yukìk tānnitag'sanik.

Entrance into Chanaan across the Jordan.

The Great Spirit faithfully fulfilled His word. He opened a passage through the River Jordan, and the Hebrews walked across the river without becoming wet, and entered in possession of the promised land.

Ichlaelikik Canaanak pichkwachp wechama Juldain.

Kedel Kijoòlk kelnekchebenek ukelu-

juakanek tan delimachenika? Kedel ba mokwèch okoch belatookchep. Niwato kchebenek eta kchi chibwek Juldain delwigikchep.





Zosue utchannasanil Kizussal.

Josue stops the Sun.

Chosue nennkalakcheben nakaungeligel.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXV.

Zosue utchannasanil Kizussal.

Ketchi Niwessku utchannasanil kisusal utchièlaihàmihàmook Zosoe, nànsanil ketunalànsà ketchi k'tepeldam'legil ketiwèkitànqusàh messi ketoon ketchik, udli kisihadoon nesaneke kiskakioike.

Josue stops the Sun.

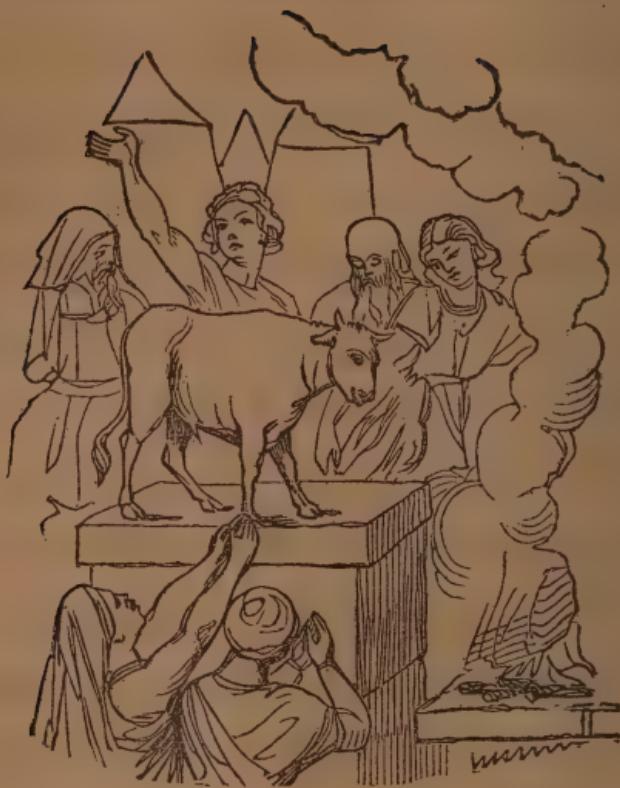
The Great Spirit also stopped the sun at the prayers of Josue, who had been commanded by our Owner to exterminate all the infidels of that country, and he intended to destroy them all in that day.

Chosue nennkalakcheben nakaugeligel.

N'doko megwaik eli nan takmugwèdachenik Josuèal chkadu ignemwachp

unenkalin nakaugeligel mu do mu Josuè
neguela nennkalakcheben nakaugeligel
mu ba kigi kedmedatichok neguela eime-
litka makamigueu mu elajudmagwika.





Wisawimane Kausis.

The Golden Calf.

Wisausuliewe wedjeadmugi.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXVI.

Anda pambaktamohangan—Wisawimane Kausis.

Yugpmāusoïnoàk kamāntchet anda uli alokkewiak, te anda uliqnuial ulewānganoāl umāntchèssāntàmnan anda weliknunook ugodiwikudm'nān mina udli ulikinān mina tāhānlàunānwat. Kweni ahiìdit kik etàlin'sānānquàk, kānkèsta anda ulelm'kuewiàk utchasque eli anda ulaluketikusà. Edutchi mehttanaskihlānk elalòkhatiditban Canaan, kamāntch anda uli alelmānwiàk, utchānsque eli ukawittāhānssihìdit eli kisiùtban, te usāmmikatinekmān piswi pānbattamusnik, uni wukkul'bì bānbattam'nan. Yaluwak ketchimānwi Tepeldakik juktehibi p'mānusoïnoàk etali m'lixsaniggik. K'taghik pmausoinoak awìgun'maoānnan messi te-

kequ ekkikigook pāmbatamohāngan, tali
 uskitkamìque. Messì kessihìtit tchatche-
 bi pāmbatamu messì pilwa lukkadwat
 udlihàtanān awìkkighek nabì eliawen
 kisittanque senambak, alaphenmook te
 awassisàk, te uditchantamnān, yukik te-
 cusijaquik. Utchixsetànkosiak kamant-
 chni alaqui utchi k'timākijusosa k'takìl
 milutchil euwekkehedìtchil. Udlibnih-
 lānnàn àndakequa weweldamùnan, ut-
 chànsque eliukawittanānsidìdit Tepelmà-
 laquil, alit'hānsuhàk jutteibi eli pām-
 batànsìk uskitkamìque tektakihihàke.
 Māntchihi nimeselkihi utlialossah'lān un'-
 bakkatàwann utchànsque negma elok-
 kèutchihi utachweldàman messì ègma
 um'èsselinmāsn. Z'wis pmausoinoàk anda
 kecque weweldamukkik ubètchusalsìnān
 anda weliknonook nekmāntte utliusìnān
 malamtchi tannihàli.

Idolatry—The Golden Calf.

But these people greatly relaxed their zeal, and did not proceed with a true heart to accomplish the promises given to their Creator. During the time that they were in the desert, they revolted many times against the commandments of the Great Spirit. When they entered in possession of the land of Canaan, they behaved in a wicked manner, they forgot their Creator very often, and turned to the worship of idols, of every kind of false spirits. This was the only people upon the earth who had a true knowledge of the Great Spirit. The other nations had already taken every kind of things for objects of their worship. Every one adored whatever he had in mind to adore. They made, for instance, figures of men, women,

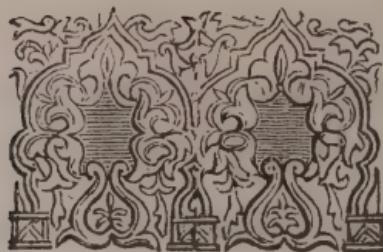
and animals, and they would say: Behold, these are our owners. They honored and respected them very much. They offered to them sacrifices and other gifts. They fell in this ignorance, because they wished to live forgetful of their Maker, and they applied themselves only to think of and to enjoy the goods of their body. It was the bad spirit that led them to this illusion—to worship idols—because by it the bad spirit became the object of their religion. Nations living in this ignorance became corrupted in such a manner that they, without shame, perpetrated the most abominable crimes.

Cheqwewi Elajudmewinook—Wisausuliewe wedjiad-mugi.

Mu eta ba Lnim wèli kichka jatutiuk-

chep tan Kijulkool delimatichp. Lok ba kakeich, mèch edook mteln dech, tchel yach, neguet paktakamiktook eimitidek kedwi punatulichp Kijulkool delkimkwitichp. Kigi kichkatpitidek weguet makamiguewèk apch talekchebanik; kakeich èta Kijulkool punalatichenel, n'doko elajumatichena m'chet wenika, elnuok—takaketch. Chik èta ba negueum dochik kiunakach Kchi Nixkamel nenwatichenel. Chkadu ktèguik m'chet wenik yalkemik-chigik m'chet èta ba kokwey elajumditichp; wenn ba dèli pawetkel, nèt nàn elajutkechp ketch tchiptwekel elnwoktal èliatigel tchinemool, kìznè epilìgel, kinè waichìgel; nèt nakela echnik, wakela knixkaminak. Lok èta ba kepmidelmatichenel peguidnemwatichenel èta ak elp waichìchk pudakatichenika net nan peguidnemwatichení. Utchit èta tàn kigi

kwitibenel awandagitichenel. Utchit èta deli awandagitichenel knixkaminal, negmau chik euchamidèdemitichp utinine-wau. Mendool èta dèli deleumkwitichenel, wala elnwoktak elajumatich kulaman ichtekech nil elajumitigel. Net nan wegiakchep m'chet kokwèl winnchiguel uteleumtunau.





Zahel te Zizala.
Jahel and Sisara.
Chahel ak Chisala.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXVII.

Zahel te Zizala.

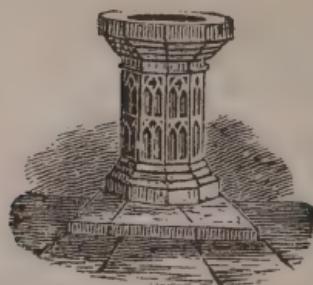
Zuisspmāussoinoàk amessen'menà akkìk Canaan, platte sangamahohti utpinam'nà ntamka, te akìsí tepinam'napàn kindge-missàk. Zahel Habelisque unìklahn Sì-sala k'tchitbessùwìnoa Canaananeàk, ami-kakkàma mausohinohà K'tchi Niwesquàl. Zahel ewikkahasik Sangmawi Malie.

Jahel and Sisara.

When the Jews entered in possession of the land of Chanaan, they were governed first by Judges, and afterwards by Kings. Jahel, the wife of Haber, killed Sisara, general of the Chanaanites, who oppressed the people of the Great Spirit. Jahel was the figure of Mary our Lady.

Chahel ak Chisala.

Kich kichkatpitidek Ischlaelitkik neguet makamiguek Canaan, pel eta kigiguka yalijumkwitichenika, ndoko uphtèchk eleguewilitka. Jahel Habelok uphtokbugwatagitigel nepachenak Sisalal Cananitak chakmal, kokwei m'chet eta ba kedu ankwitichena Ichlaelitkik. Jahel ewikasik tan Mali wegwigin wechtaulkoop.





Zedeon.
Gedeon.
Chedeon.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXVIII.

Zedeon—Baal.

Wiwinwamanwanl Kizussal, wattawl's-
swàk tè messik'ta kitgl, matchi pāmbata-
kík. Zedeonàl quettelmāntchik Tepelm'-
lah'quil, wekihàn amskutchekānanah
Baalal, hatchi wekittawān adalaiamihānd-
pani.

Gedeon—Baal.

Those that worship the moon, the stars, or other things, are called idolaters. Gedeon, who feared our Creator, destroyed the idols of Baal, and the groves consecrated to him.

Chedeon—Baal.

Tanik elajumatigel elnu oktaka del-
witugik eta chegrewi elajudmewinook.

Jedeonok echkwiechenak Kijulkool we-lamechel, kigi tewaktweychel elnwoktak Baalok, *ak* kewatwepchel kemuchel eln-woktook.





Zampson akquaskunal pittolowal.
Sampson kills the Lion.
Sampson nepadaguet Pittaluwal.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXIX.

Zampson akquaskunal pittolowal.

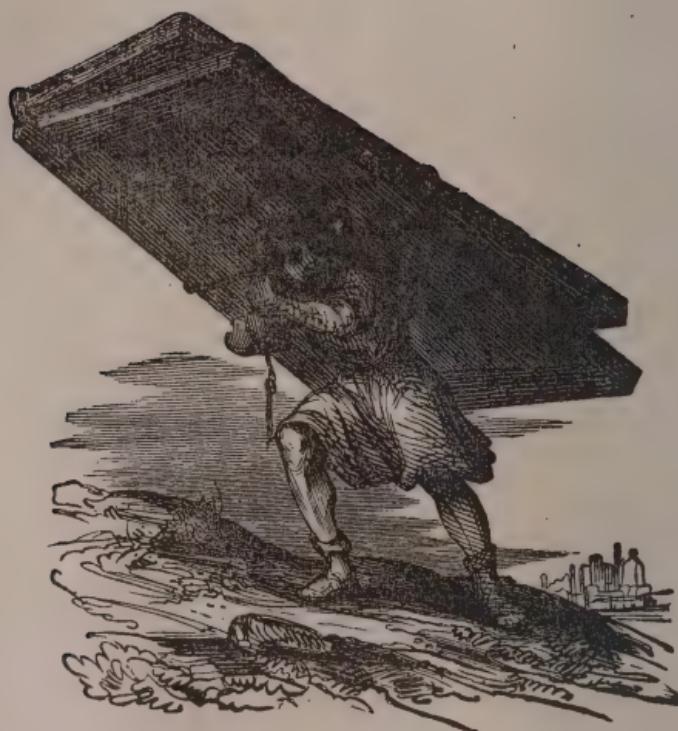
Ketchi Niwesku umilann Samsonal m'liksanowhāngan, Samson utchiketchihālān abmāusowinomāh utchi Pilistinak. Aquaskunāl pittānlowāl.

Samson kills the Lion.

The Great Spirit gave to Samson extraordinary strength, in order that he might deliver his people from the Philistines. He killed a lion with his hands.

Sampson nepadaguet Pittaluwal.

Kijoolk kigidokchep Samsonōk melki-guenat tchinem, utchit Philistinak anyap-temechel K'chi Nixham. Unedubelichel Philistinook; unepadeguechenel pittaloo.



Zampson utchibalowank bahotwikamikook.

Sampson escapes from Prison.

Sampsonok wegimukakchep wetchatamen laplusankal.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XL.

Zampson utchibalowank bahotwikamikook.

Pilistinak udaquelmanwānl Samsonal te ugùphānwānl k'tchutenek Gaza, te ukadinhlānwānl Samsonal sebakkiwik. N'welāngwiwik Samson awiqunem'n wakkānlōsniklāngan, etalik'paasit udlinikāndām'n t'quanki:

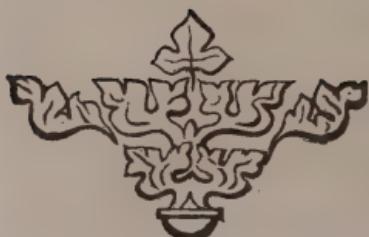
Samson escapes from Prison.

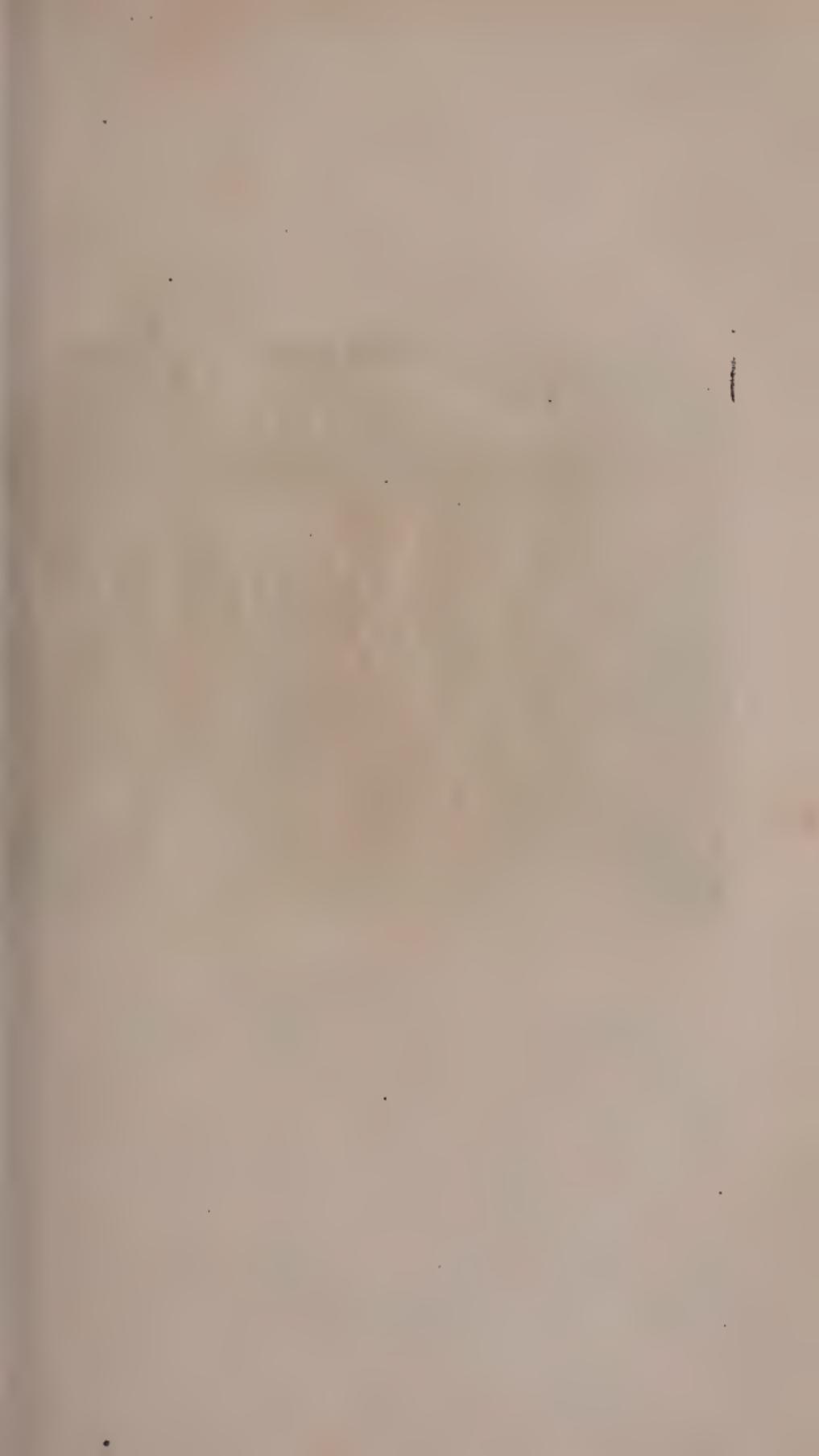
Samson was imprisoned in the city of Gaza by the Philistines, who thought to kill him the next day. In the night Samson took the gates of the city, which were shut up, and carried them to the top of a hill.

Sampsonok weginukakchep wetchatamen lāplusankal.

Nukooch Samsonok eta kichtewekala-

chenika ak Gazaek udenek elalachenika. Philistinak wekwakchep eta kalabich tchel wechkudemwatich punebwakan. Samsonok kigi tematechep ukakanemwal udenook, ak elalwechep wakela kekwi pemedenook.







Zampson metchinah.
Samson's death.
Samsonok kiginet.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLI.

Zampson metchinah.

Ud'l'sanohānganinàl Samson abiesso-màl. Kisidmawèsant awenutchwisquèssu unihatoon udl'ssānwāngan. Pilistinak ukedālakiquhànwal, te umilipnalānwānl. Ktchi—kamique aiamihè K'tchi Niwesk-wal awihwinwamānl witchukkem'koon, awikwipphānniswà skānhanganàh, te ukib-bāhkannàh, neunihlissin, te nsānmquankikesōwa Pilistinàh nehlàntchihi.

Sampson's Death.

The strength of Samson consisted in his hair. He was shaved by a stratagem, and so became weak. The Philistines tore his eyes out, and made game of him. He was in a large temple; there he prayed to the Great Spirit to help

him, then he seized two pillars of the temple and pulled it down, and in this manner he killed himself and three thousand Philistines.

Samsonok kiginet.

Samsonok melkiguenachenep kamitook. Kechpugwalachenal utchit epit elwewit kigi delchemacheep ukamitook. Philistinak kigi menatwagel udelaptemukool ak umaligwimwechel. Samsonok pegwidkadchel k'tchi wigwomiktook ak elajumatichenel, n'Nixkam! eulegianek eulidelmep nàn utchit màn wanidelmulu yapchiu. Samson kewatwepchel k'chi wigwam ak nepadegwepchel m'chet Philistinak wigwamook.



Zamuel.

Samuel.

Samuel.

K'TCHIUKĀMEUHĀNGAN XLII.

Zaul te Zamuel.

Saul tamka kindjèmus Zuissâk. Samuel k'tchi Patlias kisi muhja Saulal, wethi kisi kindjemusswit, te ubjitakkān pmausohinohà.

Saul and Samuel.

Saul was the first king of the Hebrews. He was anointed king by Samuel, the High Patriarch, and presented to the people.

Saul ak Samuel.

Saulok eta temk eleguewidewichenak neguela elnukik. Samuelok k'chi Patliach kudatwechep mimè utukwedjannk Saulok Elegueit uschit.



Dabid kisimuja Kingdemus.
David anointed King.
Dabidok Eleguewidak.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLIII.

Dabid kisimuja Kingdemus.

Ketchi Niwesku unoutè punnānsannel Saulal usamenutchi anda uli alukkèlique. Samuel ketchi Patlias kisi muhja Dabidal negma ukindjemusswin kisi metchinet Saul.

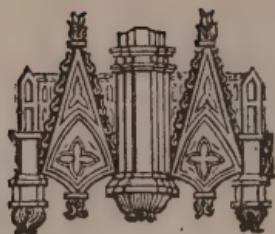
David anointed King.

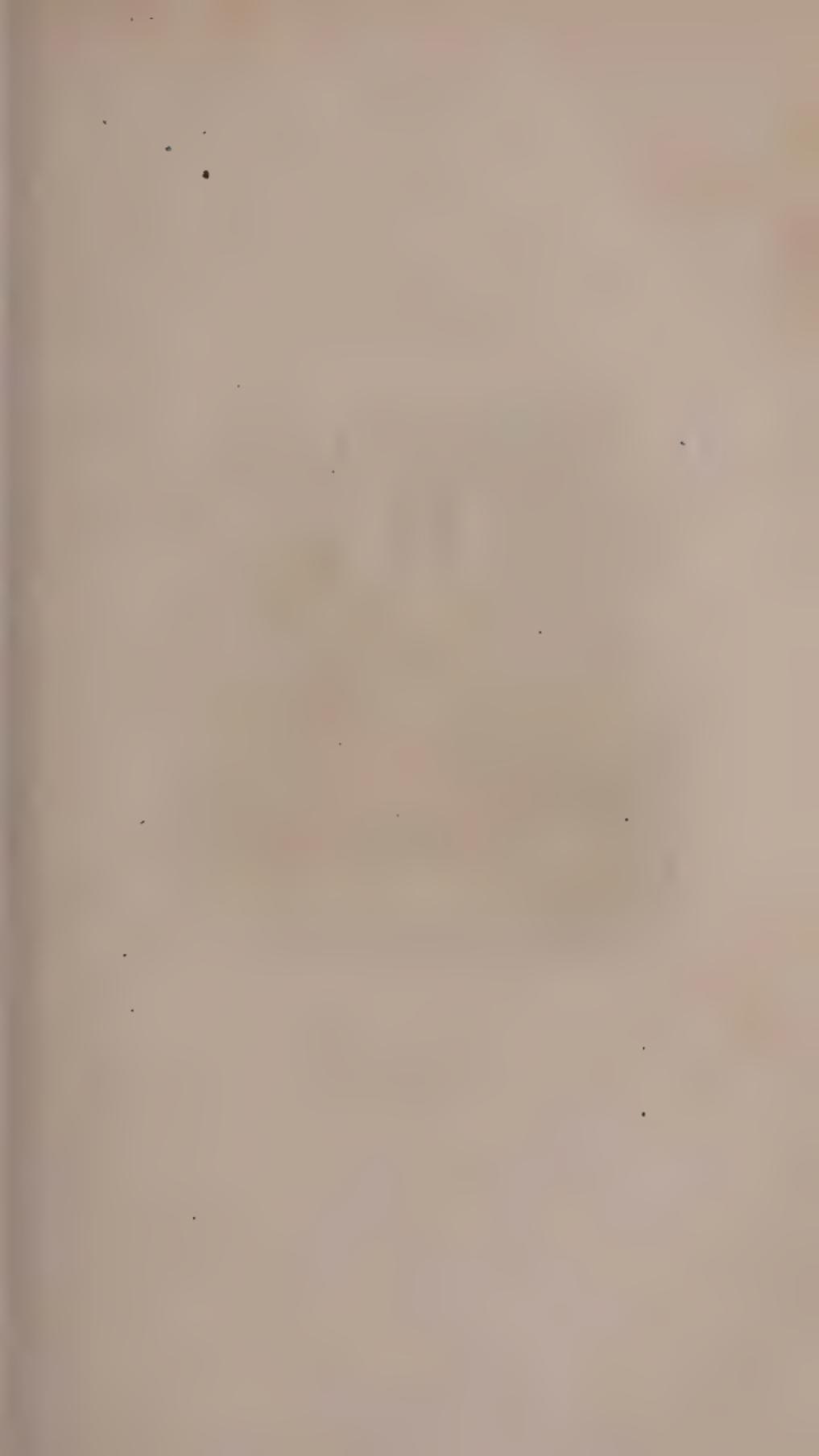
Saul was rejected by the Great Spirit on account of his wicked conduct. David was anointed king by the great Patriarch Samuel, and reigned after the death of Saul.

Dabidok Eleguewidak.

K'tchi Nixkam menatuchenel Saulok mu welmedutiukcheben utchit. Samuel

k'chi Patliach eta Kijoolk kudatchenel
mimè Dabidok elegueit utchit. Dabidok
eta nepkek kisi Saulok apch wena ele-
guewideu.







Dabid te Goliath.
David and Goliath.
Dabid ak Goliath.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLIV.

Dabid te Goliath.

Dabid utchi awin k'mausohinoà Zuda.
 Dabidok nhklassa kiowakqua Goliath,
 utch eli anda ulalokkèqu te nipskāndoèssa.

David and Goliath.

David descended from the tribe of Juda. He killed the giant Goliath, who was insulting and blaspheming our Creator.

Dabid ak Goliath.

Davidok Judakek eta wedabakmichénak. Unepadeguechenel Goliathok melkiguenat, utchit eta Goliathok winudemichel K'chi Nixkam.



Dabid udlossadoon Alk konkiwatchook aliwittasu àlo Sion—
Ketchi Niwesk udlikis'laotmanàh Zezus.

David brings the Ark to Mount Sion—God promises to him the Messiah.

Dabidok elatemkechenek Lechkeiguenek pemedenook Sion
delwigik—K'chi Nixkam delimap Utelulkoon.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLV.

*Dabid udlossadoon Alk konkiwatchook aliwittasu àlc
Sion—Ketchi Niwesk udlikis'laotmanàh Zezus.*

Dabidal obonem'n edalaùsit tkwānki, aliwihla Sion, tanèik udenè Zelusalem K'tchi nikkānni uliku, udenè negma udlossàdoon Alk alabahadassu uwisaumaniak konkiwāntchi tānhānl'so Sion. Ketchi Niwessku udìhlān Dabidal anni. “Kia K'talnāmak metchimitètch w'sangmanwānmānl nebmausohinomà, tannidak, anna Zezus Ketchi Niwessk Wenemaniit”—kikaholàqu'l messì mausohinoak utchid'bihlān negma udalnānbemikook. Dabid kisi tunessa messelkil ahiamihe-wintuhanganàl, aliwissal Psalms.

David brings the Ark to Mount Sion—God promises to him the Messiah.

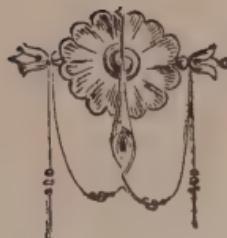
David fixed his own habitation upon a

mountain called Sion, in the great and beautiful city of Jerusalem. He transported the ark, all covered with plates of gold, upon Mount Sion. The Great Spirit spoke to him, saying: "Thy progeny shalt forever be in possession of the command of my people;" that is to say, that the Saviour of mankind, Jesus Christ the Son of the Great Spirit, was to descend from him, out of his family. David wrote many hymns for the Church, called Psalms.

*Dabidok elatemkechenek Lechkeiguenek pemedenook
Sion delwigik—K'chi Nixkam delimap Utelulkoon.*

Davidok tedli aptakkechenak Pemedenek eta delwitagikchebenek Sion net nan Jeluchalem, mechkik kchijan eik. Wijawi-chulièwatagikchebenek tami elugomichp latoon elatemkechenek eta pemedenook

Sion delwigik. Kijoolk talimachenel Dabidal, elachenel eta, mchet keniginnk mèch pemi yaljumadak tani nil ewayanik. Ktininnk elmiguenik uschiguidau tàn mechta uschedawiwit, Jechu-Klit, Kchi Nixkam Uphkwigel eta uschedawiwit. Dabidok kigi ewikiguech'p pawelkik elajudmabegueinel, delwitagikchebenel Psalms.





Salomon Ukendjemusswi.
Solomon made King.
Salomon Eleguewidak.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLVI.

Salomon Ukendjemusswi.

Kisi metchinet Dabid, Solomon unemānnal udlitebusswangan. Solomon ulip' mausohinossa. Negma upmausohāngan te nangaudlit'bihlèwangan ulighen. Utchènnaman psekìkquì anquamì weweldamohāngan.

Solomon made King.

After the death of David, Solomon, his son, took his place. He comported himself very well. His life and manners were worthy of praise and admiration. He also possessed great wisdom.

Salomon Eleguewidak.

Kich Dabidok nepkek, Solomon eta

Dabid uphkwigel net nala nagimit pachilichel. Salomon kigi nagimit pachidèk, mchet eta ba kokwèy utininnk pegili ulachikchep, *ak* pegili chabewichp.





Salomon ukisittoon Aiamihewigamique—Ukindjemuswangan
sissetbihlè.

Temple of Solomon—Division of the Kingdom.

Salomonokook elajudmogwomek—Uteleguewidemekadiek eta
tabumemi gatemkechenek.



NANEUWEJE KESSIGADOOK.

FIFTH ERA.

Kati Zezus (B. C.) 1010.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLVII.

Salomon ukisittoon Aiamihewigamique—Ukindjemuswangan sissetbihlè.

SALOMON ukisittoon kamāntchi nikkanulighen ahiamihewigamiqu', antepeskoon ahiamihewigamiqu' tane etala ahiamihadit Ketchi Niwessku, te antepeskoon etalalameskemook, umilān Tepel-m'làquil udekquidulin kdakekkim'gùna, eli pesekoon uquitchinweskohangan, naste pesekoon pambatamohāngan. Salomon ndatekne petchi ulisenānbay alquenānu-

sit, upetchimàtchi senānbào mesma metchinèqu. Wonihle, te matchi pmauso-hino, usamàsque usānmitasokkawān phe-hn'mù. Kisi metchinèt, ukindjemusswan-gan sissetbihlè.

Temple of Solomon—Division of the Kingdom.

Solomon built a very beautiful temple. There was no other temple, but one, where the Great Spirit was worshipped, and only one altar upon which sacrifices were offered to Him. It was to make us understand, that, as there was but one Great Spirit, so only one must be the manner of worship. Solomon did not preserve his wisdom and virtues till death. He forgot himself, and became wicked, on account of a great attachment to women. After his death his kingdom was divided in two.

Salomonokook elajudmogwomek — Uteleguewidemekadiek eta tabumemi gatemkechenek.

Salomon elajudmogwomek eta pegili kelulkechenek. Mu ba tami apch eime-nukchep elajudmogwomel ; neuktèch kechenek et elajudmogwomek, ak neuktechkechenek patkwi elajudmakanek tan Kijoolk tedli elajumudek. Net nan wegi kenwatulkoochp Kijoolk unkudegin, ak neuktechtnen elajudmakan. Salomon mu ba mech nkudei deli chabewichenak kallabich nepkechenak, kechkatok chebenek èta utinin utchit epilitka. Kigi n'pequek, uteleguewidemekadiek eta tabunemi gatemkechenèk.



Zeloboam matchi kindjemus.

Jeroboam's wicked policy.

Zeloboam eiwewit Elecquewit.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLVIII.

*Zuda te Benzamin—Zeloboam matchi kindjemus—
Zelusalem—Zamalia.*

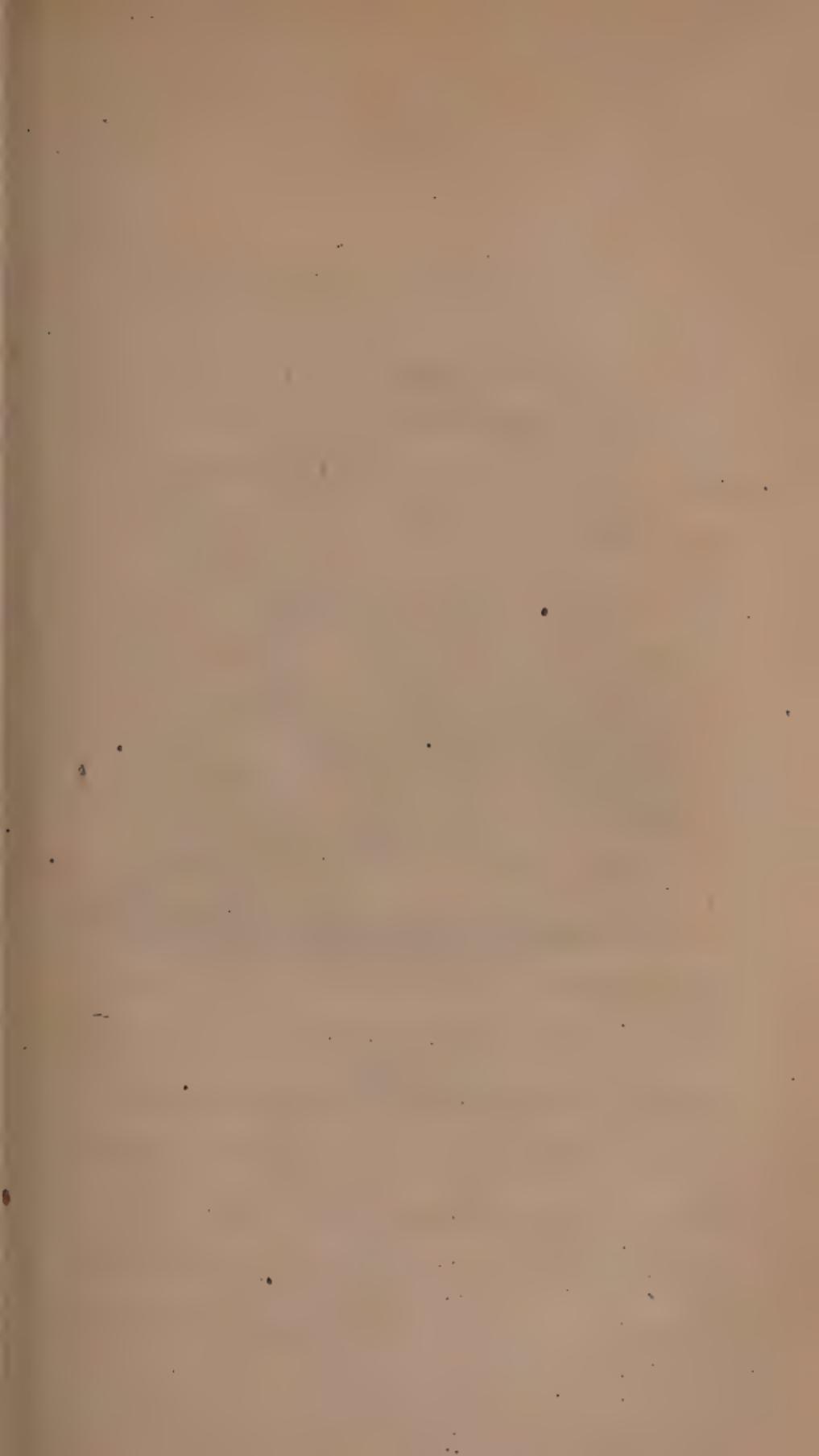
Zuda te Benzamine nisitch'bukānk ut-chijàu Loboam Salomonsis, kislumān neg-ma ukindjemusswin. Zeloboam nānhtchi kislòman udali kindjemusswin ket'kamihì. Zeloboam, ukulhiadoom messì kekus, te tananda etchwi t'batunook enni elalo'kket, niswa ukìsihān kàusìsa, utawekkānh'na piswi pambatamosànik, te anda ulti-tahànda mawòwan elalokket anda kisel-damawawan ubetchossalān Zelusalemke, wetchi anda alossèqu' ahiamihewigami-kook Ketchi Niweskukke. Zelusalemke nittehibi welikook pambaktamohàngan eik etalemkàsìt. Samalia udenè edàli muskasik ànda weli pānbamatukìk, wetchi nikquānh m'selik pānbata'nsìk.

*Juda and Benjamin—Jeroboam's wicked policy—
Jerusalem—Samaria.*

Juda and Benjamin, which were two tribes, were the part of Roboam, son of Solomon, and they became subject to his command. Jeroboam became the king of the other tribes. Jeroboam, in order to render his subjects obedient to him, and submissive to his will, made two calves, and commanded the people to worship them, and forbade them to go to Jerusalem to adore the Great Spirit. Jerusalem was the place were the true faithful and the true worshippers of our true Owner were to be found. The false believers, that is, those who had made a schism apart, were in a city called Samaria.

*Zuda ak Benjamin—Zeloboam elwewit Elequewit—
Jeluchalem—Samali.*

Loboam Salomon ukwigel tebuchenek èta utialjuman Judahal ak Benjaminal nala tabunemikchiligi utyaljumau. Jeloboam èta ktegwik meltajunemikchigik wènn natèl tedli eleguèwichp. Jeloboam neguet pawetkek uchaktagoon neguela L'nuka metlajunemilitka. Elachenika èta tabugitich Diamutchlook n'doko nakela elajudmadokchep ; chkadu nugooch ma-uen Jeluchalemliech ; mawen natèl nagi elajudmach. Jeluchalem èta eikechenik tan kiunakach Kijulkool elajumatichenel. Chkadu tami eikechenik tannkik wechkigi elajudmakkik ? Chigannk èta tan Samali delwigik, natèl eikechenik.





Ktchikpusswinwak.
The Prophets.
Kchigideguewinook.

K'TCHIULAMEUHĀNGAN XLIX.

Ktchikpusswinwak.

Yupmausohinoak wewitahaswinohak, utchi kisàkeghimasanik utch Ketchi Ni-wesku aliwisoàk Ktchikpusswinwàk (Plopeta). Yukik pmaussoinoàk msèli māntchekoàk kisi nisankau kessi tch'b'sshidit nusisse tchatchebi pmaussinanssa ni-sussanik kindjemussak.

The Prophets.

Those who, at that time, were predicting things to come at a future time, were men inspired by the Great Spirit for that purpose. They were called Prophets. These Prophets appeared in great numbers, after the twelve tribes were divided in two kingdoms.

Kchigideguewinook.

Wennchebenik neguet tan meltama-
gnudemitichenel kokwel, Kijulkiktook eta
wogi ignemooch negmau unitadajultinau
ak unntawi meltamagnudemutinau m'chet
neguela kokwel kedwi deliakel, akelmi-
guenik deliedal. Wijultigik eta nigani
Kchigideguewinook. Tanek eta elegue-
wèkadikek tabukchebeniguel nenèjadi-
guek, net delechip piguèli piguelkechenik
neguela nigani Kchigideguewinugwik.





Elias.

Elias.

Eliok.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN L.

Elias.

Elias unanekkān ktchit'bsisah nèeghe messì. Esma metchinèque. Aliphāssa kighai Spomkikke skutek ubaganoomk. Mina petchihlèssa mettanàskijanwik k'takkinal.

Elias.

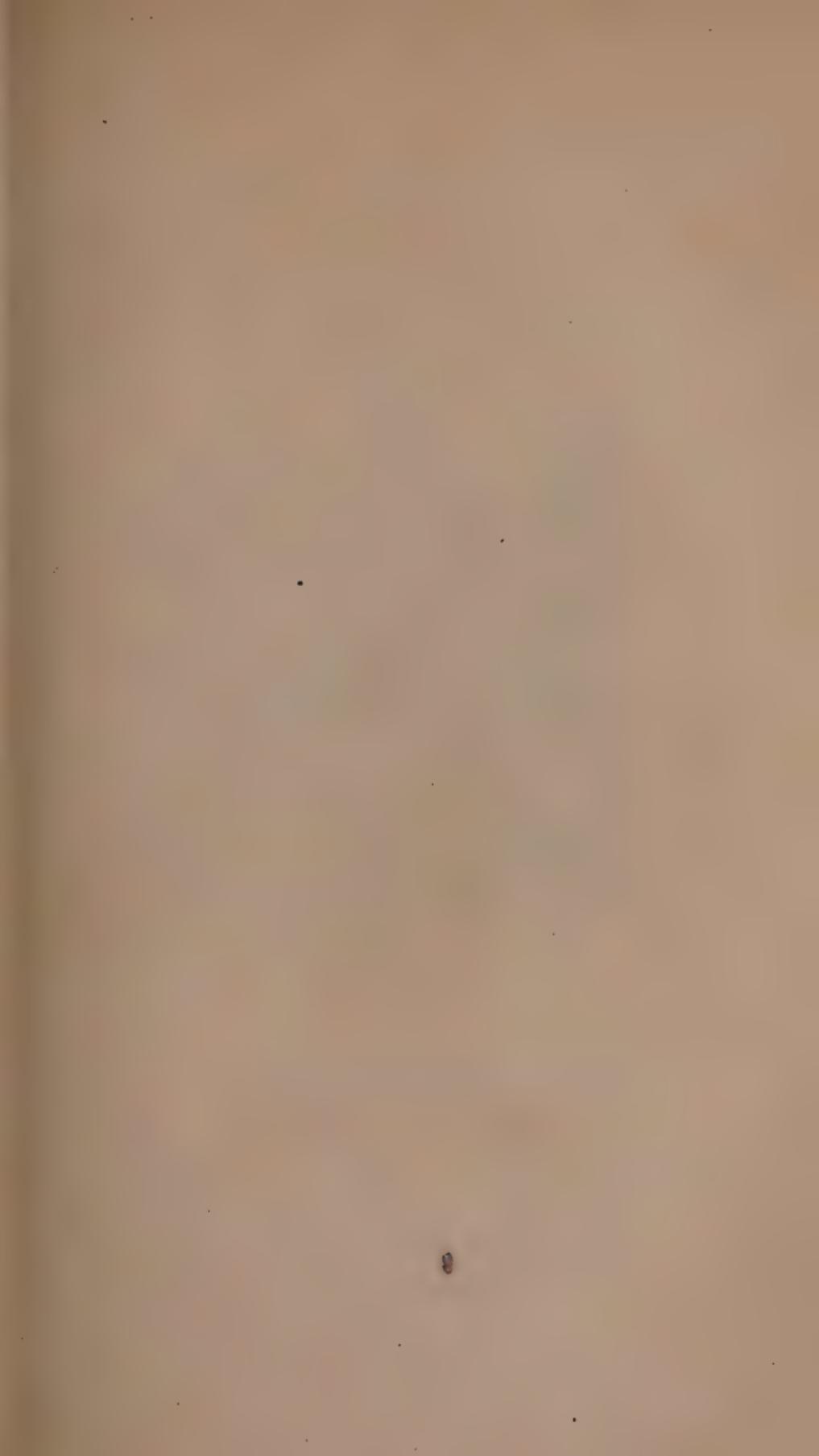
Elias was the most celebrated prophet of that time. He is not dead yet. He was transported to heaven in a chariot of fire. He will come and appear again at the end of the world.

Eliok.

Eliok eta neguet abich pegili kchigideguichenak. Menak eta nebook wena-

kaluchenak eta wajok teppichenek ktaba-
kannek buktèwiek. Apch mech pkiginn-
tau kich kedwinek kmetkinu.







Zudit te Holopelnes.
Judith and Holphernes.
Zudit ak Holophernes.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LI.

Zudit te Holopelnes.

Zudit nhlassa Kiowakqua Holopelnes, amikkakama mausohinohà Ketchi Niweskwal. Zudit ewikkahasik sangmawi Malie.

Judith and Holophernes.

Judith killed the giant Holophernes, who was oppressing the people of the Great Spirit. Judith was the figure of the blessed Virgin Mary.

Zudit ak Holophernes.

Zudit uaeapachechenel Holophernes melkiguenat, kokwey m'chet eta ba kedu ankwitichena Ichlaelitkik. Zudit ewikasik Mali wegwigin wechtaulkoop.



Pemi-Anzely Lapael te Tobias.
The Archangel Raphael and Tobias.
Kchi Aunchalewit Laphael ak Tobias.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LII.

Pemi-Anzely Lapaēl te Tobias.

Tobia uli p'mausohino te ket'manghelekesku. Negmatte posken'so, aiamihèssa te ket'mānghel'kesku. Ketchi Niwesku ub'tchitakkewan Pemianzeli Lapaēl, unit-taskawal unegma unemanal Tobial, pebamusselit belodak te nauwihle pemkiwik. Anzeli amilan messelkik nessanānkwil, utch k'tchi namess katimohogol, hatchi utch Matchiandu ukatinhlàl. Anzeli āmbatchi apetussalan amiktankussekke Tobial, Anzeli ukikahal nekkambilitchil ktchi Tobial.

The Archangel Raphael and Tobias.

Tobias was a very pious and charitable man. He buried the dead, offered

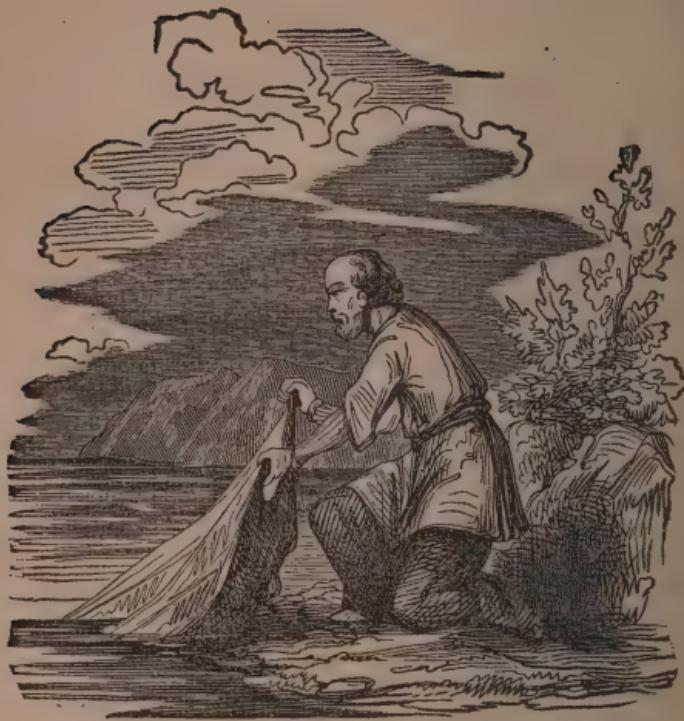
prayers to the Lord, and gave alms to the poor. The Lord sent the archangel Raphael to accompany his son Tobias, who was to travel into a foreign country. The angel delivered him from many dangers, from a large fish, that was near to devour him, and also from the devil. The angel carried him back to his father, Tobias, who was blind, and whom the angel cured of his blindness.

Kchi Aunchalewit Laphael ak Tobias.

Tobias kelusit, *ak* salidewadle tchinmla. Utkudalòs nepkeka, *ak* alsudmewàssun K'chi Nixkam, *ak* elkimassun. K'chi Annchalewit Laphael tokewidissun ucquisla, negam pemkeniss amasek. Annchalewit westawiadisin kakkeich. Uwestawiadisin wetchadakemque meskinidle nemetchela

kedumakumadisin, ak wetchadakemque
mendu. Abtchaladisin utcheka Tobioł,
utchelnanekapikwalisin, k'chi Annchale-
wit Laphael kisinpiladisin.





Ketek Ktehikpusswinwak.
Other Prophets,
Ktek Kchigideguewineok.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LIII.

Ketek Ktchikpusswinwak.

Wetchi n'messiwewinaqu' akekkit-wàngan awikhigan utch'nik wewitahānss-winwak; nikik Izaias, Zelemias, Ezekiel te Daniel; hatchi en'mina wakkessessi-nānssa, eliwisihidit, Baluk, Ozea, Zoel, Amos, Abdias, Zonas, Mikeas, Nahum, Habakook, Zoponias, Azzeus, Zakkalias, te Malakias. Nhlāsànik ntamka wewān-tukkewānsanik tchutch kwèkiusibān kna-nittunāntch udenal nānqutch Samalial iatchi Zeluzalemke. Tamka nsetwānsùssa li katinamihut K'tchi Niweskwal mina Zézussal, tangeli t'bihlāk messì kekus. Inesdumnānssants messì kuli pmahusine-ah wetchitch uli sānkewi namihàque K'tchi Niwesku, wetchitch messì awen,

ulitahasit, wetchitch messì pes'kuwiàque Zwisak hatchi Yukatch anda—Pāmbata-mukìk, te messì kessìtpmaüsswino sissai utequi tunānssa ubiswi pāmba'tam'nàn netutchi ullamsetamuhutisah ullameuhāngan, meskahsik, upet'ghi uwik'n'mnassa ulāmeuhangan tānguina ulāmeuhangan K'tchi Niweskukke utch.

Other Prophets.

We have the writings of some of these prophets: namely, of Isaias, of Jeremias, of Ezechiel and Daniel; and of thirteen more, called, Baruch, Osee, Joel, Amos, Abdias, Jonas, Micheas, Nahum, Habacuc, Sophonias, Aggeus, Zacharias, and Malachias. They foretold in a particular manner the ruin of Samaria and Jerusalem. They predicted also the com-

ing of our Saviour, and what was to happen to Him. They spoke of the great reconciliation, which the Saviour was to bring to us; that we were to be filled with many favors, without distinction between Jews and Gentiles; that all nations of the earth would abandon the worship of the idols, and go back to the true Great Spirit.

Ktek Kchijideguewinook.

Nakat nigami kchijideguewinook neguèch mech keokkunemakool utwikadi-guenwal, Isaiok eta, Jelemiok, Ezekielok, ak Danielok; ak k'teguik pigwelkik Baluchok, Ocheok, Joelok, Amosok, Abdiasok, Jonasok, Micheasok, Nahumok, Habakukok, Chophoniasok, Aggeusok, Zakkaliasok, ak Malachiasok. Delagnude-

mitichp eta, echnik, kchigann tan delwigik Chamalie kakechegadan, ak Jeluchalem elp deli kchegadan. Wechtaùl kool elp aqnu demitichp kedwi deli pki-ginnlich, tchel elp agnudemitichp mchet tan kedu delechip. Elp edook echnik wèchtaulk Pilwei abikchiktatimkewei ignemulkudan? Kèdel ba èchnik tchel okoch echnik, neguèch kilau pchili ulalnoktau wechtaulk tchel Le-chwipak mantetpenntiwok. Echnik eta, m'chet tan elnook uchkitkammoock ei'kik utelnwak temwa tani elajudmaticheni maxkelmaladak ndoko melwich Kijulkiktook ly' bugwidadaak.



Samalia wekittasusanil, te upmausowinoak sissehlesanik.

Samaria is taken, and the people are dispersed.

Samalie kechkakchebenek ak elnukik edlakadmutichenik.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LIV.

Samalia wekittasusani, te upmausowinoak sissehlesanik.

Ketchi Niwesku anda uli tahandamu-newissa amekahān Zuwissàk wutch eli āndamesssi ulalokkehèdiq', te skawānsussa plamakkai, te tchibatook uteldam-nān elalokkehedit. Samalial udenal wekittansusānil messì udenàl, te upmausohinoak sissehlesanik, uguilawatunānssa tan etali kisi aihidit.

Samaria is taken, and the people are dispersed.

The Great Spirit did not wish to punish the Jews for their sins and prevarications; but, with great patience, waited for their repentance. The city of Samaria was entirely pillaged and ruined, and all

the inhabitants were dispersed in every direction, and forced to take refuge in some other place.

Samalie kechkakchebenek ak elnukik edlakadmutichenik.

Kijoolk mu ba nenak eunemagenacheneika Ischlaelitka tan deli elwèultitichp; lok tchel pekigi echkibachenika aniapchudiktook. Kchiganek Chamalie yapchiu ba kechkakchebenek, ak natel elnukik edlakadmutichenik mchet yalichechatkik ak yalichechakadmutitkik.



Zwissak alossalanessa Babylonke.

The Captivity of Babylon.

Chwipaka kicktewekalachenika ak Babilonek elalachenika.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LV.

Vabukodonosol—Zwissak alossalanessa Babylonke.

Nabukodonosol tati kindjemus Babilo-nook wikkunānl sanihi te nanga wekiha-nessa Zeluzalemke. Messi Zuwissak awik-kunahsanihi, udlipphānnèssa Babylonke.

Nabuchodonosor—The captivity of Babylon.

Nabuchodonosor, king of Babylon, be-sieged and ruined the city of Jerusalem. He took all the Jews into captivity, and carried them to Babylon.

Nabukodonosol—Chwipaka kichtewekalachenika ak Babilonek elalachenika.

Nabukodonosol eta Babylonek net ted-li eleguèwichenak neguet Jeluchalem che-

guichkatokchebenek. Chwipaka nugooch
eta mchet kichtewèkalachenika *ak* Baby-
lonek elalachenika.





Zwissak uli pambak'tamook quenitkunoot.

The Jews faithful to God in the captivity.

Chwipaka pegajademitichenek elajudmakanek kitchtewitidek

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LVI.

Zwissak uli pambah'tamook quenitkunoot.

Zuwisak ug'ln'mnānssa eli pāmba'tān-mùdit memhlawi kamāutchi, queni messi kisi t'bihlānk.

The Jews faithful to God in the captivity.

The Jews preserved their religion with great care during the time in which they were kept in slavery.

Chwipaka pegajademitichenek elajudmakanek kichtewitidek.

Chwipakik eta pegajademitichenek elajudmakanek echk mèch kichtewitidek.



N'tloak skinossak metkasesasanik.
The three Children in the fire.
Nechigitkik elnukik buktewiktook.

K'TCHIUKĀMEUHĀNGAN LVII.

N'tloak skinossak metkasesasanik.

Pmausohinoàk Babilonook anda uli p'mausohinwiwiak. Piswi pāmba'tamusnik negmāntte ughisitunan eli pāmba'-tamohùdit. Daniel uli p'mausohino, te k'tchi t'besswino. Saunisi ukessiaina niswà n'tlwà uskinòssa, aliwisorhàk Zidlak, Mizak te Abdenago. Jukik Daniel te n'tloak skinossak ānda uli tahāndamunān eli pāmbattansik. Kindjemus umadiman p'mausohinoà umetkasésān juhì anda tchiksedān kukkihinègma. Ketchi Niwesku negma awitchukkemān sanihi wetchi anda messi metkassesiliqu', dattānmān kisi pskulèwiàk.

The three Children in the fire.

The inhabitants of Babylon were bad

people ; they worshipped idols and statues made by them. Daniel was a saintly personage and a great prophet. He was in company of three young men, called Sidrach, Misach, and Abdenago, who refused to adore the statue of the king, which he had ordered to be made and to be worshipped. The king then commanded these three young men to be thrown into the fire, in order to burn them alive. But the Great Spirit took them under His special protection, so that not even a single hair of their head was burnt.

Nechigitkik elnukik buktewiktook.

Talmedutichenik negmau lnook Babylonek telekik, winekchebenek eta ak elnwoktak elajudmaticheni tani wenixkam katicheni. Danielok delegchebenak eta

kiunakach ba kchi channtewichebenak, ak nigani k'chigideguewinuchenak. Chkаду 'lnuka Chidrakok, Michakok ak Abdenagok tan nechigilitka tegueiatka tali-dalichenika? 'Ln eta negmau mu kedui elajudmatiukchebena eleguewit tan elnuok tamel nègueum kigiagel. Eleguè-wit elugomichp èta buktewiktook tan kematek nàn kejalan. Kijoolk eta pake-laiudiek edli kigidočhebenek net nègue-la annkeiagwìtichenek Inukik kejalutkìk tchel wenn mu uchaboon neuktechnook tan kedmedek.



Nabukodonosol amekahàssa.

Nabuchodonosor is punished.

Nabuchodonosol eulejuxit.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LVIII.

Nabukodonosol amekahàssa.

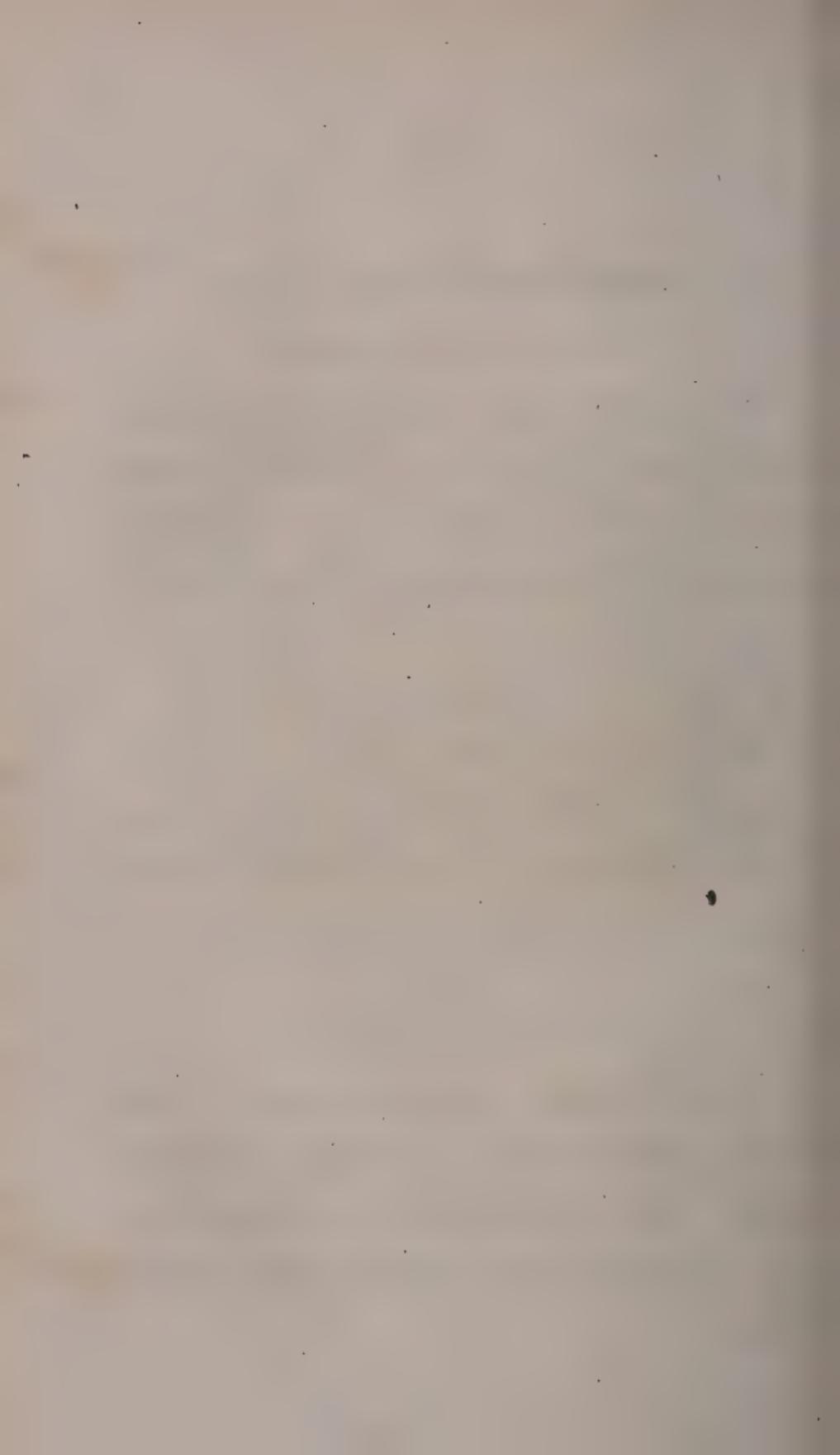
Ketchi Niwesku amekahànessa Nabukodonosol. Negma udalnāmbaōssa nisi awasak alamacquickook eli tāmbāwan pemikatukil, te niangājo uteldamnessa.

Nabuchodonosor is punished.

The Great Spirit punished Nabuchodonosor, and He made him live among the wild animals for seven years. After that time Nabuchodonosor repented.

Nabuchodonosol eulejuxit.

K'chi Nixkam eghinamuwasun Nabukodonosol, *ak* eliasin mawehino wakasoltiligi wisissa aliwikinook techipun'kook. Na Nabukodonosol meskekesun utlueudila.





Zilus ukiseldamawanessa Zwissak wetchijawidit umatchehlalin.
Cyrus gives permission to the Jews to go back to their country.
Cylus agidelmachenika Chwipaka umetkiwak apch utelidalin.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LIX.

Zilus ukiseldamawanessa Zwiſſak wetchijawidit umatchehlalin:

Zilus kindjemuswandàmen Pelsia, amilal Zuwisal apet'kenilin negma wetchijàwit. Ketchi Niwesku akiseldamawān Zuwisa ānda pāmbatamukki negutokkamikes'wà utāli sissibon'manāk eliwewel-makwak negmān awisowanonāl Zuwisak neke tekk'not awānkpan anda mina ahàlli sakkamikesisa mesma tek'namòkke, guìna abon'men anda mina udlamtuhùnān.

Cyrus gives permission to the Jews to go back to their country.

Cyrus, king of Persia, gave permission to the Jews to go back to their country. The Great Spirit permitted the Jews to live confounded among pagan and idola-

trous nations, in order to spread there the knowledge of His Holy Name. The Jews, in their captivity, did not fall back into their former prevarications, but they lived faithful to their Owner.

Cylus agidelmachenika Chwipaka umetkiwak apch utelidalin.

Cyrus eta tan Pelsek tedli elegue wichp, agidelmachenika Chwipaka umetkiwak apch utelidalin. Kokwey utchit Kijoolk delidètkechp Chwipak ak kteguik mu elajudmak weiakielin? Nan delidètkechp wijoon mchet tami nènemwan. Chwipak echk kichtewitidek apch ujwatutichp tan deleitip. Mu ba nugooch apch mu deleiukchebenik lweudiktook.



Antiochus.

Antiochus.

Antiochus.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LX.

Antiokus.

Antiokus, kindjemu swandamen Sylian, utaquetchiadoon katekulbiālān weli p'mau-silitchi Tabelmaswāngan utakekkim'silin negmatte pāmbatāmohāngan. Utamega-hah hatchi unihlānl.

Antiochus.

Antiochus, king of Syria, endeavored to divert the Jews from their good, pious life, when they were enjoying freedom to practice their religion. He inflicted torments, and even martyrdom, on many of them.

Antiokus.

Antiokus eta Siliek tedli eleguewi-

chena, apch kedwi winauktikemagwiti-
chena kich wèleitidek elajudmakaniktook,
tchel elp pigwelnichenika tan wegi ne-
patka.





Zudas Makkabeus.

Judas Machabeus.

Zudas Makabeus.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LXI.

Zudas Makkabeus.

Zudas Makkabeus hatchi witchiettit-chik neeke milan k'tchi nspiulkmeuhāngan uliteehoāngan hatchi owetchitch'tchiù. Ut'binotl'sin owetchitch'tchiats negma pāmbatak; neghe ānda umanawekkewa-wihal Antiokus. Neghe akisānggina. witschukkemussin umikakkāndamen ketāk pāmbatamohangan. Makkabeusak neeghe nikkānid'b'ssit Zuwisak p'mausowinoak. Sakkettawàl, utliwihal Lòman, unekkéa-wiqu'nemawān Zuwisal, am'kok'nān utakki Zuwisal, k'takihi p'mausowinoa, wibitte negmān.

Judas Machabeus.

Judas Machabeus and his brothers, at that time gave a great proof of their

courage and firmness. They showed themselves immovable in their religion, and refused to obey Antiochus. They put themselves in a state of defence, and stood for their religion. The Machabees, at that time, were invested with the command of the Jewish country. A foreign nation, called Roman, entirely subjugated the Jews. It took possession of the Jewish territory, and put the inhabitants in such a condition as not to have the power to undertake any thing by themselves.

Zudas Makabeus.

Wenik chkadu pegili melkabechenik elajudmakaniktook *ak* elichtwatichenik Antiokusal? Juda Makkabeus eta delwigich *ak* wigiguimagi nakela negmau melkabechenik elajudmakaniktook. Lok

eta ba kegigawi piptakanemachenik kegigawi ygademitidek elajudmakan. Machabeakik eta neguela negmau yaljujudi keokkunemitichp yaljumkwitichena Chwipakik neguet delechip. Tanik eta delwitugik Les-Lomàns, pegili kcegalachnika Ischlaelitka, nakela negmau mechatautichenek Chwipakik umetkiwauwek.





Lomanak unekkawiqu'nan Zwissal.

The Romans subjugate the land of the Jews.

Les-Lomains mechtatutichenek Chwipakik umetkiwauwek.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LXII.

Lomanak unekkawiqu'nan Zwissal—Helod.

Helod kindjemussossa zuwisak, ut'bel-dam'n Lomanak udakkiwāl. Askami kindjemusswāndamen Helod, aglosswāngan usissebon'm'n messittetānman, Sangmānmena Zezus napi petchihlè, ussam neeghe iyo kisitānhānmān, nutch atotchi k'Sangmānmena Zezus nemikikussi talla-handa nemihikussiwi. Zuwissak usissetā-hānsoak sisseklòsoak usissegnewasin. An'-kutchi itamook “Niekkwāmb tebanaskawihle petchihle, allà tanatotchi k'Sāngmanmena Zezus abetchihlān, tchuwitch mis'gat weliigook, ulit'hānswāngan tanio-handa meskassinook oskitkamique.” An-sokke saghi p'mausowinohak pilwi alaque, hatchi welikuk mewihà. Negmān itamuti-te, “Kiona messì tebanaskawihle Zezus ub-

etchihlān te ekatskmilgonèna alakkamik'-
sohānganawal ukass'hamangonenawal."

The Romans subjugate the land of the Jews—Herod.

Herod was the king of the Jews, after the Romans became masters of the Jewish country. It was precisely under the reign of Herod, that the rumor was spread everywhere, that the Saviour was soon to come; because this was the time appointed, in which our Saviour was either born, or soon to be born. The Jews were divided in their thoughts and conversations. Some were saying, "Behold, the time is come; or, at the coming of the Saviour we shall be filled with every kind of good, and we shall enjoy every satisfaction that can be found in this world." But the wisest amongst them thought more rightly and said:

“We are near the eve of the Messiah,
who will deliver us from our sins.”

Les-Lomains mechtatutichenek Chwipakik umetki-wauwek—Helodok.

Helodok eta kich kigi mechtatutidek Les-Lomans Chipakik umetkiwauwek, net wenn delechip eleguèwidewichp. Talechip mechta udemankechenek wechtaùlk uchkitkammook ukedwi p'kichnen? Neguela eta delechip Helodok eleguèwidek, neguela ba delechip tetpiakchep wechtaùlk upkichenen. Chwipakik alt eta delidajultichenik; “ndedook neguèch pchilimilejultidekchnu wechtaulk pkiginnk, ak pchili milottekchnu wèlidaginnk.” Chkаду neukteiukwik melwich pegili wègidutichp, èchnik: “Neguech edook tetpiak wèchtaulk knagi natkach pegalugunenu lwèudiktook.”



Pemi Anzeli udlaghiman Tebelmalaque Unemanal Alnambay-husussal.

The Archangel announces the Incarnation of the Son of God.
Kchi Annnchalewiligel Keguinwaloochp Kchi Nixkam Ukwigel elnwagidek.



PILI
 PĀMBA'TAMOHĀNGAN
 ELIKISLODĀSIK.

—♦♦♦—

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN I.

*Pemi Anzeli udlaghiman Tebelmalaque Unemanal
 Alnambayhusussal.*

KETCI NIWESK utchibtchitakan Sponkik Pemi-Anzelial Gablielal udlaghimann Kattaku Tebelmalàque Unemanal Alnambàossa. Annà K'tchi petchiptanku angemuhangan Sangmawi Mali Naxque awigwomook, te nehlot. “ Malie, k'talami-kool, nikhaghè kia watchiote wahulikuan-

tamàn meyanwinènawhonesk nikutchi Te-
 pelmohet pelmoinèk kotchinequih tam-
 bamocuso, k'selmocùso nakiteka; mosak
 k'seksikan, Mali, wetchi usanmi uli mo-
 saldinah Tepelmalaque. Kia k'daiwàn
 awàssis, te kia kunemanin, te gikiak'liwih-
 làn Zezus. Giukitchitbasìn, te giudliwi-
 sìn Tebelmalàqué Unemanal. Sangman
 Ketchi Niwesk k'milan kindjemuswinu-
 wìn ebin umiktankusal Dabid, te utbelda-
 man awigwom Zacob askami, te ukindje-
 musswinuwin askami." Malie udasitèman
 Anzelial. "Tantch alikisiatansò attaman
 nwewelmanhwi senambe?" Anzeli utansi-
 tekłolan Malial. "Wetchi—uli—niwesk-
 wit petchihlanmook utchi, hatchi udl'san-
 wangan Tebelmalàqué n'giwitchokke-
 moosk; hatchi annuwootch ùwa wewessi
 awassis n'gieliwisit Unemanal Ketchi Ni-
 wesku. Te niguanmbi, watankusidal Eli-

zambetal n'tchiudawian awassisal ktchi-
 phenmuide niguangmbi nekda nskisosàk
 kdaiwan awassis, uwa aliwiso anda we-
 nitchanique. Ussàn Tebelmalàque messì-
 kèque kisiadun." Te Malie utasidman.
 "Nia Ketchi Niwesk elokkèuk, nelalok-
 ketch, ehlit." Niquomb Ketchi Niwesk
 unemanal alnambayhusussa udalamhaghe-
 kdali Malie.

*The Archangel announces the Incarnation of the Son
 of God.*

The Archangel Gabriel was dispatched by God to announce the mystery of the Incarnation. This great messenger of the Lord having entered the house, where was Mary, virgin by excellence, he addressed her in these words: "Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee, blessed art thou amongst women. Fear not,

Mary, because thou hast found grace before God. Thou shalt conceive in the womb, and thou shalt bring forth a son, and thou shalt call His name Jesus. He shall be great, and shall be called the Son of the Most High; and the Lord God shall give unto Him the throne of David His father; and He shall reign in the house of Jacob forever, and of His kingdom there shall be no end." And Mary said to the Angel: "How shall this be done, because I know not man?" And the Angel answering, said: "The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Most High shall overshadow thee; and therefore, also, the Holy which shall be born of thee, shall be called the Son of God. And behold thy cousin Elisabeth, she also hath conceived a son in her old age; and this is the sixth

month with her that is called barren; because nothing is impossible with God." And Mary said: "Behold the handmaid of the Lord, be it done to me according to thy word." Now Mary conceived in her womb the Son of the Great Spirit.

*Kchi Anncchalewiligel Keguinwaloochp Kchi Nixkam
Ukwìgel elnwagidek.*

Gablielal eta k'chi Anncchalewiligel wedluluchenel Kijulkiktook unadagnudem-an. K'chi Chakmawiktook wedlulooch deli nadagnudemwachel, Malial tana weli Naxkwelida kigi pichkwadek eimelichenek, delimachenel: "Tok ulein kil chabeudil, wajwianel k'chakmaminu tegwèi-achk èpigik pegilidelmukchin. Mu kenn-judegau, Mali, lnokoch kich wegidoon Nixkam kulamkoon. Uphkwigidex, ak ktininitook uschi uchkiginwidau tan del-

witadex Jechuch. Nan m' chelguitau, ak Kchi Nixkamel kpedaik ukwigel delwitachidau. Nan negweum Kijulkool Nixkamel ignemagudaluschel. Dabid ukupudimiktook utedli kichkatpachin ak yapchiu Jacob wiguiktook, etiyaljigidau ak utorialjujudin mu kigi punianook." Ndoko Annchalewidak delimchebanel Malial tali kigiedau: "Delemin, mu donil tchinem mu nenwak?" Annchalewigiligel deli agidekelulchel: "Chanteulamudi k'tininiktook eli nijachidau ak delechip Nixkamewiguenodi k'chik'pedaik taleg mechta alkunatulitau dechin. Nan uschit chantèwit tan k'tininiktook uschi uchkiginwidau Kchi Nixkam ukwigel delwita-den. Ketch Elizabeth ewokmatiok kich mijwachigel eiwagel kigiguchkwewigel, ak tan temk witooch mu nigidauk, kich ajugomdèch tep kunugegik upemalwen

mu do Kijulkool mokwech l'nba kigin'ta-wi Mechikook." Nan ba Malia \bar{k} delwe-chenak: "Nil nan wenaxkomel Kchi Chakman, dok ntinin, tok n'tininiktook n'delietch delabugwetch." Neguela eta delechip Wechta \bar{u} lkool edli elnwagiliche-nel utelamilook.





Zezus alnambaossa Bethlehemke.
Christ is born in Bethlehem.
Wechtaook uchkiginwich Bethlehemek.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN II.

Zezus alnambaossa Bethlehemke.

Zezus Bethlehemook etalenamekusisa kausikamikook. Ketchi Niwesku unemaninàl alnambaòssa, metchitte Ketchi Niwesko Alnambaòssa tanhanlau pemaunsohinoak, awek'n'nmessanìl nghe te uttchitchakual utchi Malial askami Naxquè. Malie te Zozep utchi petchihlèssa utchi Dabid wetangutak. Ebassibook etutchi alnambaisa ebasitbakak.

Christ is born in Bethlehem.

Our Saviour was born in Bethlehem, in a stable. He is the Son of the Great Spirit made man, without ceasing to be Great Spirit at the same time. He became true man like us—taking a body

and a soul from Mary, ever Virgin, who, as well as Joseph her husband, descended from the family of David. He was born at midnight, during the winter.

Wechtaook uchkiginwich Bethlehemek.

Bethlemek eta ukanigwomk, net Wechaulk edli uchkiginwichp. Kchi Nixkam eta ukwigel uchkiginwichp; mu eta mech nkudey Kchi Nixham. Deleg eta annchema ba lnu, ewakewit ak utchijakmijwit, Malial eta utininnk wegi uchkiginwichp. Malial ak Josephal Dabidaka eta wegiguichenika. Aktelpakek eta ak-tapuguek delechip.





Ntloak Sangmank udlok'sanal.

The Wise Men.

Eleguewilitka Chagawanek wegi Jeliehenika.



Sangmawi Zozep te Sangmawi Malie udliklan Ezyptke.

Joseph and the Blessed Virgin fly into Egypt.

Chakmawi Zozeph ak Chakmawi Mali elalachene Egyptek.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN III.

*Ntloak Sangmank udlok'sanal—Sangmawi Zozep te
Sangmawi Malie udliklan Ezyptke—M'seltahak
Awassisal.*

Ketchi Niweskwi Anzeli itam namekuskutch Zezus asibanenawelmatchik, ntamkawewan tukeuhussanik auwèn tamka alohssehète, te utaquan'nnak'nikan. Wattawessutch klamo wétanbak, nielot n'tloàk Sangmank kijak alohssehète utaquanak'nikan, te amìlan wisawimàni, p'ko hatchi myllh (ussagapògat p'ko). Niquombi Helod kindjemussussa Zuwisak, nèghe natàmat unamihikussilin Sangmanmena Zezus,—kindjemus Zuwisak ukisandjin unihlan messi awassisa Bethlemook hatchi messi pessudawi. Wibitte Sangman Zozep nèghe kewit Anzeli udihla, mausohnohak ukadinhlaùl k'nitehànal, te nitte

Zozep wikkuna nunitchanal hatchi Malial,
 te udliklan Ezyptke. Zezus metchimi
 ulitchix'dawawal Malial hatchi Zozepal,
 andàsque Zozepal anda umiktankussiunal,
 wibitte p'maus'winoak ultahansoak neg-
 ma umik'tankùsal.

*The Wise Men—Joseph and the Blessed Virgin fly
 into Egypt—Massacre of the Infants.*

The angel of the Lord announced the birth of our Saviour to the shepherds, who were the first that went and adored Him. An extraordinary star announced it to the East, and three wise men, kings, went and adored Him, and offered gold, incense, and myrrh. Herod, at this time, was the King of the Jews, and having learned the birth of our Saviour, he commanded all the children of Bethlehem and the surrounding places to be killed.

But St. Joseph, in sleep, was admonished by an angel of this outrage, and immediately fled into Egypt with our Saviour and Mary. Jesus was always obedient to Mary and Joseph, although Joseph was not His father, but he was only supposed to be his father.

Eleguewilitka Chagawanek wegi deliehenika—Chakmawi Zoseph ak Chakmawi Mali elalachenel Egyptek—Nepodek Mijwachichel.

Kchi Nixkam Annchalewitigel wedlu-luchenal Kijukikook unadagnudemwan tchitchklaweth—alsusitchikook, neguela temka nagimki elajumchebenika kigi uchkigimvidek. Kchi kelolokokwech wedlu-luchenel unadagnudemwan nechigigik Elégewewilitka chagawanek wegi dalichenika, ak ignemwichena wisausulièwe, p'quo te myllh (seuk p'quo). Helod neguet

eleguewitchebenak Chwipakik, kigi kchigidok wechtaulkool uchkiginwilin, neguela eta mchet mijwachichp elugumich nèpan Bethlemek *ko*aichkeimelichp. Channetewit Zoseph wegi mu kachenel kich kigi keguinwaladek Annchelewiligel, net nan wechtaulkool elalachenel Egyptek. Wechtaolk Zosephal eta *ak* uphkigel Malial mech chaktwagel. Zosephal mu eta ba utchebenel Wechtaolk, l'n ba chik delidajultimkechp.





Sangamawi Sa-Batis ekinamossi amekausohangan.
St. John the Baptist begins to preach penance.
Chenn Jean Bapticht pchedunkechp Aniaphudi.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN IV.

Sangamawi Sa-Batis ekinamossi amekausohangan.

Zackaly hatchi Elizabet watokxìsal Sangmawi Malial Quessioskwailidgil, uneminal Sa Batisal. Aliquaquomàhle pisohakkàmikook, hatchi edalaùsit te etali emekahùsit. Ulamewinoàk tamka utehlasàni. Jtamosanìk, negmatch tamka namihikusso Sa Batis nabi mesma Zezus nemihikussikwe. Neghe ekinomàssilite, utchiksedawanwànl pemaunsohinohak, amekausohàngan.

St. John the Baptist begins to preach penance.

John the Baptist was the son of Zachary and of Elizabeth, cousins of the Blessed Virgin Mary. He fled into a desert, where he spent his whole life in great austerity.

The prophets had made mention of him, saying, that he was to be the precursor of the Messiah. In his preaching, he exhorted the people to penance.

Chenn Jean Bapticht pchedunkechp Aniapchudi.

Jean Baptichtel ukwichel eta Zakali ak Elizabeth k'kiginu Mali tan ewokmachebeni ; paktakamiktook eta yapchiu edlakatkechp tandeli p'kigi uchkiginwichp, tchel natel lok edli uleumtokchep. Jnnchedowatichenel eta tchel okoch Wika-diqueniktook ygalatichenel, delidelmatichenel ; ula temk nigan agnudemwadal wechtaulkool, pchedunnkechp aniapchudi chik wechkutkechp.



Sangmawi Sa-Batis suk'nabalal Zezussal—Wetchi Uli Niwesk-wit petchiklanguwasanil.

Jesus is baptized by St. John the Baptist—The Holy Ghost descends upon him.

Chakmawi Jean Bapticht chiguenndwachenel Jechuchel—Channeulamudi njachichp.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN V.

Sangmawi Sa-Batis suk'nabalal Zezussal—Wetchi Uli Niweskwit petchiklanguwasanil—Sangmawi Sa-Batis ug'liganal Zezussal.

Sangmawi Sa Batis suk'nabàso yukik pmahusohinohàk, tanohàemekaosit utch udl'kamikesohàngan. Negma usuk'nebalasànil sibook aliwittaso Zoldan. Sangmanmena Zezus awikkudman suknebasit nutch wetchi negma suk'nebasuhangan, wetchitch tchibat'kunook nabi wetchi awekkemook k'suknebanlkenèna. Wetchi uli Niweskwit wutchkawipnosetch tahanlao p'les. Kisi suknebansit Sangmanmena Zezus, Sa Batis umilannesa sanglihodwan-
gan, itamùssa, “ Alanbame ulwatch asibiss Tebelmelàque, negma wik'knook alakka-
mikusuhanganal messì pemkiwìk.”

Jesus is baptized by St. John the Baptist—The Holy Ghost descends upon him—St. John the Baptist gives testimony of Christ.

John the Baptist baptized those who repented of their sins. He baptized them in the river called Jordan. Jesus Christ wished to be baptized, in order to consecrate, by His baptism, the water which was to be used to baptize us. The Holy Ghost descended upon Him in the form of a dove. After the baptism of Jesus Christ, John the Baptist gave testimony of Him, saying, “Behold the Lamb of our Owner, that takes away the sins of the world.”

Chakmawi Jean Bapticht chiguendwachenel Jechuchel—Channteulamudi nijachichp—Chenn Jean Bapticht talutkchep Jechu-klial.

Jean Bapticht chiquendwachenel utini-newau weli aniaptemelich, kchi chibook

èta Juldain delwigikchep natil egwijala-cheni, elp Jechuchel chiquendwachenel èta. Jechu-klit okoch negueum pawet-kechp chiguendwan, utchit kedwi ylatok-chep chabugwan tan wegi chiguendajultiku. Chanteulamudi eta nijachichp negueum utininnkèl tchel plègel chigagichenel. Kigi chiguenndwadek Jechu-klial, Jean Baptich delutkechp èta, “ Ula neguech chichkellweuchich nugi kchegatokol eln-wi padanntudil.”





Zezus alihlëssa pisohakkamikook—Zezus manosekkasu—Mat-chiandu abesutkaussanil.

Jesus retires into a wilderness—Fasting of Christ—The temptation of Christ.

Jechu-klit paktakamiktook eliechp—Jechu-klit kweltamichp—
Pigwelten.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN VI.

*Zežus alihlèssa pisohakkamikook—Zežus manosekkasu
—Matchiandu abesutkaussanil.*

Kisi suk'nebànsit Sangmanmena Zežus alihlèssa pisohakkamikook, anne manosekkansu jeuinske kessuknè hatchi jeuinske tebookool Zežus ultahandamohangan Matchihandual umilannesa abessutkankoon, hatchi uguaquetchihàlal kankesta. Zežus alalokkessa kinomàssو wetchitch yo assettannit eli m'seli tchebak tanniho Matchiandu eliholague.

*Jesus retires into a wilderness—Fasting of Christ—
The temptation of Christ.*

After the baptism our Saviour went into the desert, where he fasted for forty days and forty nights. He permitted himself to be approached and attacked

by the devil in several manners. He allowed it, in order to teach us the means which we must use to resist the different modes of temptation with which the devil attacks us.

Jechu-klit paktakamiktook eliechp—Jechu-klit kwel-tamichp—Pigwelten.

Jechuch-kich kigi chiquendagidek, paktakamiktook èta eliechp; natel èta tedli kweltamichp, kalabich newinchkeuknakechp, l'n èta ba agidetkechp winnchiligel unaginèkoon ak ukweginugwalkoon, tchel pigwelkel tan delalechel; l'n èta pawetkechp kugi kinamagunenu tan mchet tami wègi pepcheiuch Menndu wegi newegel.



Zezus wikkwimal Ekekkitmotchik.

Christ calls the Disciples.

Sehu-klit wigumachenika Unakabenika.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN VII.

Zezus wikkwimal Ekekki motchik.

Ekekki motchik Zezus pmausohinohak witchitehemàtchik quina, utchixetaumanwanl messitte kegus. Sangmanmena Zezus udihlan, "Nosokkawìque," Anne messì unagàdmenàn messi kegus, te unosokkawànwl.

Christ calls the Disciples.

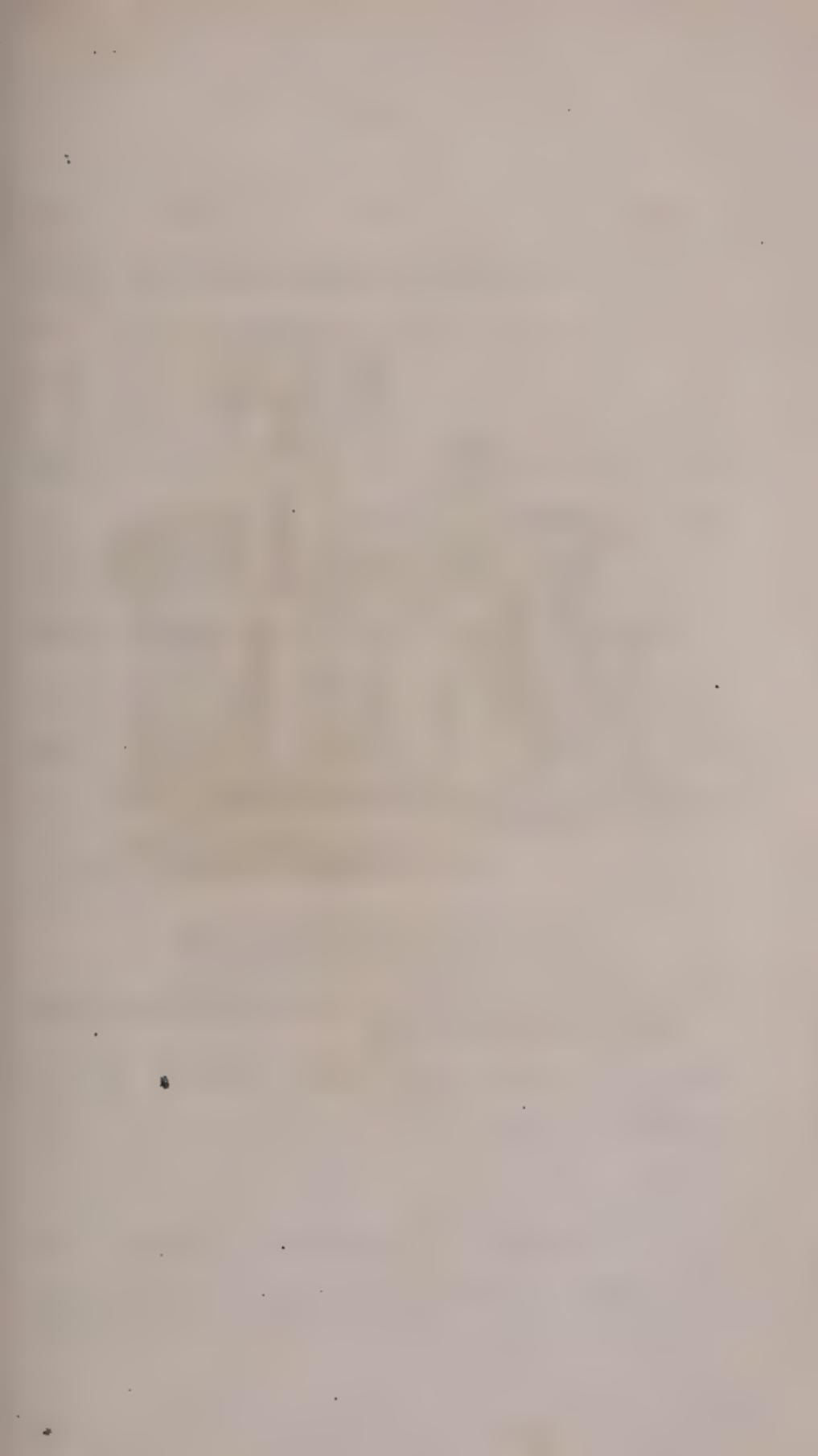
The disciples of Jesus Christ were persons attached to Him in a particular manner, and they obeyed Him, exactly, in all things. Jesus Christ said to them, "Follow me," and they abandoned every thing and followed Him.

Jechu-klit wigumachenika Unakabenika.

Jechu-klit Unakabemka eta tanika, ne-

guela pegili tchikchedwatichenika, ak pegili chkedwatichena Jechucha; elachenika èta mchet wègèiwit, nanba mchet kokwel pu najodemitichenel, ak Jechuchel wejewatichenel.







Zezus umakkanâh nisankau Utukkanah.

Jesus makes choice of the twelve Apostles.

Jechu-klit umajunatka neuktinnchkekchilohenika tchel tabu-chilichenika Apochtolewigik.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN VIII.

Zezus umakkanàh nisankau Utukkanah.

Utukkanàh mausohinoak utchi petchi-takkannesànik utch Zezuske umikkokemini-nàn messitàman Nisankàu kesswak Piel hatchi Andlè uwitchial, Sak hatchi Assan taqui witchikitwak Zebedeial umiktankuswal. Pilip, Baltelemi, Mattiu, Thoman, k'tak Sak, Zudas Alpeal unemaninal, Simon te Zuda Jskaliot, uktchawelmasànil Sangmanmenawal Zezusal.

Jesus makes choice of the twelve Apostles.

The apostles were persons sent by our Saviour to announce the word of God in every place. They were twelve: Peter and Andrew, his brother, James and John, both sons of Zebedee, Philip, Bartholo-

mew, Matthew, Thomas, another James, Jude, son of Alpheus, Simon, and Judas Iscariot, who betrayed our Saviour.

Jechu-klit ninajunatka neuktinnchkekchilichenika tchel tabuchilichenika Apochtolewigik.

Apochtolèwigik delwitemek èta tanik elulkwitigel Wechtaulkool utsyali mcheda agnudemenau tan Kijulkool delabugwelichp. Neuktinnchkekchilichenika tchel tabuchilichenika, Piel ak Andlè wigiguìdichenik, Jacques ak Jean, Zebedè ketk uphkwichebeni, Philippe, Beltelmin, Mathieu, Thomas, ktek apch Jacques, ak Jude Alpheal uschiwal, Simon, Juda Jchkaliot, net nan negueum Wechtaulkool yednachel.



Sangmawi Piel tamka Mikkukeminah.
St. Peter, the first of the Apostles.
Chenn Pielal temk Apochtolewi.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN IX.

Sangmawi Piel tamka Mikkukeminàh—Zezus eli tchueldak'sa alihtasu utaiamihewigamique negmautch Pielke.

Sangmanwi Piel tamka Mikkukemisah wutch Sangmanmena Zezus, eli tchueldak'sa alihtasu utaiamihewigamique negmautch Piel. Sangmanmena Zezus itamossa, “Kia P'napèsque, te yupenapèsque n'dalitoon niandaiamihewigamique, te Alomkik andatch ukisi p'nihaduwun.”

St. Peter, the first of the Apostles—Jesus promises to build His Church upon St. Peter.

St. Peter is the first of the apostles, because Jesus Christ promised to build His Church upon him, saying, “Thou art a rock, and upon this rock I will build my Church, and the power of hell shall not prevail against it.”

*Chenn Pielal temk Apochtolewi—Jechu-klit Pielai
delimachenel kil ktininnk edli melkibuguatu nig.*

Piel temk witukchit utchit eta Jechu-klit Pielal delimachenel kil ktininnk edli melkibuguatu nig ; delimachenel, “ Kil Kunndewin, ak nan uchkigikunndewik-took t’li wikittech nig, ak Mendook edook mokuech negueumkel.”





Zezus umilal Pielal ulidahandamowangan alakkamik'swanganal.

Jesus gives to Peter the power of forgiving sins.

Jechu-klit Pielal ignemwachenek unugi kajatulin lwendi.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN X.

Zezus umilal Pielal ulidahandamowangan alakkamik'swanganal.

Sangmanmena Zezus hatchi udihlan Pielal, "Na kmillen klanganal ukindiemuswandamen Spomkik, te awenil negmamilan udanheldam'awann messi awenil, tanil anda welalokkelikkusànil."

Jesus gives to Peter the power of forgiving sins.

Jesus Christ also said to Peter, "I will give into your disposition, the keys of the kingdom of heaven, and I give to you the power of forgiving sins and of retaining them."

Jechu-klit Pielal ignemwachenek unugi kajatulin lweudi.

Jechu-klit Pielal delimachenel, "Kil

apochkeiguanel Wajok telet yaluttex, te
k'ignemuey annkatknaktemwàchp abik-
chiklwel lwendil, te nennkatwel tanel."





Zezus udihlan Pielal, same n'dasipmak,
Jesus gives to Peter the commission of feeding His flock.
Jechu-klit delimachenel Pielal Sum n'kelweuchk.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XI.

Zezus udihlan Pielal, same n'dasipmak.

Sangmanmena Zezus hatchi udihlan Pielal, "Same n'dasipmak, same n'dasibismak." Zezus hatchi udihlan, "Awenanda anda tchiksedamukke tan elaghitamwik aiamihewigamique nutchi elid'bihlat tahanlau anda pambaktamukkik." Zezus udatzweldaman n'gunena ktchikxetawana K'tchi Patlias wetchittchikewat—Sangman Zezussal, tchweldamakue gulainena.

Jesus gives to Peter the commission of feeding His flock.

Our Lord Jesus also said to Peter, "Feed my sheep, feed my lambs." Jesus also said, "If anybody does not listen to what the Church commands, esteem him

as no praying-man." The intention of our Saviour was, that we must obey the Great Patriarch, lieutenant-governor of Jesus Christ, if we wish to be saved.

Jechu-klit delimachenel Pielal Sum n'kelweuchk.

Jechu-klit Pielal delimachenel, "Sum n'kelweuchk, sum n'chichkelweuchichk." Utchitnegueum Jechu-klit echpi, "Tan mu kedwitchikchedemugool nechtwikelujwakanel elajudmewi mawiomiktook telel, nan delamook ichtek ech cheguewi uchkinginu." Nan wegi nenemek chik ba' nan Kchi Patliachiktook Wechtaulk elkitkechp ujatoon uschedokon mu apchtami.



Zezus unesdaumnessa kindjemus Spomkik.
Jesus preaches the Kingdom of Heaven.
Jechu-klit pechtunnkechp Eleguewakik Wajok.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XII.

Zezus unesdaumnessa kindjemus Spomkik.

Sangmanmena Zezus pemi mikkuke-mòssa udenaikkook hatchi udenessisikkook, te unesdouumnèssa etàli Kindjemusswit Spomkik. Spomkik etali uli nami-hàque Ketchi Niwesk tanìgi etali askami uli ayàque.

Christ preaches the Kingdom of Heaven.

Our Lord Jesus was going through towns and villages, preaching and announcing the kingdom of heaven. Heaven is a place where the Great Spirit is seen openly, and where there is the perfect enjoyment of the true good.

Jechu-klit pechtunnkechp Eleguewakik Wajok.

Jechuch elugwatkechp eta m'chet tami

utiali pechtunemen kchiganel ak kchigannchigel, agnutkechp èta tan kokwèy deli kelookl eleguèwakik wajok teley ; tan eta tedli mechwamoot Kijoolk ak tan tedli mech teptemek ulodi





Zezus udlibinoltasin Messiah.

Jesus declares Himself to be the Messiah.

Jechu-klit kegninwatulkoochp kijulkool Utelulkoon.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XIII.

Zežus udlibinoltasin Messiah.

Sangmanmena Zežus pambaktamdùm-ke udlitbinoltlan Messiah utchibetchiklan Spomkik utch Ketchi Niwesk. Negma kindjemus hatchi Tebelmalaque unemanal. Zežus mahlihdaàswak uteldamnal'kame-k'suhanganwal, nitchi wetchi kassakita-maut udl'amek'ksuhanganwal. Ukisinspi- ulamandamen anneètak'sà wutchi mas-sakitahansuhangan, nangutchinill elitbi-klang'sà alawikkaswal minaktàk aiamihè-watchèssu.

Jesus declares Himself to be the Messiah.

Our Lord Jesus, in preaching, declared Himself to be the Christ, the Messiah, sent from heaven by the Great Spirit; hence a true King, and the true Son of

our Creator. He exhorted the people to do penance, in order to obtain from the Great Spirit the forgiveness of their sins. He proved what He said with miracles, some of which are represented in the following pictures.

Jechu-klit keguinwatulkoochp kijulkool Utelulkoon.

Jechuch delabugwech eta nil annchema ba n'tininiktook teley elegueudiy *ak* nil Nixkam nutch; delkimwechp eta nil kedlamchedwîk *ak* aniapchultik, pawedemek eta lwèudil Kijoolk abikchiktwen. Pakelaiudil èta mech eli dekchebenel, net wegi nenemukuchp Kijulkool utelulkoon; nakela eta wala awikhighamal.



Sangman mena Zezus desuunman n'bè mekwāmbakkān.

Christ changes water into wine.

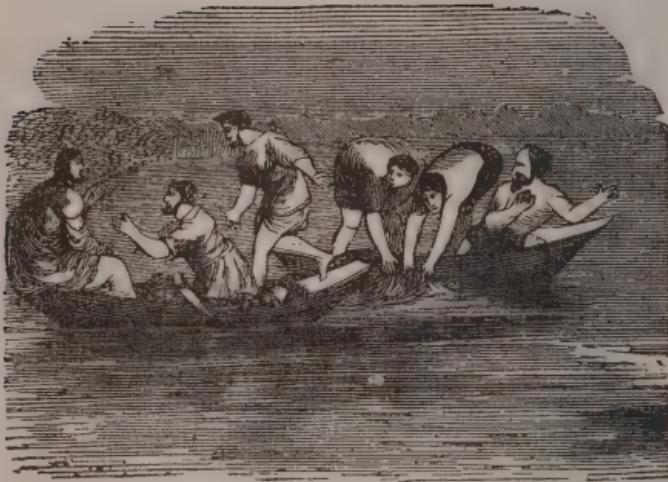
Jechu-klit chabuguan ewa megopakatwach.



Zezus ukikahal nepuiligil.

Christ heals the man sick of palsy.

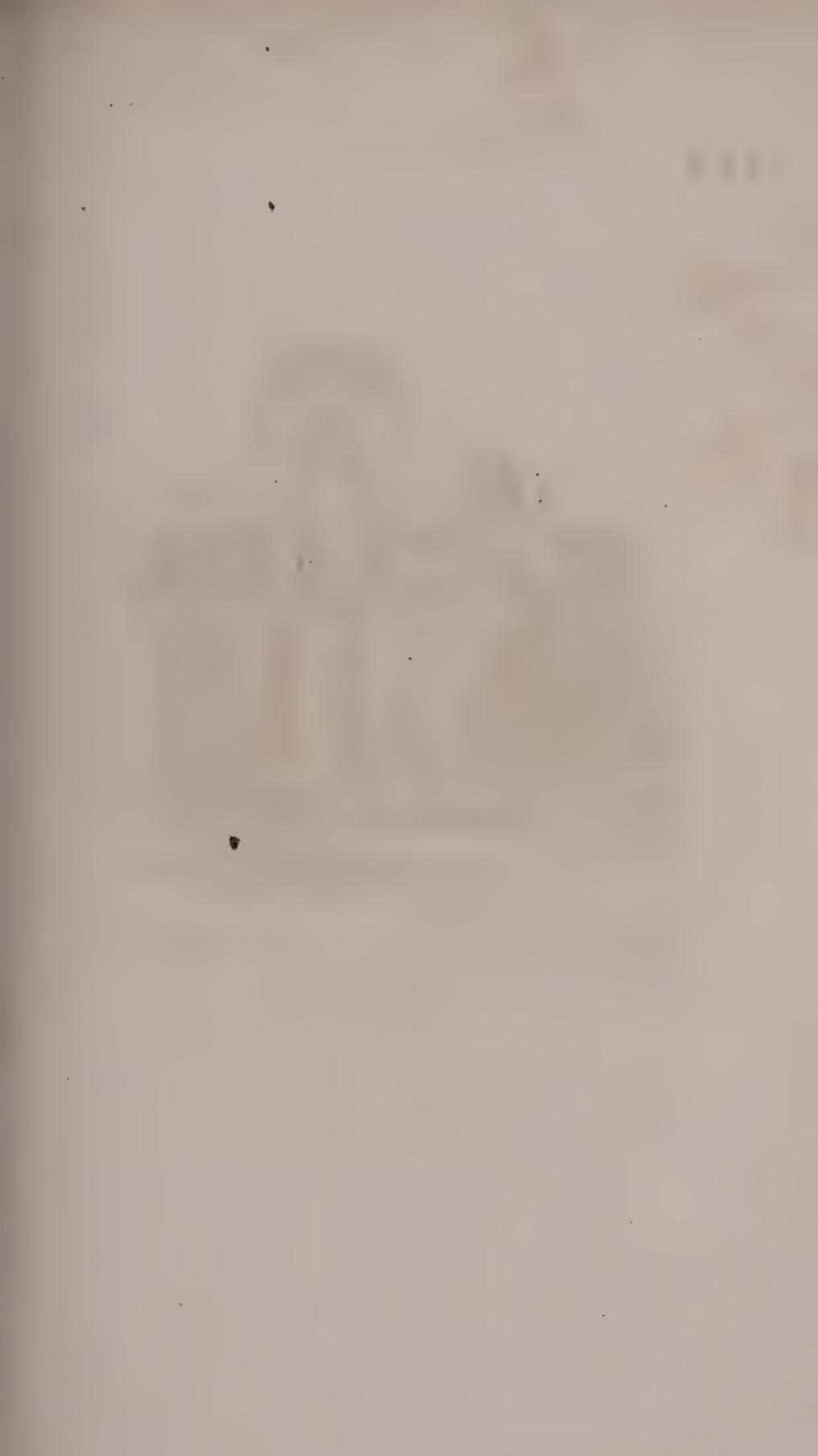
Jechu-klit kidjupiladle tchinum keschinugatnep'que.



Ktchidpat-mesailuhannesa.

The miraculous draught.

Pakelaiudi pawekik nemechëwiok.





Sangman mena Zezus anheldamawat alakkamiksuinu.

Christ forgives the sinner.

Jechu-klit abikchiklweit elweultigik.



Zezus unanghihalan metchine naxquessis apmausilin.

Christ raises a dead girl to life.

Jechu-klit unakalajan nep'litle epidesal pemausit.



Sangman mena Zezus pambattama weuttaman nidjanissak.

Christ blesses little children.

Jechu klit ylut kesenek malcheweckh.



Sangman mena Zezus ubalañbait.

Christ is transfigured.

Jechu-klit meguidelchudit.



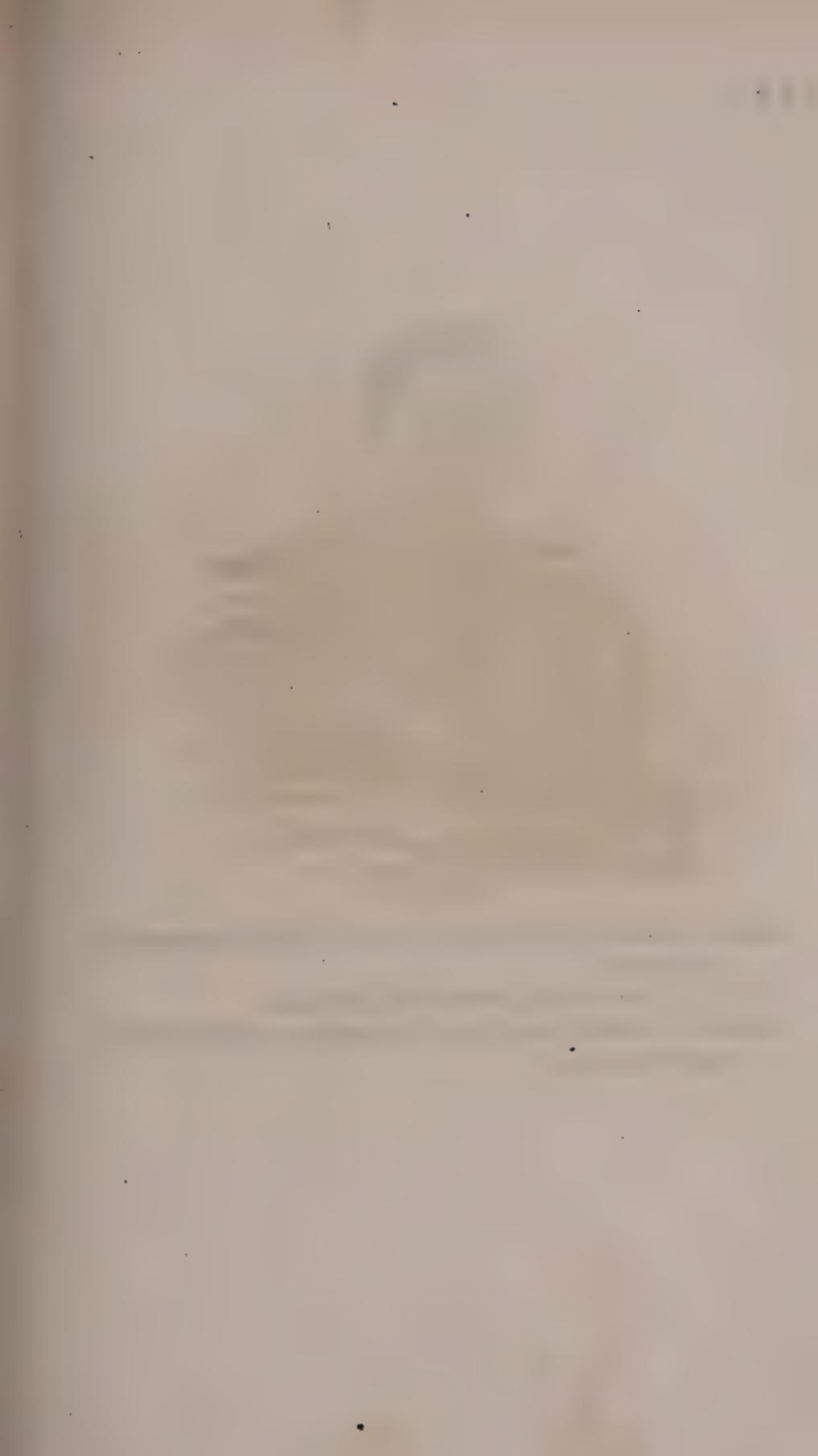
Zezus ukquasakkanal matchundo anettawa.
Christ casts out the dumb spirit.
Jechu-klit wesswadoajal nan tchinum ninagoèt.



Sangman mena Zezus unanghihalan metchine Lazalal apmausolin.

Christ raises Lazarus.

Jechu-klit unakalajan nep'litle Lazalok pemausit.





Zezus udaxaman nanamkquakke pmausohinowak annannoha
quesikanak.

Christ feeds five thousand persons with five loaves.

Jechu-klit esmadji nanpiduintl'makanedji mimatchuhinook
nankle pipnakan.



Zezus pemokse n'bik.

Christ walks upon the water.

Jechu-klit pemihet sabokaniktook.



Zezus muskquat matchikisekat tekwikook.

Christ calms the storm at sea.

Jechu-klit musquejah metwanquasik atchituquà.



Samalitan penem kul'bi uli pambaktam.

Christ converts the Samaritan.

Samalitawe epit kiowaskaset sikandasit.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXVI.

Samalitan penem kul'bi uli pambaktam.

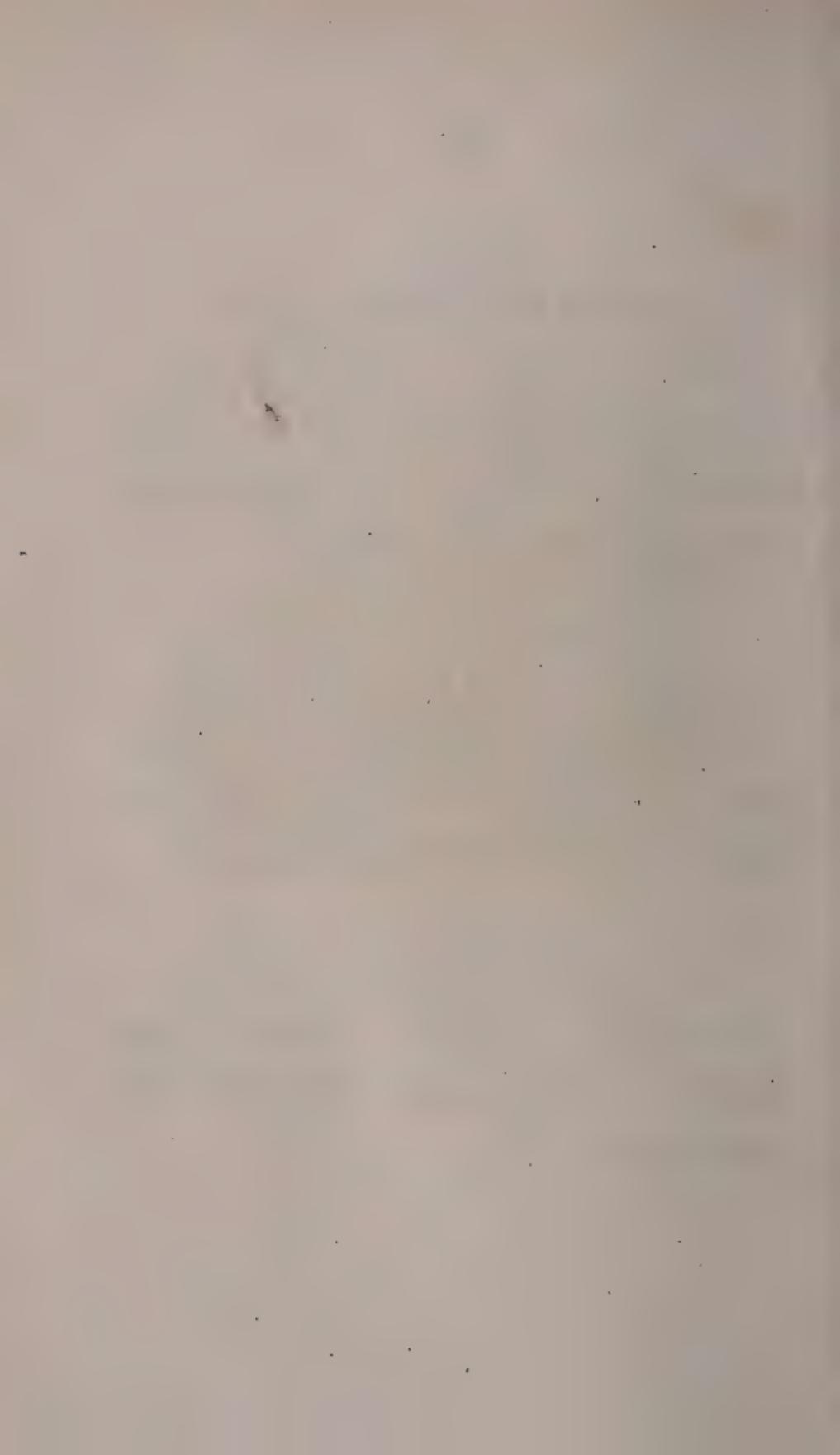
Sanganmena Zezus tebinutlessu eli ki-kòòlakusa Messiah penum Samalitanewi. Nappenum kul'bi pambaktam.

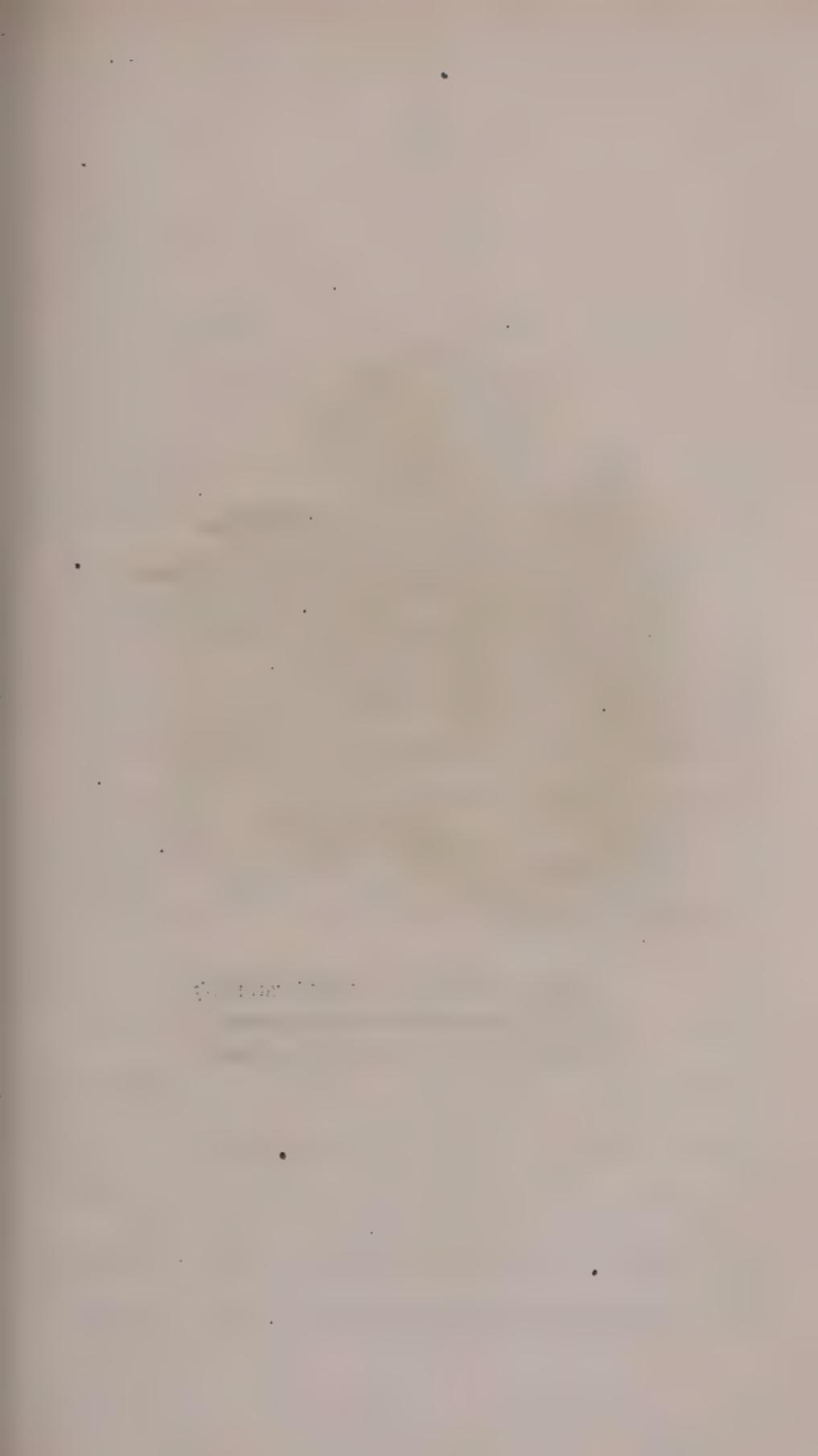
Christ converts the Samaritan.

Christ declares Himself to be the Messiah to the Samaritan woman. She becomes a convert.

Samalitawe epit kiowaskasit sikandasit.

Jechu-Klit meswalsit kisuulkool epit Samalitewe. Kiowaskasit sikandasit, Elajudmewinu.







Zezus elakekkikemisa konkiwatchook.
Christ's instruction on the mountain.
Jechu-klit keguinamwet Pemedenek.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXVII.

Ze zus elakekkikemisa konkiwatchook.

Sangmanmena Ze zus elakekkikemisa nek'dlakekkim'soldinenan anda awen ketchitamètahanmsiwè. Negma elakekkikemisa senambe mausohino sankewi p'mausohinohak, anda muskwithanmediwunan, unnakkisi pinotlagonèna unne udalneldamohadìna p'mausohinoak, hatchi andawen moskwilauhokoun witchi pmausohìnwal, k'tattch'wi mossaldinah k'tchip'maunsohinose, mosàkkèque alludmawakkatch tan nelinmakkawihàt pmausohinoak, mosak nosokkamokkatch awambaletahansuhangan. Anda uleldamuhoon messi kekus udlatseman uleuhangan, te uthetchìacqual, mosak katosmikatch hatchi mitzikatch memphlawi; nik'dlalokkan elaketak Ke-

tchi Niwesku, kolli sanbiwiwinwaman-nena.

Christ's instruction on the mountain.

Christ has instructed us to practise humility; that is, that we must not be proud. He has taught us meekness and patience. He has showed that we must forgive each other, and that we must desire no revenge; that we must love each other, and that we must ask nothing for what we lend to our brother; that we have not to yield to wicked thoughts. He has forbidden every thing that might stain our heart and soul. He has commanded us not to eat and not to drink to excess, and that we must perform the will of the Great Spirit, and that we must praise Him.

Jechu-klit keguinamwet Pemedenek.

Jechuch delimulkoochp k'teleinenu em-tochkudi eta wetkolnukchep, wanntakodiktook eli kinamulkoochp, eulideltimkewey kequinwatulkooch, agidegimk wetkolnukchep pawetkech ktetpi kchaltultinenu, *ak* wetkolnukchep, wennwigmachel kokwey emkadwiach udnemann ; winidajudi *ak* mchet ten wegi winodemek m'tinin wetkolnukchep, elp euchamadalmek *ak* euchemchabogwemk wetkolnukchep. L'n eta chik wegi pawetkechp uschel ugi mdokwalan.





Zezus elakekkikemisa aiamihewangan.
Christ teaches how to pray.
Jechu-klit keguinamwet Elajudmakan.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXVIII.

Zezus elakekkikemisa aiamihewangan.

Sangmanmena Zezus aiamihè metchimi te sipkiaiamihè, neng'wutchekkunì mes selkil elaiamihànt. Pešekoon kizook nedutchi Sangmanmena Zezus aiamihànsa kinawi peskwàl kekkimasanil udihlan, "Sangman, akekkininè aiamihewangan, tanhanlao Sa Batis elakekkimànt ekekki mantchihi ;" te Sangmanmena Zezus udihlan, "Tani edutchi aiamihàn, k'ditàmen. K'mitankusenà, Spomkik eyane, weweselmogwodetch eliwizyane, ketepèltemwangan petzussewitch ; keteleltamwangan uli kiktangwadetch tali kik tahanlaho te Spomkik. Manmiline nikwamb' benghiskak etaskiskwè n'tapan'mena ; te anehèltamiwinè nepalalokkewangannawal,

tanhanlawi nyona eli anèhèltamahukt
 ewanpalellokedjik ; te ekkwi eossaline
 unemihotwanganek, wetchi kighehièku
 tannil mematchikkil. Nialetch."

Christ teaches how to pray.

Jesus Christ was praying continually, and for a long time. Very often he spent entire nights in prayer. One day, as our Saviour was praying at a certain place, one of His disciples said to Him, "Lord, teach us how to pray, as John also taught his disciples." Jesus Christ said to them, "When you pray, say, Our Father, who are seated in heaven ; that your name be respected ; grant to us to see you in heaven ; as they obey you in heaven, so may we obey you upon the earth, where we are. In the same manner that you

have given it to us, so also at present give to us our nourishment ; as we forgive them who have offended us, in the same manner you forgive us our faults. Hold us strongly by the hand, that we may not fall ; remove from us sufferings, evils. May it be so."

Jechu-klit keguinamwet Elajudmakan.

Nwechtaulkuminen kedel ba lok pekigi elajumachenel tchel okoch kakkeich ak daik wapkechp echk deli elajumagel. Neguela Jechuch kattook tedli elajudmachp, kigi elajudmadek neutegilichenel unakabemel elchebenel n'chakmamineñ kinamwin n'telajudmanen Jeanok nkudei deli keguenamwachp unakabemka utelajudmanau : Jechuch elachenika, " Elajudmayogwel n'didochep, Nuschinen wajòk

ebin, tchiptook delwìgin meguidèdemek, wajok n'telidànen tchiptook ignemwièk, ula nemùlek uledèchinen ; natel wajok deli chkedulk, tchiptook deli chkedulek makamiguek eimek. Delamùkubeniguel echemièguel, apch neguèch kichkook delamuktech penegunnemwin nilùnen ; deli abikchiktakachik wegaiwinametník, elpkil deli abikchiktwin elwèultiek ; melkenin mech winnchudil mu k'tygàlinen, keginukamkel winnchigwel twaktwin. N'delietch.





Zeuissak matchi pmausohinohidit.

Christ rebukes the Jews for their wicked conduct.

Chwipaka elwewit 'Inim.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXIX.

Zeuissak matchi pmausohinohidit.

Mausohinoāk mselok udakkinawanw'āl hatchi utchixsedawan Zezus. Sangman-mena Zezus mselo anda mussalgokkihi nihi Zwissak, neghik m'seli biswanqui-manw'āl hatchi ukatiwekihanwanl, nwet-chi usam negma muscquelman messwi eli matchi pmaunsohinohidit, te kinawi wutch eli mossangidit memphlawi yool skitkam-iqui alidowanganal.

Christ rebukes the Jews for their wicked conduct.

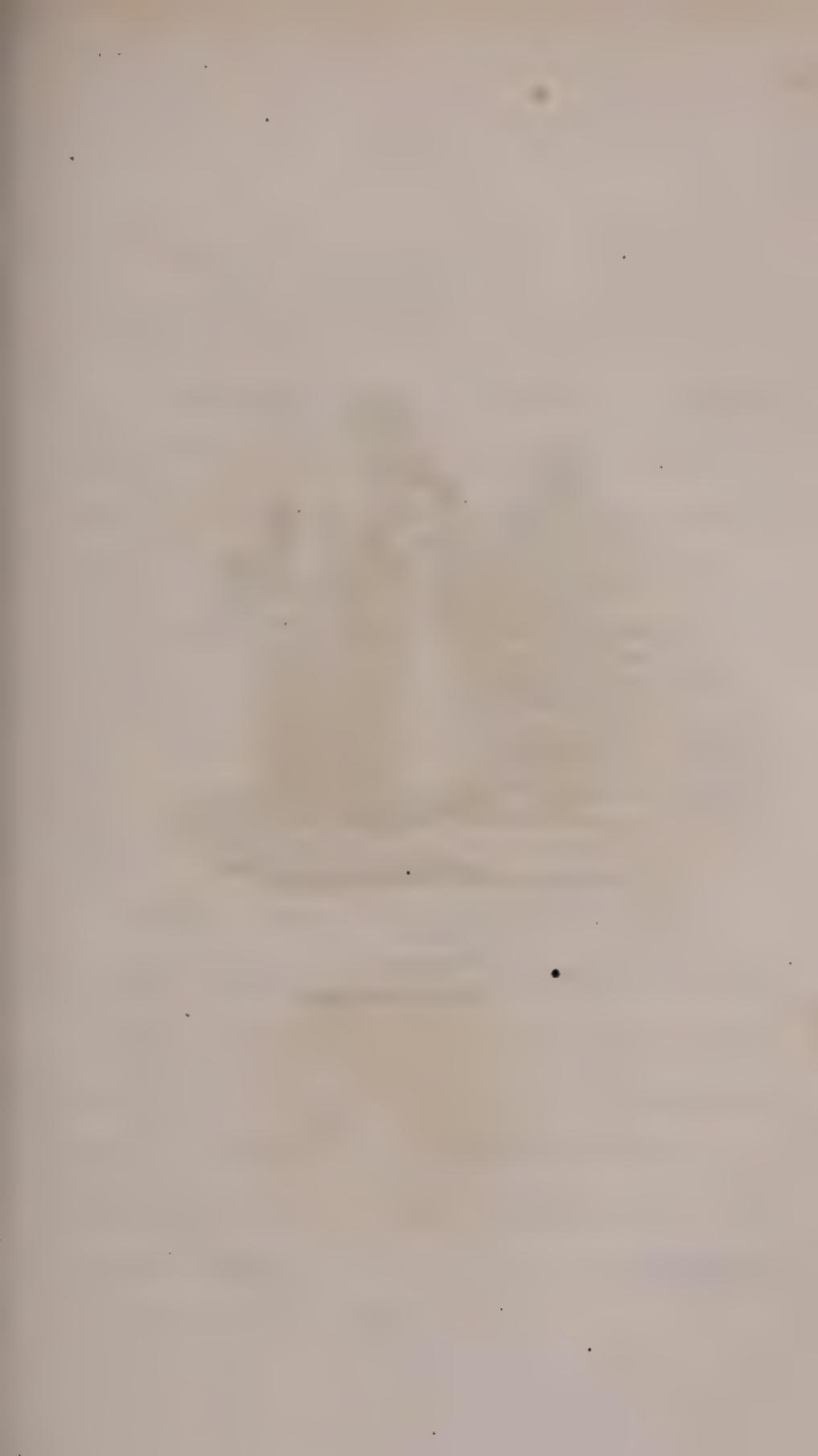
The people were coming in crowds to see and to hear our Saviour. He had many enemies among the Jews, who did not cease to calumniate and to persecute Him, because He reproached them openly

with their wicked conduct, and especially with their great attachment to the things of this world.

Chwipaka elwewit 'lnim.

Kedel ba mchet tami wegidalichenika tan negi annkichtateka ak najamteka ; eimelichenik eta ; mu do Chwipaka chia-wi neguela pegili kedannchebeni ; L'n eta lnim euchami wechkudemwachp tan deli winnmedutilichip, ak deli mujgilich uchkitkammukewey.







Paliseak.

Pharisees.

Phaligienewiligik.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXX.

Ze zus muskuelmawawal Nodawikkikegit te Paliseak.

Nodawikkhikegik, Palisisak, Patliansak, hatchi Podawassowinoak memphlawi umuskwithānmānwul Zezusal, neghik anda alì pmanhusiwiak uli mausowinokke ; mselok nik matchikoak, ibi messwi kati ulikoak. Mossallawiwanl Zezusal musc quetaham'auwa'nl memphlawi, kikimi t'blomanwanl hatchi kislomawal unihlanàh.

Christ reproaches the Scribes and Pharisees.

The Scribes, Pharisees, Priests, and Senators were the greatest enemies of our Saviour. They did not live in a proper manner, and the most of them were perfect hypocrites. The enemies of our Saviour hated Him so far as to conspire to put Him to death.

Jechu-klit petkimwet Nudwikigwedeligin ak Phali-gienewiligi.

Nudwikiguedeligi, Phaligienewiligi ak Paliachk, ak tan nugi tepludegueligi eta nwechtaulkuminen kchi pakagidelmechebenik; mu eta welmedutiukchebenik echk ba wechkigi elajudmachenik. Talechik wekwakchep pokagidelman Jechuch, wekwakchep eta kalabich tchel wechkudemwatichpunebwakan.





Unekkambisswawekkan unemanal.

The Prodigal Son.

Ukkwisal suliawejan pukwelindok.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXI.

Unekkambisswawekkan unemanal.

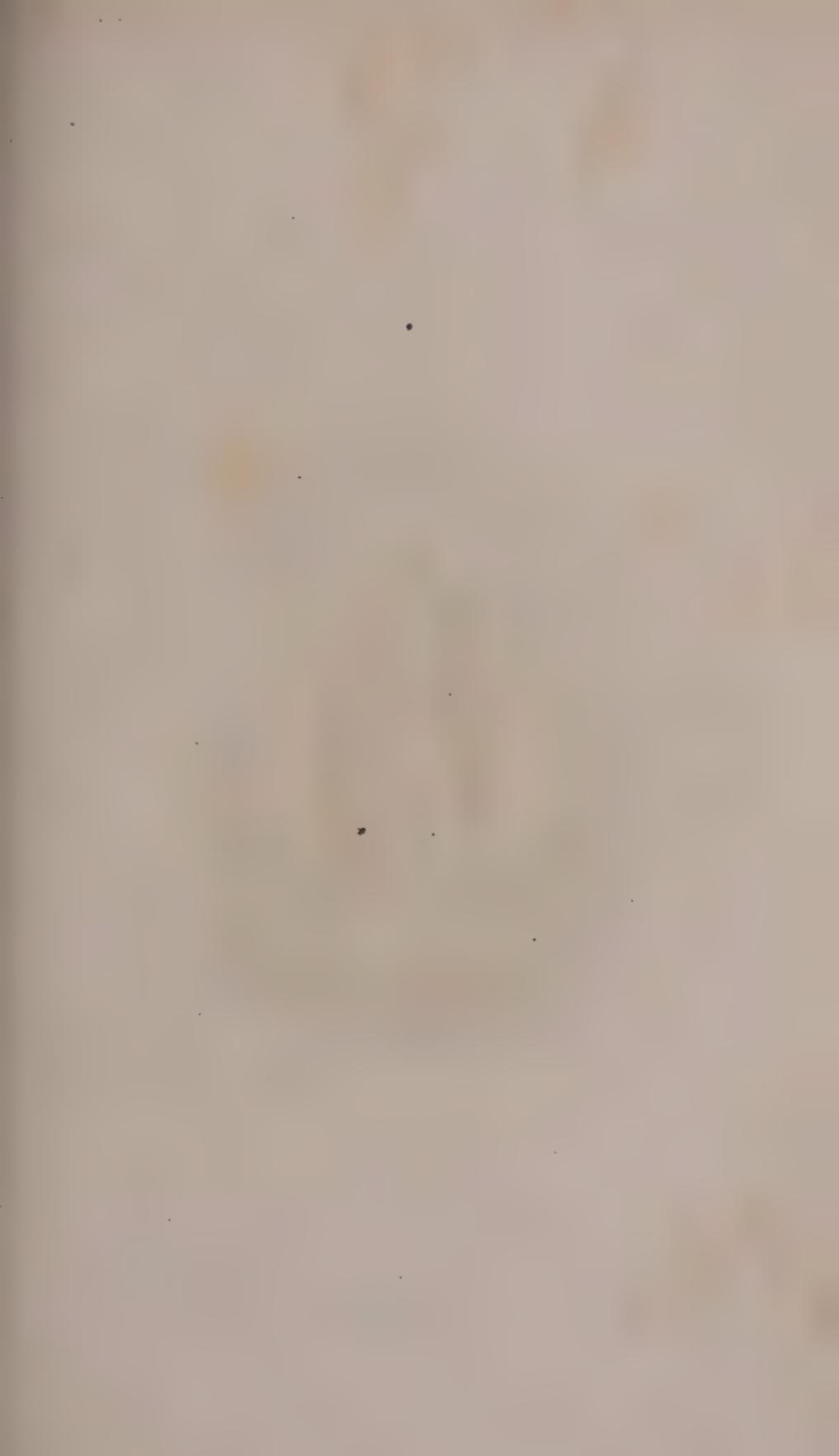
Unekkambisswawekkann unemanal
 ewikkaha'nsilisa udeldàmen elalokkèsa,
 negma mina kati pet'ki wikkunemen eli
 pambaktakusa.

The Prodigal Son.

The prodigal son is a figure of a repentant sinner, who, by penance, returns to God.

Ukkwisal suliawejan pukwelindok.

Ukkwisal suliawejan pukwelindok ewikasik tan telimsakek tandelukèssa abatchatik'seban K'chi Nixkamel.





K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXII.

Siguskwal pon'ghesa niswa sental.

Sangmanmena Zezus ulihànl ketmanki siguskwal, negma pon'ghesà niswà sentàl poxisik aiamihewigamikook, Zezus itam, "Uwa pemi uli kisi adook andak, wilawighigik, tannwah messèli ponnook many."

The widow's mite.

Our Saviour praises a poor widow, who had cast two cents into the box of the Temple. He said: "This woman has given more than the rich people who had cast more money."

Siguskwal tabukwel sental.

Kijulkool welklewistok eulegit siguskwal, negma igadok'sebem tabukwel sent-

lal boxitkook alsudmokuhunkal; Iechuch neguet, "Ula eulegit epidal pianmikisado nan kisado milesultiligi memajiwinuwa."





Mali Modlin kisi muja Zezus ussidal.

Mary Magdalen anoints the feet of Christ.

Mali Modlin mimalasin Kijilkool uquatkal.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXIII.

Mali Modlin kisi muja Zezus ussidal.

Mali Modlin k'tchi sakawekkanswinu kisi maya'nt Zezus ussidel. Uteldaman elalokkesa ; Zezus ukawitahandamawal elalokkelisah, te ulihanl. Palisisak anda umanawekkauna'nl elaghitansik. Tebel-malaquekol Elaghidamlit.

Mary Magdalen anoints the feet of Christ.

Mary Magdalen, a great sinner, anoints the feet of our Saviour. She repents, and Jesus Christ forgives her her sins. Thereupon the Pharisees are scandalized.

Mali Modlin mimalasin Kijulkool uquatkal.

Mali Magdalen na neguam pugueli ntueudis, mimalasin uquatkal Kijulkool,

meskekasin n'tlueudila *ak* Iechuch hikenewasin. Phaligienewiligi mu kwewel-demusoop.





K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXIV.

Malie Modlin kisi muja Zezus utpook.

Mali Modlin sogneman uskin'soti Zezus utpook awikwomook Zimonal awitchihal Lazalal, awen nil Zezus unwanghīhalanl metchinetchik. Zezus upanbatamawewanl.

Mary Magdalen anoints the head of Christ.

Mary Magdalen pours a precious ointment upon the head of our Saviour, in the house of Simon, brother of Lazarus, whom Christ raised from the dead. Our Saviour praises her.

Mali Modlin mimalasin unugik Kijulkool.

Mali Magdalen weldedam kudadwi

ankwenzudial ungek Kijulkool, wigwo-mook Simowal withikaditil Lazalal, neg-ma Iechuch nemtchalsin na mimajilina.





Zezus amimiwehàla pmausohinoak anda uliawekcuna utaiami-hewigamikook.

Jesus chastises those that profaned His Temple.

Jechu-klit chumachenel elnukik Elajudmogwomook winnmeduman.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXV.

*Zezus amimiwehàla pmausohinoak anda uliawekeuna
utaiamihewigamìkook.*

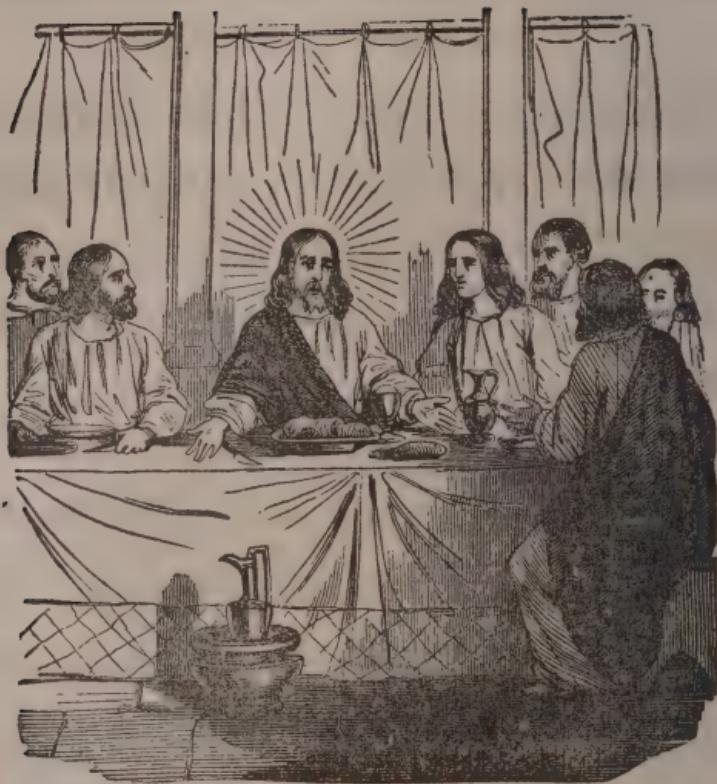
Sangmanmena Zezus utchi mimiwihal-lanne aimihewigamikook ugadi dalankoh-lananh, te umanuhanan, asìba nanganmsì-kekus, ando uliawekkeunà utaiamihewigamiquegoan.

Jesus chastises those that profaned His Temple.

Christ expels from the Temple those that sold sheep and other things in the Temple, and who were profaning it.

*Jechu-Klit chumachenel elnukik Elajudmogwomook
winnmeduman.*

Jechuch tewolasonih edlankwadligi ak pekwatelidligi wetchadekemk alsudwok-wamkanan malekidudis alsudwokwoma.



Zezus mitzoldua Abitchibay-asip.

Christ eats the Paschal-lamb.

Jechu-klit migichin Pakewimk-chichkelweuchich.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXVI.

Zezus mitzoldua Abitchibay-asip.

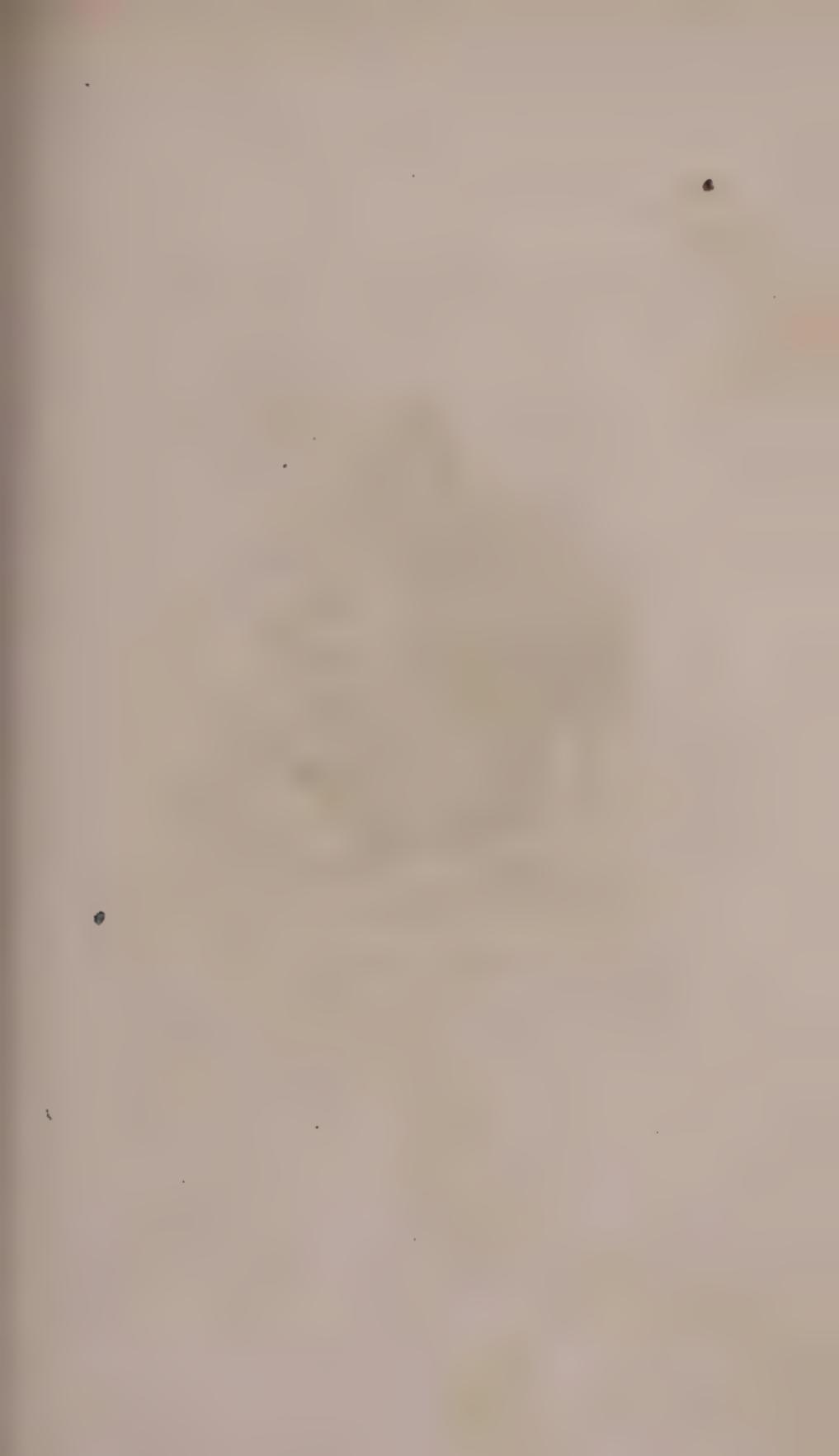
Sangmanmena Zezus mawiwithihà nisankau Udukkanàh mitzolduak Abitchibay-asip metchssala edlanquèpoldihidlit.

Christ eats the Paschal-lamb.

Christ, with the twelve apostles, eats the Paschal-lamb at the last Supper.

Jechu-Klit migichin Pakewimk-chichkelweuchich.

Iechu-Klit mawi neuktiskesigik geldapusigik Apostolewigik malkumaditel Paquewimk-chickelwechichilla.





Zezus ugh'sebadanan Utukkanah ussidal.

Jesus washes the feet of the Apostles.

Jechu-klit egwijalachena Apochtolewigik uguatkal.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXVII.

Zezus ugh'sebadanan Utukkanah ussidal.

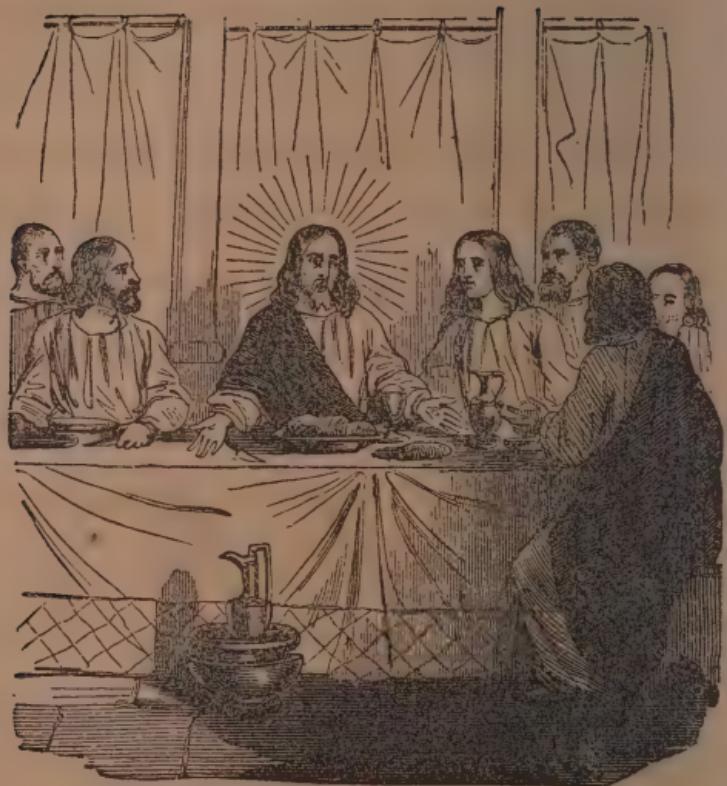
Kisipahadit Abitchibay-asibal, Sangmanmena Zezus ugh'sebahadawànné ussítuanl Udukkanàh, te mena udlanquèpulduak.

Jesus washes the feet of the Apostles.

After eating the Paschal-lamb, Christ washes the feet of the apostles and returns to supper.

Jechu-Klit egwijalachena Apochtolewigik uguatkal.

Kisi maumìtchultitch Paquewimk-chichkelwechichlla, Iechuch kesispadokseban ukkuadla Apostolewigikal, nan apatchidasnik aptchal natchiulaquadaloltisnik.



Zezus ukisi tunessa Communie-wikotwangan te Alameskann.
Christ institutes the Blessed Sacrament and the Sacrifice of the Mass.

Jechu-Klit kigidokchep Kumunieudi ak Alameshiguech.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XXXVIII.

Zezus ukisitunessa Communiewikotwangan te Alameskann.

Nequombi Sangmanmena Zezus utchi-wikunarl updinik abannal, utchibat'ku-n'mawarl, te umelan Udukkanàh, te uditàmen, "Wikkunè hatchi mitchi, IYO N'HAGHE, wiotch'kia milla." Nangan wikkunanm tausnmodial taubal mekwan-pak, utchibat'kun'man, te uditàmen, "Wikkunè te katosmi, IYO NEBA'K-KANOON, wiotch'kia milluk te messi ketakikpmausohinohak, wetchi kasakita-molek kitlekamikisuhanganal. Kesta te alalokkan jul alalokkewanganal, al elalokkanil, nitchi wetchi mikawidhamant." Nuutch Zezus milant uhaghe hatchi ub-bakkanoom.

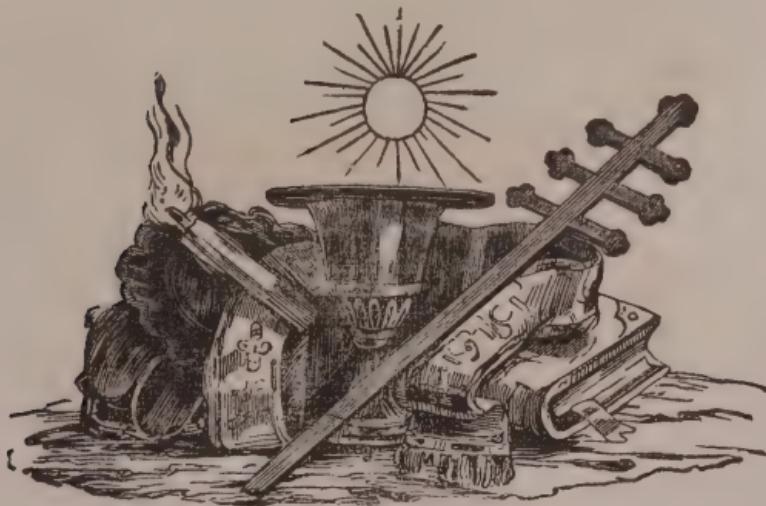
Christ institutes the Blessed Sacrament and the Sacrifice of Mass.

Then Christ took bread into His hands. He blessed it, and gave it to His disciples, saying, "Take and eat, THIS IS MY BODY, which is given for you." Then He took the chalice with wine. He blessed it and said, "Take and drink of it, THIS IS MY BLOOD, which shall be shed for you and for many, for the remission of sins. Every time that you do these things you do them in commemoration of me." In this manner our Saviour gave us His own body and His own blood.

Jechu-Klit kigidokchep Kumunieudi ak Alameshi-guech.

Iechuch pibenakanek eta ujwatokchebenek, n'doko ylatkechenek, elachebenika, "Chwatook ak malkedemook **ULA**

N'TLNIN, utchit kilau ushi kluchiokte-mulokten." Wejwalachenel eta kamip-chomunel n'doko ylamachenel *ak* elache-nika, "Chwatook nan maunjabogoldik, ULA N'MALDEM, uschi kudatudem utchit kilau dechiok, *ak* k'teguik pigueltak uschi kajwikedemwadem utelwèudiwal, dech delatekeiogwel, neguèch delatekey nan tok uschiech k'nenwidelmina." Ignem-wanika eta utinek, *ak* umaldemek.





Zezus elakekkikemisa kisi djessala.

Christ's last instructions after Supper.

Jechuch-klit kegwinamwet kigi ulokwadalutitidek.

K'TCAIULĀMEUHĀNGAN XXXIX.

Zezus elakekkikemisa kisi djessala.

Sangmanmena Zezus kisimdjessala adlangwipoldihidit nangan mikkokemu kekan edotchi amekahusit. Negma elakekkikemisa k'deelmokosaka, nemossantzin p'mausohinoak, andanmuskwitahahan maowun, te Zezus utlaghitamohanganal kitamen.

Christ's last instructions after Supper.

Christ gave an instruction after His Last Supper, immediately before his Passion. He instructed us to love Him, to love our neighbor, and to mind His commandments.

Jechuch-Klit kegwinamwet kigi ulokwadalutitidek.

Jechuch nestuwabukwess kisi ulokwa-

dalottidedgal, n'quasaju keskmu mitchultididegal. Negueum delimulkoochp k'tleinenu k'chalan Jechuch, te mawi k'chaltultimk, k'chaten udelkimulanel.

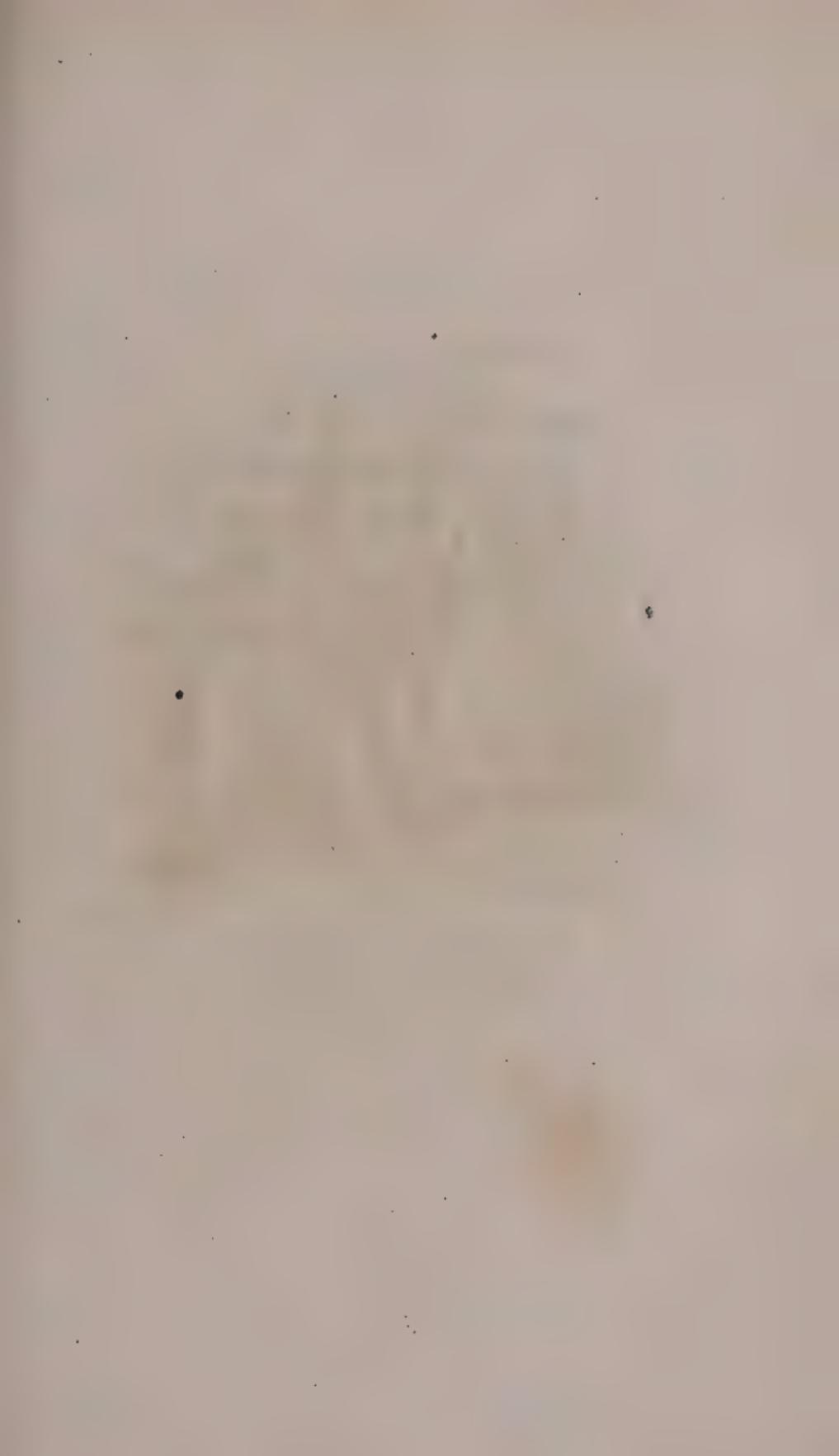




Zezus alamiliàn u'bisunkikkanook.

Jesus' Prayer in the Garden.

Jechuch elajudmachenak ygatakaniktook.





Zudas unbakkadawal Zezussal.

Christ is betrayed by Judas.

Judaok negatnachel Jechuchel.

KTCHIULĀMEUHĀNGAN XL.

Zezus aiamihàn u'bisunkikkanoock—Zudas unbakkadawal Zezussal.

Kisimdjessàla adlungwessaldidit, Sangmanmena Zezus udlinandajamihan n'bisunkikkannoock, aliwittasu Olipies-n'bisunkikkannoock. Tan edutchi aiamihànt Zezus kisi udanb'sèssu andamnessa ubakknum. Zudas Iskaliot, pesekual nisan-kau Udukkanàh, ukislomal Zezussal ubetchippan kedonaletchi ; kislod'madoak alanbenkkawan sinske manisal. Zudas udlikkinossadassin kinossanal pmanuso-hinohàh matanbekwakutank unatchi m'ssinanwanl Zezussal. Zudas ugadi unbakkadawal utchemanl Zezussal.

Jesus' Prayer in the Garden—Christ is betrayed by Judas.

After the last supper, our Saviour went to pray in the Garden of Olives. In that prayer, Christ sweat blood. Judas Iscariot, one of the twelve apostles, promised to deliver our Saviour into the hands of His enemies, who had promised to give to him for price thirty pieces of silver. Judas brought thither many people, with arms and clubs, to take Christ. Judas betrayed our Saviour with a kiss.

Jechuch elajudmachenak ygatakaniktook — Judaok negatnachel Jechuchel.

Kigi ulokwadalultilidek Iechuch nagi elajudmachenak eta ygatakaniktook les-Olipies delwigik. Elajudmayogwel Jechuch tekenihèssa maldewal. Iuda Ich-

kaliotok neuktegidak neguela Apochtole-witkik nequet eta echnok nil kokkwatul-tokchep. Ebhenika eta neginnchkakte-dal chuliewèl ignemulequel. Judaok we-chkwalachenika èta 'lnuka kigigueneche-nika tan nagi kakkwalatichenel Jechuchel Judaok.





Zwiak udaknnawal Zezussal te amatchalawal udlussallawal
Caipaske.

The Jews take hold of Christ and carry him to Caiphas.

Chwipakik Caiphok e alalichena Jechucha kigi kokkwatalidak.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLI.

Sangmawi Piel dekkalal Zezussal—Zwiak udaknna-wal Zezussal te amatchalawal udlussallawal Cai-paske.

Sangmanwi Piel udèkkanlanl Zezussal, udakamanl usmaganissal, umantemawal uttawaque. Zezus ag'lhamawann, te minawikkunneman abonmawanne, Udakunawal Zezussal te amatchalanwanl udlussallanwanl Caipaske Ketchi Patliaske. Udukkannah te messi ekekki motchik mant-chephohatoak.

St. Peter defends our Saviour—The Jews take hold of Christ and carry Him to Caiphas.

St. Peter defends our Saviour with a sword, and cuts off an ear of one of the crowd. Christ forbids St. Peter to strike, and heals the man's ear. They took

our Saviour and carried Him to Caiphas, the high priest. The apostles and other disciples all ran away.

Chenn Pielok mattawet utchit Jechuchel—Chwipakik Caiphok elalalichena Jechucha kigi kokkwalatidak.

Pielok mattawetche, Jechuchal utchit, echpokachig eumenek, ak chiktauchep wenaxkomel k'chi Patliachiktook. Jechuch muk'ladeketiu. Kigi kokkwalatidek Iechucha Caiphok eta K'chi Patliachiktook elalatichena. Udapochtolewidemka ak ktequika unakabenika talidali-chenika mchet eta wegemultichenik.





Sangmanwi Piel awanlomal Zezussal.

St. Peter denies Christ.

Chenn Piel Chigattunedokchibenel Jechuchel.



Zezus asemahut te tchitukkepilan kausia.

Christ is scourged and crowned with thorns.

Jechuch chijokogwedochp ak aptugobilooch kawiachoka eu-
chenika.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLIII.

Zežus asemahut te tchitukkepilan kausia.

Amatcheptawal Zezussal utchi Caipeke Pilatanghe, etali asemhut, tchitukkepilan kanwisia, te saghihamèkahàn. Sangmanmena Zežu etalià alitahànman metchinè, abemnikannianl Tchibattakool. Negma tamka kippokessa alanmi tchibattakook, wanaskawant Sangmanwi Malial wigaus-sal seskatemussanil, Simon Cylenewi, wit-chokkèmanl Zezussal nisnikanmanwanl tchibat'kool. Belonik umihlan Zezussal kassikuhosoudi. Sangmanmena Zežus nis-da kippokessa alanmi tchibattakook. Negma udilannp'henmo wetpansihidit eli negma amekkanusit; anghima ntlueweje kipokessa alanmi tchibattakook.

Christ is scourged and crowned with thorns.

From Caiphas they carried Jesus to Pilate, where He was scourged, crowned with thorns, and abused. Then our Saviour was condemned to death and loaded with the cross. He falls the first time under the cross. He meets Mary, His afflicted Mother. Simon of Cyrene assists our Saviour to carry the cross. Veronica offers to Jesus a towel. Our Saviour falls a second time under the cross. He addresses the women, who weep over His sufferings, and falls a third time under the cross.

*Jechuch chijokogwedochp ak aptugobilooch kawiachaka
euchenika.*

Caiphek wejaludek Pilatek eta elaluchp, edli chijokogwedochp eta ak aptu-

gobilooch kawigchaka euchenika, *ak'negma* eulejuxis. Iechuch ketui 'npuxup, kluchewey igatus utl'makanook. T'chikteginkus temkowey Iechuch asquasum Malial ukquitchilla atkidemit. Simok Silenewey abonmoasson pemnigat kluchewey. Belonik ikinimuatch Iechuchal musuejal. Iechu-Klit tchikteginkus tabwo-wey. Neguem kelulasus epilidla atkidemis. Iechu-Klit tchikteginkus schichtewe-
yey.



Jezus sitakotahanza Skahewattekook.

Christ is crucified.

Jechuch kluchieweiktook okotkwedoochp.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLIV.

Zezus sitakotahanzv Skahewattekook.

Sangmanmena Zezus alosessa t'quonki watchuk Kalbaly, amanihattawan udlakutewangan. Zezus kessi sitak'tahanesane niswa k'mutnesksa, tane eli amekaut matchi p'mausohino. Pome Pilatal Sangman aboneman awikhikan tchibak'takook, "Zezus Nazalenus ukindgemus monl Zuissak."

Christ is Crucified.

Our Saviour arrived upon Mount Calvary. There He was stripped of His vestments, and He was nailed to the cross, and put among two thieves. This was the usual punishment of criminals. Pontius Pilate, the Governor, attached this

inscription to the cross: "Jesus of Nazareth, King of the Jews."

Iechuch kluchieweiktook okotkwedoochp.

Iechuch tekitchinkus kekwek pumnik-took Kalbaly, uktoquan menadokx'bin. Iechuch kluchieweiktook eta okotkwedoochp; nugi kemudneligi ulugwek edli kluchioktochenik Wegi Pom Pilatek Chakman, nata ewikhigan eta okotkwedoochp kluchieweiktook, "Iechuch Nazalenus Elégewewit Chipakik."





Zezus wutch Tchibattakook utahamihàn jukik tchibatquittahatcik.

Christ, from the Cross, prays for those that crucified Him.

Jechuch Kluchieweiktook elajudmachenak tan eimelichenikik.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLV.

Zezus wutch Tchibattakook utahamihàn jukik tchibat-quittahatchik.

Sangmanmena Zezus utch tchibattakook apkunwè jukik tchipatquittahatchik, utahamihàn amittankusal pambattamawewanbanil. Ukislodmnessa Spomkik pes'kunisoak niswak kemudnesksak. Zezus katausmu, te amilan (binega) swappugak te wisis. Zezus amilwan Sangmawi Malial awigaussal. Sangmanwi Assan, unenawelmanne.

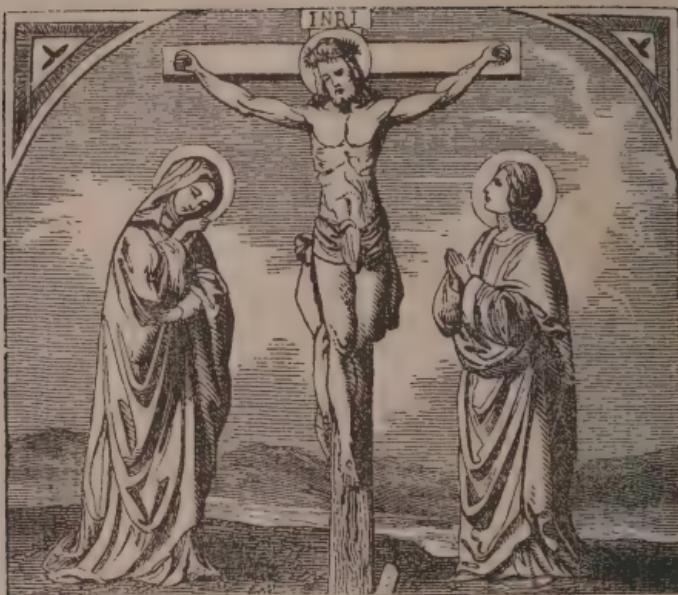
Christ, from the Cross, Prays for those that Crucified Him.

Our Saviour, from the cross, forgives those who had crucified Him, and prays His Father for them. He promises heaven to one of the two thieves that were

crucified with Him. He is thirsty, and they give Him vinegar and gall to drink. Jesus gave His Mother Mary to St. John to take care of her.

Jechuch Kluchieweiktook elajudmachenak tan eimeli-chenikik.

Iechuch wetchiess kluchewettuka ikini-muwasni wekla ikalatisima kluchewetuka, *ak* ausudmass utchela negamawa. Kisak-nudmàs wajoka neuktetchit tapusitchik-mudneska negaladisis kluchewektuka. Iechuch ketusapukat, na negueum ighi-n'mwas sapokalina binega *ak* seuk apkwa. Negueum wikinamwasun anquejuwana Malial ucquitchilla Assanal.



Zezus metchinah Skahewattekook.

Christ expires on the Cross.

Jechu-Klit nepkak kluchieweiktook.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLVI.

Zeus metchinah Skahewattekook.

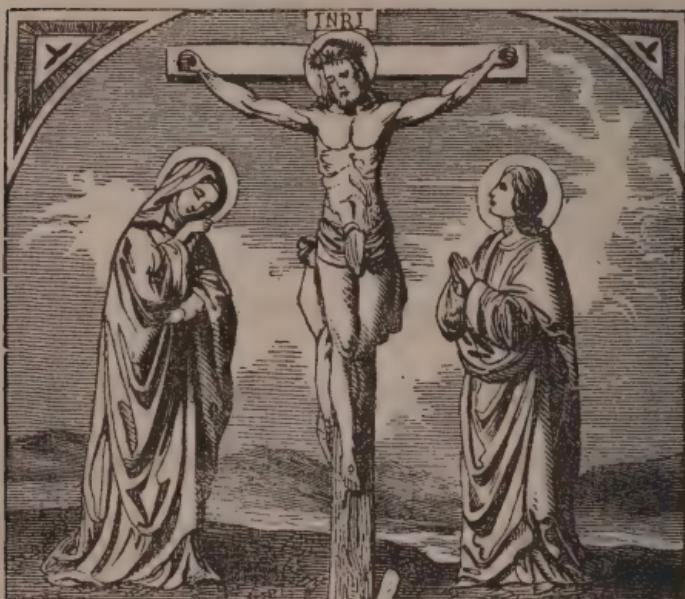
Sangmanmena Zezus nem'messi' udalo-
ke wangan kisiadun ; upambattamawew-
wan amittankusal unenawelman utchet-
chakwal. Kizoos sekwesa te mant' ka-
mekiàsu messi' uskitkalmk, te ambitchipe-
sanek messi' pmausohinoak wutch poskni-
kanikook. Zezus amilwan k'tchitamand-
wè te anametchinal.

Christ expires on the Cross.

Our Saviour having accomplished all
that He had to do, recommends His soul
to His Father. The sun was eclipsed,
the earth trembled, and many dead per-
sons rose from their graves. Jesus having
cried with a loud voice, gave up the ghost.

Jechu-Klit nepkak Kluchieweiktook.

Iechuch kisadossup tan kedwikladakes-
sa, kedwinpuksup utchitchamitchilla ut-
chella. Nakauget eta chokkwechp, mak-
amigueu majachikchep, tchel nèpkabenik
minweltichenik. Iechuch na atkidemis,
nep'k.





Wimakanus sappasanil Zezussal.

A soldier opens the side of Christ.

S'magnis ninepikwkwato ukkwamlamona Zechuchel.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLVII.

Zezussal utchatchaque wutahinessa alomkik—Wimakanus sappasanil Zezussal.

Sangmanmena Zezus metchinèssa Abit-chibek. Wetchitch metchinèt, Zezus alakiman udlakim'koon umiktankusal, wetchitch metchinet messi utanhèldamawann Tebelmalàque unantchikikahàn, wetchi sokanzohàk ubbakkanoom eli sitakutahut skewattekook nuwetchi ulinamihant mat-chundwal, wetchitch metchinet, ni ukisi an p'kutchèman Spomkik. Esma metchinekque Zezussal dattama awen Spomkik alihlewissa, te messì welikitchik mausohinoak metchinessanik esma Zezussal, skawasuldusanik Zezussal wisalkawawal, nìtchi wetchi Zezus metchinete udleppatchis Spomkik. Kisi metchinete Zezus utchetchakwal alamikkik alehlal, welikilitchi

utchetchakwah welikitchik mausohinoak
pikeisanik, matcheppasanis Spomkik. Ki-
si Zezus ekqualanmite, peseko wusmanka-
nus usanpphansanil uleuwanganook, uba-
kakkana te nbi utchinutetchwanussa.

*Christ's Soul descends under the Earth—A Soldier
opens the Side of Christ.*

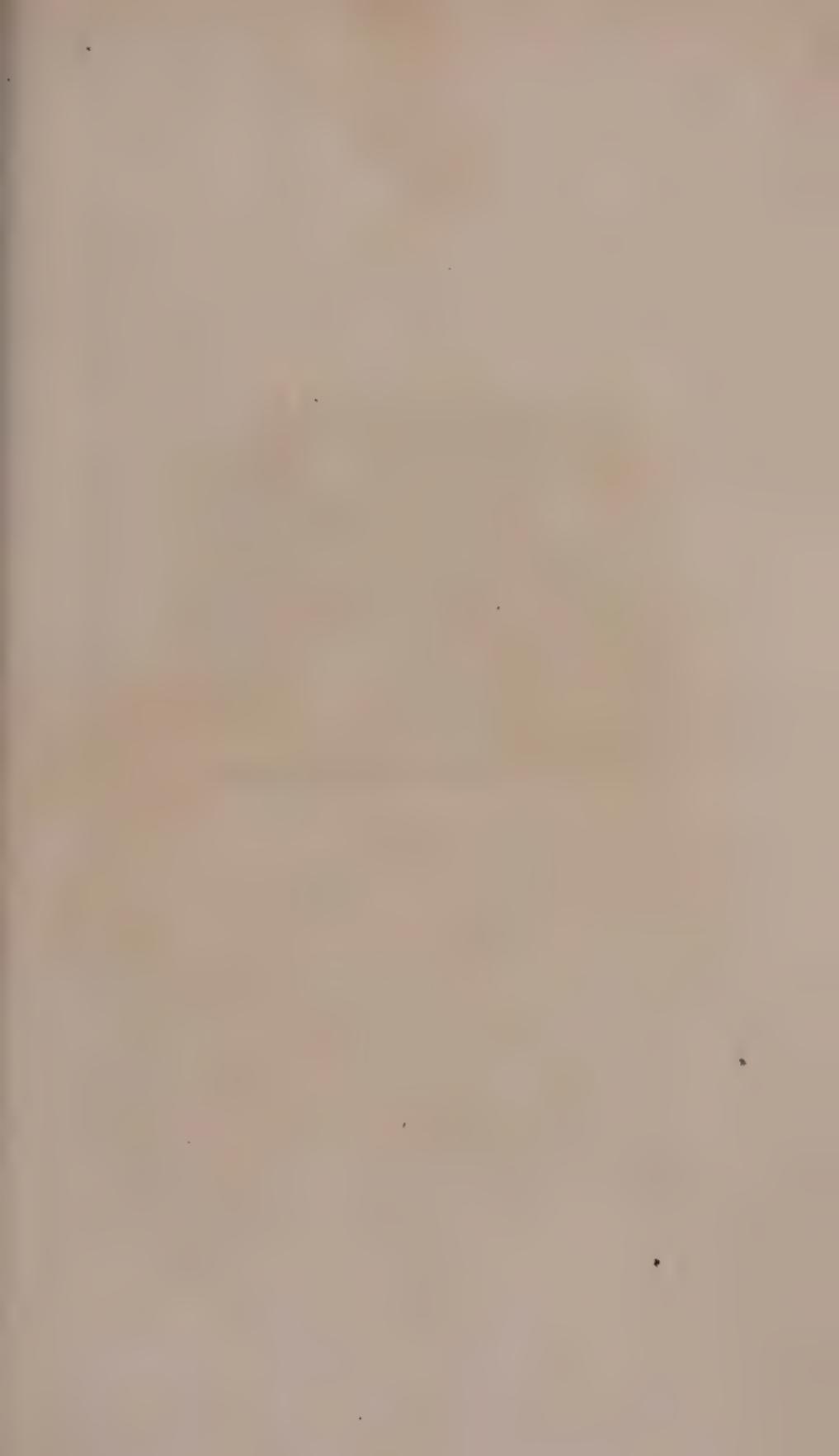
Our Saviour died at the time of Easter. It was by His death that Jesus Christ reconciled us to God His Father, and by His death all men receive the forgiveness of their sins; because He has delivered us from the slavery of the devil by the blood which He shed upon the cross. By His death He has also opened to us the way to life everlasting. Before the death of our Saviour nobody could go to heaven. All the just people that had departed from this life before His death

were waiting with great anxiety for the moment when Jesus Christ, by Himself, was to introduce them into the kingdom of Heaven. After His death His soul descended into the lower part of the earth, to take the souls of the just that were there, to bring them to heaven. After our Saviour had expired, one of the soldiers opened His heart with a spear, and there came out blood and water.

Jechuch uchijakmija lamikammook elichenak menichkachenika—S'magnis ninepikwkwato ukkwamlamana Zechuchel.

Iechuck nepkechp kedwi Pakewimkek. Ulalnukchep Iechu-Klit nepodek eta Kijoolk kmechta abikchiktagwinenu, *ak* wengi kajadikchebenel mchet 'lnook utelweudwal. Utchit eta wedalkalnukchep tàn menndu deli kichtewekalnukchep: echk

kudakkchebenel umaldemel kluchieweik-took. Iechu-Klit nepodèk 'ln eta wegily aukti~~k~~emulkuchp yapchi uchkiginudik-took. Mawen chkadu eliakchep wajok echkumenak Jechu-Klit nebuguek; muwen èta eimukchep, tan okoch chabeultigik nepkechenik echkumenak wechtaulk nebugwek, nèt nakela tan dechitich kiunakachnenakededemitichenel Jechu-Klial upichhwalugunau wajok. L'n eta kigi ne'pkek uchijakmija lamikammoek elichenak menichkachenika, eta mchet neguela chebeultigik uschijakmi jua natel eimelitka n'doko nan deli ignemwachp upichk-wedalin wajok. Kich Jechuch egulamidék neuktegit smag'nis ninepikwato uk-kuamlamona na maldeaukulu chabuquan teuwitchiwik.





Zezus busquenànsa.

Christ is buried.

Zechuchel Utkebaludak.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLVIII.

Zezus busquenànsa.

Uhaghe, pusknansousa uhaghe Unemantal uhaghe, dattama un'gadmunewissa Ketchi Niweskwanganal. Abon'nanassa usmakanessa puskiniganook unenawambatam'nan, unne Zezus uhaghe etali pusk'nansisa.

Christ is Buried.

They put his body into a sepulchre ; and it being the body of the Son of God, it was never separated from the Divinity. They placed soldiers at the entrance of the monument, where Jesus Christ our Lord had been deposited.

Zechuchel Utkebaludak.

Jgatuchenek eta utkedakaniktook. Mu
ba mech n'kudey Unixkameudièk deli
mauphtechebenek utininnk. Echkema-
kanneguel eta ygatulicheniguel tan edli
ygaluchp Jechuch.





Zezus ampitchibessa.
Christ rises from the dead.
Jechuch minunchichp.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN XLIX.

Zezus ampitchibessa—Utukkanah unamihasanil.

Sangmanmena Zezus, nesughenàk ki-wike nilantsiu ampitchibèssa, neghe Sandessa. Messi kekus apetchihlam'koon Zezussa, tahanlaho k'tchikpusswimwak. Udukkanah ulansedannanssa elianbitchibelit Zezusal nukisi unamihanan, te ussanmanwansanil.

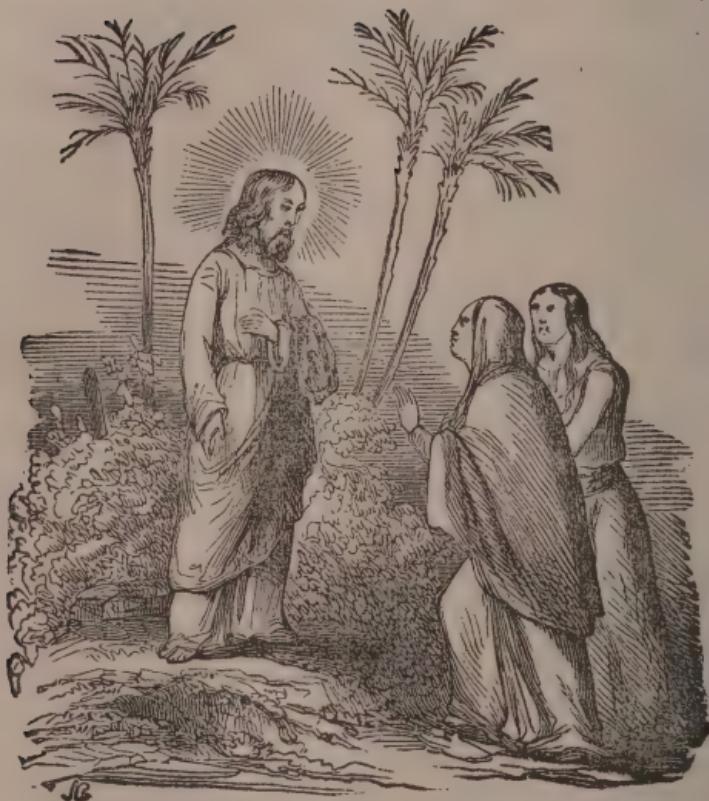
Christ rises from the Dead and appears to the Apostles.

Our Lord rose from the dead the third day of His death, which was Sunday, without any assistance. All these things happened to our Saviour, according to what the prophets had already foretold of Him. The apostles believed in the resurrection of our Redeemer, after that they had seen and touched Him.

Jechuch minunchichp—Apochtolewigik nematicichenel,

Nwechtaulkuminen tchichtewiek nak-wek minunchichenek keguendiewimkek; kchigidequewinook meltamagnu demiti-chenel tan Jechu-Klit delidal. Apochtolewigik tali kchigiatichenel Jechu-Klial uminunchilin kich eta nemiatidek ak chamnatidek ndoko nan kedlamchedemi-tichenek.





Jezus udihlan, t'pina niakwutchihlema almet'kamikeke.
Christ promises to remain with the Church to the end of the world.
Jechuch elakchebeni, mech ktegweiulok kalabich kechpokmek-
tedau.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN L.

Zezus udihlan, t'pinania kwitchihle mal almet'kamikeke.

Udukkah unamihanwansanil Zeusal kankesta kisi ampitchibelit. Negma tchanniajòssa jeuwinske kessukne skitkamikook. Nalawis Sangmanmena Zeus kadialihlan Spomkik, negma dattama utchan'monewissa witchokketamen utaiamihewigamikoom. Negma akislut'man jool messi alittanswàl aiamihèwigamìquel, te unegadmnessa Udukkah, Zeus ukikkinuhumawan, "T'pina, nia kuitchihlèmal almet'kamikeke." Negma unenawelmah Upatliasma aponanl ud'beldamen aiamihewigamique.

Christ promises to remain with the Church to the end of the World.

The apostles saw their Redeemer a

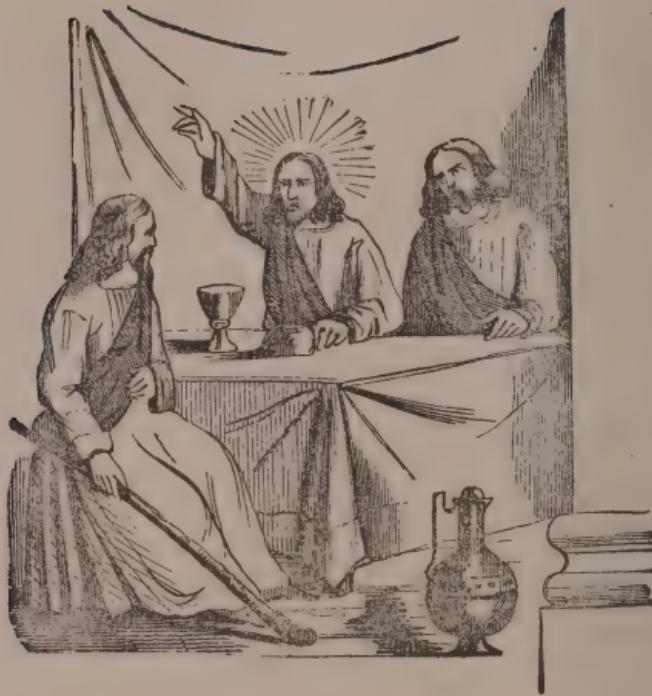
great many times after His resurrection, and He remained upon the earth for forty days yet. Although our Saviour was to ascend into heaven, yet He did not cease to assist His Church. He promised to protect all those that composed the Church, and in leaving His apostles He expressly promised to abide with them, saying, "Behold, I am with you ever, to the end of the world." He keeps ministers to continue the government of the Church.

Jechuch elakchebeni, mech ktegweiulok kalabich kech-pokmektedau.

Kakkeich eta Apochtolewigik nemati-chenel Wechtaulkool kigi nebilidek. Kigi minunchidek pkitkatkechpapch uchkit-kamook newinnkeuknakech mech eikech. Mechedook Wechtaulk deliach

wajok eik, n'kudey deli annkeiwagit elajudmewinook; n'kudey eta ba deli annkeiwagi mchet elajudmaligi, mu do tche'l elakchebeni udapochtolewidemk, mech ktegweiulok kalabich kechpokmektedan-mech elp ewegagigi Patliachk elugwitem-wan elajudmaligi.





Zezus apetsidakkewan Utukkanak ukìnohomassilin te usuk'ne-baluwān, te umilan ulidahandamowangan udanheldamawan alakkamik'suwanganal.

Christ sends the Apostles into the whole world, to preach and baptize, and gives to them the power of forgiving sins.

Jechuch elulachenika Udapochtolewidemka chiguendwanau, ak utsyali pechtunemutinau mchet makamiguek, ak ignem-wachenek unugi kajatulin lweudil.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LI.

Zezus apetsidakkewan Utukkanak ukìnohomassìlin te usuk'nebaluwan, te umilan ulidahandamowangan udanheldamawan alakkamìk'suwanganal.

Sangmanmena Zezus Ketchi Patlias ketlittangunessa peskuinèna Tebelmalaque. Udihlapanil negma — Alameske Skahe-wattekook Umittankusal amusquelmakona. Zezus udlawekkanhàn Udukkanah udlihlanlin messì pemkiwìk, ukìnohomassìlin, te usuk'nebaluwanan. Udakekki-keminnan Ketchi Niwesk nsetà kinawino, Wenemanit Wemiktankusit, te wetchi-U'li Niweskwit; wipitakki ntloak etalita-hamkusidjik Ketchi Niweskuhinèk pam-pèsko Ketchi Niwèsk. Negma umilan Udukkanah ulidahandamowangan udanheldamenan alakkamik'suwanganal.

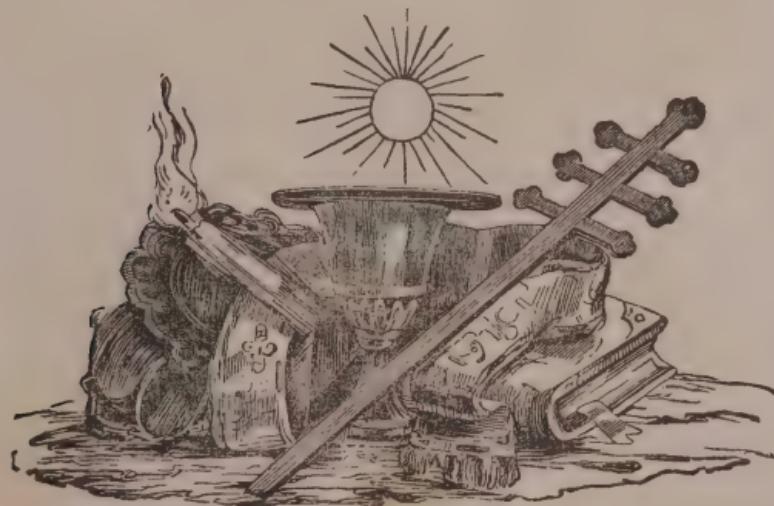
Christ sends the Apostles into the whole World, to preach and baptize, and gives to them the Power of Forgiving Sins.

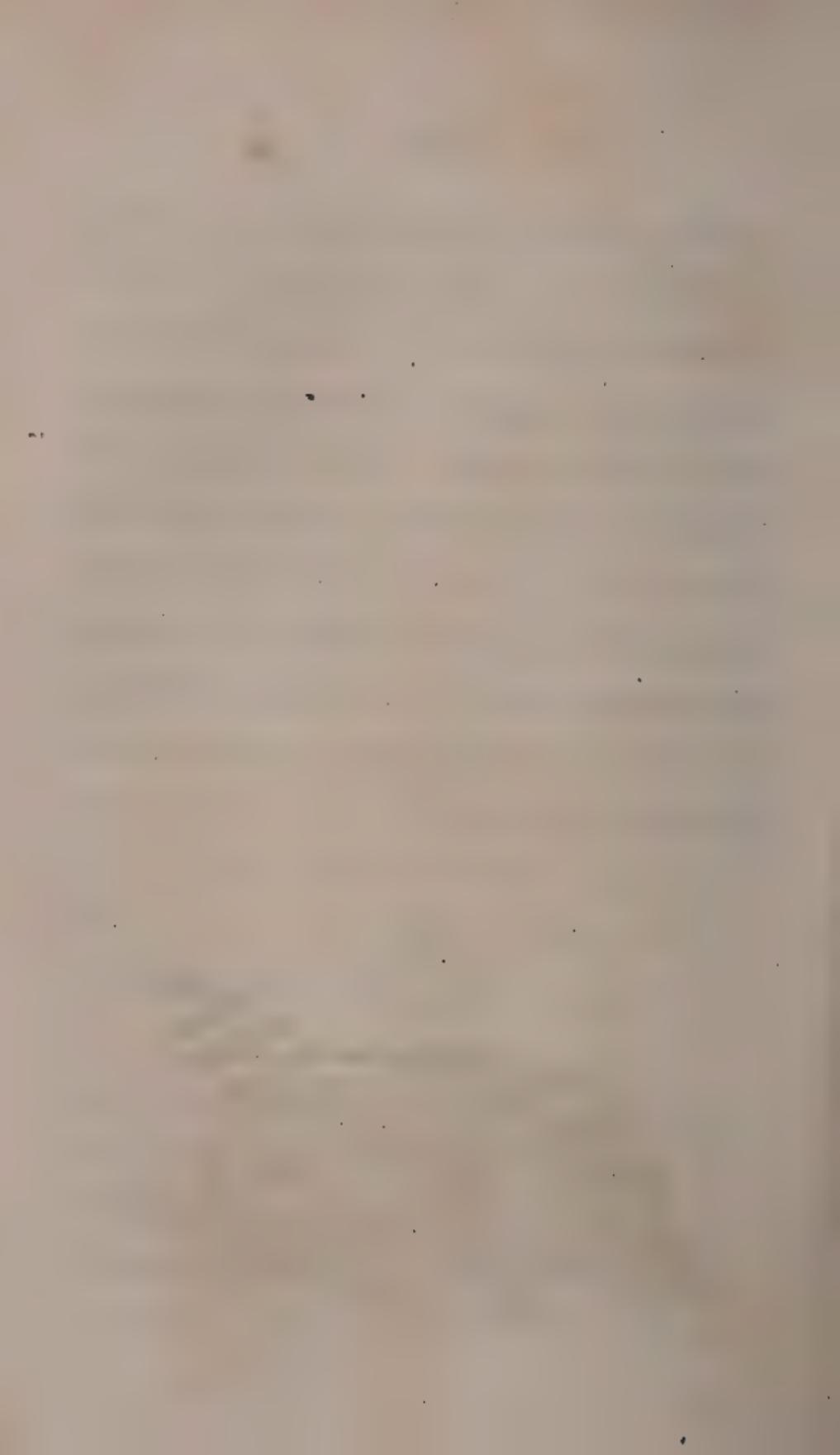
Our Saviour is the High Priest, who intercedes for us. He offered Himself on the cross, a sacrifice to His eternal Father, who was incensed at us. Now, our Lord Jesus Christ commanded the apostles to go into the whole world, to preach the Gospel and to baptize the people. To teach that in God there is the Father, the Son, and the Holy Ghost, three persons in one God. Our Lord gave to the apostles the power of forgiving sins.

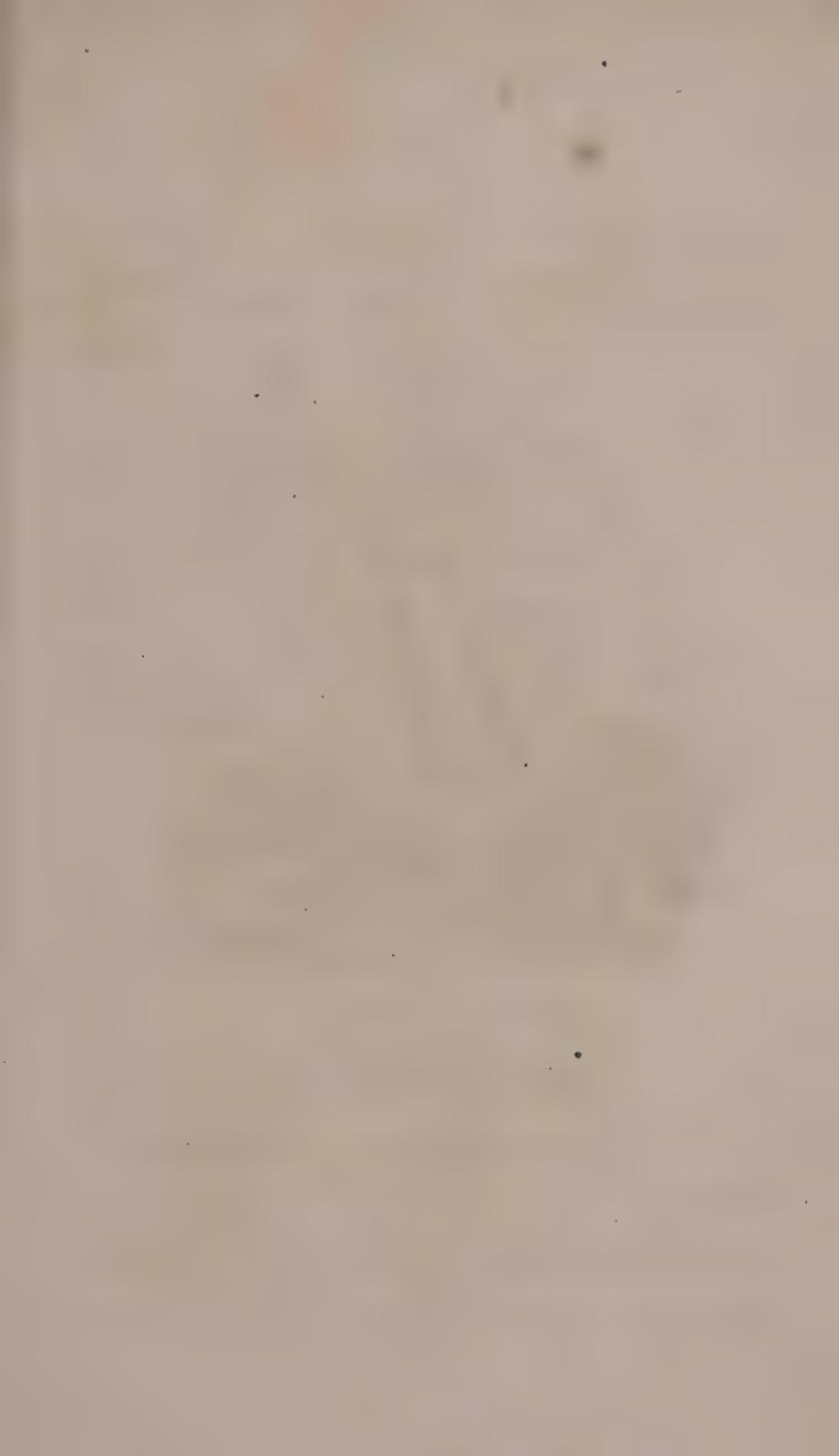
Jechuch elulachenika Udapochtolewidemka chiguen-dwanau, ak utyali pechtunemutinau mchet makamiguek, ak ignemwachenek unugi kajatulin lweudil.

Kedel ba negueum kchi Patliach chiawi keludmelcheulk ; eweguech eta tanek

eukchep kluchieweiktook okotkwedodek; uschel eta kechemenemwach tan deli wen-magibeneloochp utchit kinu ktininenu. Nwechtaulkuminen elulachenika udapoch-talemidemka unagi chiguendwanan ak utyali pechtunemutinau mchet makami-quek. Deli kinamulkoochp eta Kchi Nixkam Wegwigit, Euschit ak Wegi-uli-Nixkam, nakela neuktegit Nixkam. Jgnemwachenek udapochtolewidemka un-ugi kajatulin lweudil.









Zezus Spomkik alihlèssa.

Christ ascends into heaven.

Jechuch unakachichp Wajok.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LI.

Zezus Spomkik alihlèss.

Ksangmanmèna Zezus Spomkik alihlèss, Udukkanah te ekekkimotchik unami-uk-onessa, anne nanganègma nekkak'tchit-bisit messikèque Spomkiwinooh, pmauso-hinowak, te messikeque ; ebit alnakkaè Umiktangusseke ; nitchi wetchi weuttans-sihàque wikeldamohangan, te ultahànso-hangan, hatchi udatchweldaman kwewel-damnèna, negma kitbitahansowinòmna hatchi kindjemussomna.

Christ ascends into Heaven.

Our Saviour ascended into heaven in the presence of His apostles and other disciples. There He is above all the inhabitants of heaven, above all men and

all other creatures. He sits at the right hand of His Father. By this we have to understand the happy condition and tranquility which He enjoys, and also we must know thereby His quality of Judge and King.

Jechuch unakachichp Wajok.

Nwechtaulkuminen wegi unakachichp wajok eliedek nkelachenika udapochtole-widemka *ak* mchets kteguika unakabem-ka. Mchet eta ba tan kokwel kegidoku-wel, pilkelkel *ak* uschel utinakannk ebi-gel; pawedemek eta k'kegigidunenu tan deli wantakeg utininukel, *ak* elp pawède-mek k'kegigidunenu tan deli tpludeguech *ak* deli kchi elequèwich.



Zezus wutch'kawihle metkamikeke.

Christ will come again at the end of the world.

Jechuch pkigintau wajok uschiedau uphtechk nakuek ygak.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LIII.

Ze zus wutch'kawihle metkamikeke.

K'sangmanmena Ze zus mina utch'ka-wihle wutch Spomkik metkamikèke ; wunnutchmdjissala kizook, messitchkè-kwe mettanaskile, te skutè messitchikè-que waghitoon ; an'ji wattawesswak utchi-b'nihlak wutch Spomkik, kizoos te nibanssèt andatchmina pessakulewiak.

Christ will come again at the end of the World.

Our Lord Jesus Christ will come again from heaven upon the earth at the end of the world. On that last day it will happen that every thing which is upon the earth shall finish, be destroyed by fire from above. The stars shall fall from heaven ; the sun and the moon will have no light.

Jechuch pkigintau wajok uschiedau uphtechk nakuek ygak.

Jechuch-Klit apch eta pkiginntau wajok uschiedau uphtechk nakwek ygak. Talamukdedau nala nakwek? Mchet eta kokwel neukchkkumededal uchkitkam-mook telel, delechip elp kelokokwech wajok uschigidak nakweget ak tepkunuget chokkwedak.





Utebeluman metkamikeke tetb'lotimke.

The last Judgment.

Uphtechk t'plumadak kechpožmikchimk.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LIV.

Utebeluman metkamikeke tetb'lotimke.

Metkamikeke Anzeliak matekkwesutch bibikuandi, te messi wikkwimakona. Sangmanmena Zezus utchibetchi witcheutamen assook atch k'tchipitassu, te messi udubloman mausohinowha tante awen ekkwambalòkkasit, tchutch amilanettasi messittawenil akkwambalosilisa. Dattama awen weweldamowun tan edutchi metkamikek petchihlewik, k'tattchwi skuhandamnèna etassi kiz'gak wetchitch anda wikkun'lowàkque.

The last Judgment.

The angels then will assemble all men at the sound of the trumpet. Our Lord Jesus Christ will come in a cloud with

great majesty, and He will judge all men according to their works ; that is, He will render to every man according to his own works. Nobody knows when this day shall come ; hence it is necessary for us to watch every day, in order not to be taken by surprise.

Uphtechk t'plumadak kechpokmikchimk.

Anchalewigik mawaladak èta mchét Lnook tan delechip bibuguditch. Jechu-Klit alugwiktook kichkatpachich ni jachidau nan melwich kchi paktagidau ; ylchumadak chkadu Lnu wenel delmedulich, net delchumadal. Tanook do nan nakwèk ygadau, mawen eta kegidook nan uschit chiau nakweguel ulech ktechkemademenu, kulaman mu anwichkwalnook.



Wetchi-Uli-Niweskwit nkawihle wutch Spomkik.

Christ sends the Holy Ghost.

Jechuch elkimachenel Channtewlamudial.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LV.

Wetchi-Uli-Niweskvit ukawihle wutch Spomkik.

Kisi alihlè Spomkike Sangmanmena Zezus, Udukkanàh tali skuhandamesahnik Zelusalemke netalaiamihadisa K'tchi-Sundeke talimehlesanik pes'kunook Zelusalemke, te sesalakki unodamnàssa kinkuesu wutch Spomkik, tahanlao K'tchi k'selonmsin emekkehle, te p'sanihàsu awenuttchuwakkik ebuldidisa, te namittonah willalowanl skutawàl, te ajossa messì ettasi kessidit, te Wetchi-uli-Niweskvit upessan-lansi messì ettassi, te nangan mantche-pilwandwanna'nh m'selikki pilwandwak, te Wetchi-uli-Niwessk kisi adawannessa weutamnan messì ulameuhangan. Annè Sangmawi Piel udihlan tenmesikessit pma-husohino ; Iya Zezus, saghihamehakahàn-

za, sitakotahanza Skahewattekook te metchinessa anna uwangakwina Unemanal Ketchi Niweskwe, te Zezus wikukwimasanil Wetchi-uli-Niweskwilidgil.

Christ sends the Holy Ghost.

After our Saviour ascended into heaven the apostles gathered themselves into Jerusalem, where they occupied themselves in prayer. When the days of Pentecost were accomplished they were altogether at one place in Jerusalem; and suddenly there came a sound from heaven, as of a mighty wind coming, and it filled the whole house where they were sitting; and there appeared to them parted tongues, as it were, of fire, and it sat upon every one of them; and they were all filled with the Holy Ghost, and they

began to speak with different tongues, and by it they came to the knowledge of all truths. Then St. Peter declared before all the people, that our Lord Jesus Christ, whom they had abused, nailed to the cross, where He died, was the true Son of God, and that He had sent to them the Holy Ghost.

Jechuch elkimachenel Channtewlamudial.

Wechtaulk kigi eli unakiedek wajok talegehebenik Apochtolewitkik? Mchet eta ba Jeluchalemk elidachenik *ak* kich kigi mawietidek natel, pachik widmodemitichenek elejudmakan. Naninnch keuknakek eta dedabwiak wigmatultitkik neuktechk Jeluchalemk tedli mawiètidek chigigwakach tepchedemekchep wedawedakechp ichtek ech uschuchen'l kegidawew-

dakech wajok wettawedak mechta wajwato_k tan ebultitichp. Nan ba delechip nemidutichenek ichtek ech wilnool bukte-wadiguel nenèjadiquel, ak ninnkudinenn-kadikchebenel utinenewak. Delechip mchet tan dechitich wajwalugwitich Channteulamudial; net nan wegi pkogi milijultichenik, ak wegi ignemuchenik ukakedademanau mchet tan deliak. Chenn Pièlok mechwi agnudemwachenika èta, mchet lnuku eumelitka kedel ba ula Je-chu, eulejuxischp te Kluchieweiktook eta tedli okotkwedokchp ak tedli egu lamichep, Kchi Nixkam annchema Ukwigel kedel okoch negueum nagi abwinamegel Channteulamudial.



Utukkanàh ukisitunassa Welhomsedamuhangan esma eliladik-kwe messì elghikook kedakkina.

The Apostles compose the creed before they disperse over the whole World.

Aposchitolewitkik echkumenak chechidatiwek mchet makamiguek tebludemitichenek tanel kìunakach kedlamchedemeguel.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LVI.

Urukkanàh uhisitunassa Welhomsedamuhangan esma eliladikkwe messì elghikook kedakkina.

Urukkanàh esma sisseladikkwe eliladikkue mesìs elghikook kedakkinà, ukisitunassa tchatchiuss welhomsedamuhangan eliulamsedomàque. Negma ukisitunassa negma kessihidit nisankau alakidamwanganal, nil nisankau ulameuhanganal etchwi itimaguil: Iyo:

1. Nulanmèwelma Tepeltak Wenèmannit nankwitzànnit, kisitunessa Spemkité ki.
2. Te Zezus nègma pesekwit Unèmannàl K'sangmanmenawàl.
3. Enna Wedgi-Uli-Niweskwilidjil kisi tahanmgossa kodji alnambahìne Kwessi-hoskwahit Malie.
4. Ponse Pilatek hemègohosa, sitakutahànsa, metchinèssa, te buskenànsa.

5. Ali penosèssa Alanmkik, nesughenak kiwìk nemina odji anmikinesa metchinèwànganèk.
6. Spigosessa al Spemkik notalna'kepit-tawann Ketchi Niweskwal Wenemanni-lidjil nekutokasenilidjil.
7. Nitch wètchi k'wangwanmanset wètchi teplomant pemanhusilidjil te metchi-nelidjil.
8. Nulanmewelman Wetchi-Uli-Niweskwit.
9. Wewessi nalwi ayamihewigamiku (Klassian Catolicam), amanwinwangawan uewessinwak.
10. Anehèltamanwatinàl sagawekansu-anganal.
11. Uhaghè anbitchipewìkohetwàngan.
12. Askemahuswàngan. Nialetch.

Tan edutchi uliweuttamàque kwina ulameuhanganàl, nangan kisi adangunèna

wetchi uweuttamàque elipanbattamàque, elik'l'namàque, te nangan kisitangunèna, Ketchi Niweskwe udlakitamuhanganàl ulikuakwiknool te uliknool.

The Apostles compose the Creed before they disperse over the whole World.

The apostles, before they dispersed over the whole world, made a short compilation of all that we have to believe. They composed among themselves twelve articles, which are so many truths that we have to recite. They are the following:

1. I firmly believe in the Great Spirit, the Father, who has created all things that exist, and who has also made heaven and earth.
2. I believe, likewise, in Jesus Christ, His only Son, who is also our Lord.

3. He was conceived by virtue of the Holy Ghost, and born of the Virgin Mary.

4. He suffered under the government of Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried.

5. He descended into the bottom of the earth ; two days after, He rose from the dead.

6. He ascended into heaven, sitteth at the right hand of His Father, the Great Spirit, who has created every thing that exists.

7. From thence He shall come at the end of the world to judge those that shall be living, and those that shall be dead.

8. I believe also in the Holy Chost.

9. The Holy Catholic Church, the community of spiritual goods.

10. The forgiveness of sins.
11. The resurrection of the body.
12. The life everlasting. Amen.

These truths, when they are well understood, give to us the knowledge of the religion which we profess, and make us see how just and faithful are the commandments given by the Great Spirit.

Aposchtolewitkik echkumenak chechidatiwek mchet makamiguek tebludemitichenek tanel kiunakach kedlamchedemeguel.

*Apochtolewitkik echkumenak chechidatiwek mchet makamiguek, debludemiti-
chenek eta tanel kiunakach kedlamche-
demequel, nan uschit mawi elidutichenik
negmau wala negwech eguidemuphkool
kchi kedlawel neuktinchkakal tchel tabu-
gool. Nala eta :*

1. Weli kedlamchedàgi, Nixkam We-gwigit mchet kokwel tan delidetkel dela-diguel, net nan nègueum kigidokchep wajok *ak makamigueu*.
2. Weli kedlamchedagi elp Jechu-Klit Ukwigel neuktiguiligel, net nan nègueum wechakmamultiku.
3. Channtèulamudi piptugopohkalache-nel elnwalachenel, echk Mali Naxkwedek utelamilook wegi uchkiginwalachenel.
4. Amachkwi beneludak Punch Pilato-k chakmawidek, kluchioktodak, nepkak, utkedaludak.
5. Lamkammook elipkwièchenak tchichtewiek nakwek wegi minunchichp nebeligi.
6. Wajok eli unakiedak, Uschel mchet kokwel delidetkel deladiguel utinakannk ebigel.
7. Apch pkiginntau wajok uschiedau

tan delidelmach delèlidak wechkiginulti.
ligi ak yapchinèligi.

8. Weli kedlamchedagi Channteula-mudi.

9. Edli kedlamchedem Channrewi mech-ta mawiomi, Channteultigik ukumunieu-diwau.

10. Telwèudil menietch.

11. Makèil abigibèdal.

12. Yapchi uchkiginudi. Ndelietch.

N'doko nan wegi pakanènemek elajud-makan tan deleg, ak elp deli jagigueuel K'Nixkaminu delkimulkuchenel.





Etièn tamka Nehlotchik.

St. Stephen, the first Martyr.

Channtewidak Etiènok Piley elajudmakaniktook wedanu-chinak.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LVII.

*Sangmawi Piel tamka mikkukemisa — Sangmawi
Etien tamka Nehlotchik.*

Sangmawi Piel tamka ejamièuwant
nsanmquakki p'manhusohinoak pambak-
takik, Sangmawi Etian tamka Nehlotchik,
t'kunasanik Zezus eli Pambaktak, usamè-
nutchi negma udikkansul'man udlibun'-
man udlessanwangan nutchi ulamneuhàn-
gan, nikketieinakka dunk'sanik; iyo usa-
mi ulamenanguat, uli mausohinoak keti-
t'kunasanik. N'kisialek Zwissak pekel'-
swak, Samalitanak, tamka tchik'setaksa-
nik Pambaktamohàngan.

*St. Peter's first Sermon — St. Stephen, the first
Martyr.*

At the first discourse of St. Peter, three

thousand persons were converted. St. Stephen was the first martyr persecuted for the religion of our Saviour; because he defended, with zeal and firmness, the truth attacked by the Jews. This is the cause why the just are persecuted. After that the Jews were left to themselves. The Samaritans were the first who received the Gospel.

*Chenn Piel temk pchedunnkechp — Channwidak
Etienok Piley elajudmakaniktook wedanuchinak.*

Tchicht pitwimtelnakanilichenika eta Chenn Piel neguet pa temk delawictok pekwadwachp utaniapchulin. Etienok channtewidak eta temk nequet Piley elajudmakaniktook wedanuchinak; utchit eta negmau lnim euchami ygademitichenek kedlaweiek, net nan uschit wegi ne-

pochenik neguela chabeulitkik. Samaliteak eta temk meguenemitichenel nakela neguela ujwaluchenik Chwipak kigi max-kelmudek.





Colnelius Manwet tamka Zezusswi-Ki'tamwinnu.

Cornelius, the centurion, is the first Gentile convert.

Kchi Chakman Calneille temk meguenekchebenek Kijulkool
ukelujwakanek.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LVIII.

Sangmawi Piel tamka kisibonghesa Zezusswi-Ki tamwinnuhangan Lomoök—Colnelius Manwet tamka Zezusswi-Ki tamwinnu.

Sangmanwi Piel tamka kisibonghesà Pambagtamohangan udenek Lomook (Rome), ukis'kikandamnèssa aiemihewigamique anni Ktchi udenek, un'neke Ktchi-udenè te udaldunkandam'nan. Tamka andapambattamuk'sanik tchik'setamnessa Tebelmalaque ugloswangan Colnelius Mauwet (Centurion), Negma quetelmasà Tebelmalaque wiki aiamihèssa, te wiki ket'manghelghessa, nalawis andapambattamwissa. Anzeli udihlansanil wikquimè Sangmanwi Piel udakekkiman-sànil, te sughenbanlannèssa. Nattemetch Anzeli udihlanmansanil Sangmanwi Pie-lal, te udihlanèssa alihla ekkwinamselid-

hasi alihla Colnelal. Sangmawi Piel ud-lilooonn, te dakekkiman, te usugh'naban-lanl, te messì nekutchikamikuswa. Net' tenekutchi Wetchi-Uli-Niwekwit upetchi-hlanmàn te abessanhlan wewessiwewan-gan.

*St. Peter establishes the Christian Religion in Rome—
Cornelius, the Centurion, is the first Gentile Convert.*

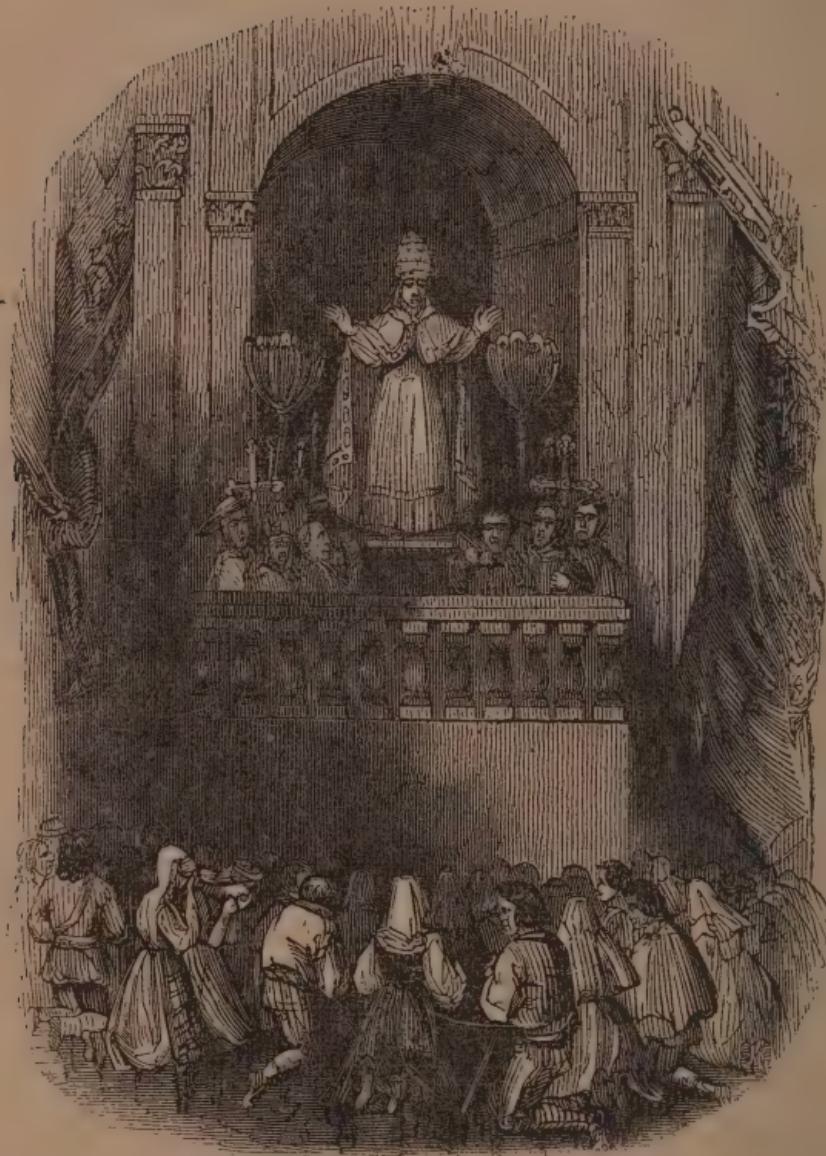
St. Peter was the first who established the Christian religion in the city of Rome; and he founded the Church in this great city, which then was the greatest and the most renowned place. The first among the Gentiles that received the Word of God was Cornelius, the Centurion. He was a man that feared God, and was addicted to prayer, and in giving alms, although he was a pagan. He was directed by the angel to send for St. Peter, by

whom he was to be instructed and made a Christian. St. Peter was also admonished by the same angel to make no difficulty to go to Cornelius. St. Peter went, and commenced to instruct him and the whole family. He baptized them, and, at the same time, the Holy Ghost descended upon them and filled them all.

Chenn Pielok melkibugwatokchep Elajudmakanik Lomook—Kchi Chakman Colneille temk meguenekchebenek Kijulkool ukelujwakanek.

Chenn Piel eta temk milkikugwatokchep elajudmakan kchiganek tan delwigik Lome (Rome). Piel eta tchel natèl edli apchidokchebenek Kijulkool wiguek, ln eta pegili kchidedachikchep nan makamigueu. Neguet chkadu mu elajudmawik wenn temk meguenekchebenek Kijulkool ukelujwakanek, kchi Chakmawa

eta Colneille delwigichenak. Ln' eta neguela Colneilleok Kijulkool melki tchibellachenel *lok* eulidelmacheni euleijultilibeni, *ak lok* elp atkignetkechp elajudmakan deliach mu Kijulkool nenwakool, tchel okoch nadagnudemachenak, Annchalewiliidak, n'doko elchebena; ketch wigoom Piel, net nan negueum agnudemulital tan delatudex elajudmakan. Nan ba delechip elp Annchalewidak Chenn Pielok kegui nwatwachebena, elchebena neguech poktam kagi lia Colneillek, mokwech bakteyu chkedwi. Piel nan ba pokchi kinamwachenel, *ak* mchet tan wigg eimelitka tchel echk edli kinamwachp Channteulamudi chigigwakach ba utininewak ygalichenel.



Sangmawi Piel metchinah Lomook, nek'tak unampmepi Welchitchikkewant Zezussal, Pape udliwiso.

St. Peter dies in Rome—He has a successor, called Pope, Vicar of Christ.

Chenn Piel nepked Lomook net neu tchil negueum delwitook Papewit tan kiunakach napkwagel Wechtaulkool.

K'TCHIULĀMEUHĀNGAN LIX.

Sangmawi Piel metchinah Lomook, nek'tak unam-pmepi Welchitchikkewant Zezussal, Pape udliviso.

Sangmawi Piel uditamen; nul'nenamihan, Ketchi Niwesk wikitamal andapambaktamuk'sanik aiamihewigamikook, te unoute punnasannel Zwisak, usamenutchi anda ulamsedamnessa unemanal skitkamikook, te anda nenitunem'nessa Zezus ukighehwewangan. Udukkanah usanglittunan te usissekekkikeminan etassiotennal elitebeldamwik, patlianswitattwikhottuwangan, Monsi-l-Ebekkak, Patliansak, te k'taki; Ekekkimatchik. Sangmawi Piel, kisi metchinet, nek'tak unam-pmepin, te haste niquombi. Sangmawi Pielal natchiaste, aliwiso Pape, Ketchi-sangmanwi-Patlians, negma Wetchitchikewant Zezussal skitkamikquetali, ude-

nèk Lomook (Rome) Italiaook, unne Sangmawi Pielal-tamka Wetchitchikke-want Zezussal, metchinah. Nutchi pambattam elakitak Sangmanwi Pape Wetchikewat Zezussal, ussam Zezus k'tihlakonena "Messi awen anda olida andamohoon tane elakitamwik ahiamihewigamique, tananda pambattamook" Zezus nikadesà, mawi kulamsedawanal Papal Kechi Patliansal, Uwetchitchikewat, tchuledamaque ktlihlanena Svomkik.

St. Peter dies in Rome—He has a Successor, called Pope, Vicar of Christ.

Peter said, I perceive very well that the Great Spirit calls the Gentiles to the Gospel, and that He has rejected the Jews, because they did not wish to recognize His Son upon the earth, and that

they refused the Redeemer of mankind, who is our Lord Jesus Christ. The Apostles, in order to establish and extend the Catholic religion, ordained in every city of their districts, bishops, priests, and other inferior ministers. St. Peter, after his death, had a successor, even to this day. He has a successor—called Pope—the great Patriarch over the whole world, Vicar of Jesus Christ upon the earth, in the city of Rome, in Italy, where St. Peter, the first Vicar of our Lord Jesus Christ, died. We Christians must faithfully obey the Pope—Vicar of Jesus Christ our Lord—because Christ has said, “Whosoever does not wish to obey the Church, regard him as a pagan.” By this we know that the intention of our Saviour is, that we must submit to the great Patriarch, His Vicar,

if we wish truly to be in the way of salvation.

Chenn Piel nepked Lomook net ne tchil negueum delwitook Papewit tan kiunakach napkwagel Wechtaulkool.

Chenn Pielok ba delechip elachenika. Kich neguech nemidu Kijoolk wiguman tan mu elajukukeni utelajumkoon, ak nemidu chuipaka umaxkelman, mu okoch kedwi elajumatiukchebenel, ak mu kedwi chkedwatiukchebenel Kchi Nixkam ukwigel Jechu-Klial mechta Uchedawiligel. Apochtolewitkik umechtachin elajudmakan, mchet eta bakchiganel tan'l makamigel eikel ygelatichenika Ebekka ak Patliachka, ak ktequika kchi elojudmewinuqwika tanika nugi kinamwatilitka mchet tami elkematichenika. Chenn Pielok nepkek apch edock ktegak eikechenak tan nabludwadek. Eikechenak eta

tchel mech neguech eik tan Chenn Piel nappunwagel, net nen tchel negueum del-witook Papewit tan kiunakach napkwagel wechtaulkool. Kchiganek Lome (Rome), Italik, tan Chenn Pielok, temk napkwagel Wechtaulkool, nepkechp. Elajudmewinook jagigui chkedwatigel neuktegiligel Kchi Patliachel napkwagel Jechuchel ; utchit negueum Jechu-Klit echp ; “tan mu kedwitchikchedemujoon nechtwikelujwakanel elajudwewi mawiomiktook telel, nan delamook ichtek ech cheguewi uchkiginu ;” nan wegi nenemek chik ba nan Kchi Patliachiktook Pape-wiktook, Wechtaolk elkitkechp' ujatoon uschedokon mu apchtami.

THE following is the approbation of a good Indian scholar, who has examined the language of the work:

Niquāni Sandè pemkiskak.

Atchitaikizoos 25—1858.

Nia Michael Nicola.

Kamānts sakukat awikhigān

Npānbatamawewitit Patliansak.

Nbli pmanuswinwin.

Ulighen.

Nialetch.

To-day, Sunday,

Moon in which the berries are ripe,

(July) 25—1858,

I, Michael Nicola,

I have finished digging up (examining)

The book made for our prayer, by our very good

Patriarch.

It is a good one.

Amen.

AYER

Abnaki

~~-20-~~

